

S.XVIII
6.356

COLOQUIOS DE LA ESPINA

DE D. TIRSO ESPINOSA, NATURAL
de la Ciudad de Ronda y en Amanuense na-
tural de la Villa del Espinar, sobre la Traduc-
cion de las Poeticas de Horacio hecha por el
Licenciado Vicente Espinel, y otras
Espinas y Flores del Parnaso
Español.

LOS PUBLICA

en D. D. Juan Maria Chavero y Estava
vecino de la misma Ciudad de Ronda.

COLOQUIO I.

quod quisque velit, non omnibus unum est
epigrammatibus epigrammatibus, ille rosas.

CON LICENCIA:

en la Oficina de D. Felix de Casas y
Marquez, Año de 1788



III-328

COLOQUIOS

DE LA ESPINA

ENTRE D. TIRSO ESPINOSA, NATURAL
de la Ciudad de Ronda y un Amanuense na-
tural de la Villa del Espinar, sobre la Traduc-
cion de la Poetica de Horacio hecha por el
Licenciado Vicente Espinel, y otras
Espinas y Flores del Parnaso
Español.

LOS PUBLICA

*El Doct. D. Juan Maria Chavero y Eslava
vecino de la misma Ciudad de Ronda.*

COLOQUIO II.



CON LICENCIA:

En Malaga, en la Oficina de D. Felix de Casas y
Martinez. Año de 1785.

COLOQUIO II

DE LA ESPINA

ENTRE D. TIERSO ESPINOSA, NATURAL
de la Ciudad de Huesca y un extranjero natu-
ral de la Villa del Espinar, sobre la Educa-
cion de la Poesia de Horacio hecha por el
Licenciado Vicente Espinal, y otras
Espinas y Flores del Parnaso
Español.

LOS PUBLICA

El Don. D. Juan Maria Chantre y Talava
dueño de la misma Ciudad de Huesca.

COLOQUIO II



CON LICENCIA

en Madrid, en la Oficina de D. Felix de Caceres
Año de 1782.



COLOQUIO SEGUNDO.

TRADUCCION DE LA POETICA DE
HORACIO HECHA POR D. TOMAS
IRIARTE.

DIVIDIDO EN DOS CAPITULOS.

*Si defendere delictum quam vetere males;
Nullum ultra verum aut operam sumebat ina-*
nem

Quin sine rivali teque & tua solus amares.....
Horat. Art. Poet.

CAPITULO I.

DEfectos de esta Traduccion que se insi-
nuaron en el Artículo 54 del tomo 9
del PARNASO. Dividido en quatro Párrafos.

1. *Dilatacion, difusion, y redundancia*, Páginas 16, 17, 18, 19, 34, 40, 43. = 2. *Impropiedad de voces, y sentidos* que se apuntaron en el citado Artículo 54 de dicho tomo, Páginas 71, 72, 73, y 74 del **DIALOGO JO-COSERIO**. = 3. *Versos defectuosos, y semejantes á los de ESPINEL*, que se sacaron para exemplo, y otros que no se sacaron. = 4. *Otros defectos de impropiedad* que tampoco se sacaron, ni se indicaron en aquel Artículo.

D. TIRSO.

AMANUENSE.

D. Tir. Amigo, yá me tiene Vm. aqui un poco antes que la otra noche, porque tenemos mucho que eñir, y todo el tiempo lo habremos menester.

Aman. Pues qué trae Vm. sendos mamotretos en cinta, ú otro *Plan general y meto-dico* nuevamente inventado?

D. Tir. No señor, sino el segundo punto de nuestra Division, que es la *Traduccion novisima del Sr. Iriarte*. Qué ya no se acuerda Vm.? Mui flaco es Vm. de retentiva.

Aman. Para eso dicen, que los que son flacos de memoria, serán gordos de entendimiento. Pero vamos con ello, y no nos detengamos.

D. Tir. Vamos pues: pero antes de entrar en el primer Capitulo, debemos examinar brevemente quien ha sido el provocado entre el

CO.

COLECTOR, y el **DIALOGUISTA**, y por qué parte se ha procedido con menos *cortesía* y *urbanidad*.

Aman. Perdone Vm. que le diga, que esta question no puede menos de ser mui *espinosa*, y además escusada, para todos quantos hayan leído el *Dialogo Jocosero*, y que les habrá costado bien poco trabajo el adivinar quien haya sido entre los dos el mas *inurbano*, el mas *descomedido*, y mas *descortés* Caballero.

D. Tir. Vm. dice mui bien: pero tendria yo toda mi vida un continuo remordimiento de conciencia, sino lo pusiese esto en claro, ya que estamos con las manos en la masa. Me acuerdo mui bien, que á esta Pag. 29 del **JOCOSERIO** dice su Autor, que *quando llegue el caso de recopilar los demás defectos ó descuidos de su TRADUCCION*, lo que no era entonces de la incumbencia del **COLECTOR**, le responderia, si le expusiese sus faltas con mas **CORTESIA** y **URBANIDAD** de la que gasta en su reciente critica; y en otras muchas partes produce este mismo resentimiento.

Aman. Me acuerdo tambien, y por el mismo caso conozco, que es necesario registrar, aunque no sea mas que *al desgaire*, quien es el sangrado, y quien se pone la venda.

D. Tir. En suposicion de que en todas las altercaciones y debates, la carga mayor de *inurbanidad* ó *descortesía*, que todo es uno, se

se atribuyé justamente al que provoca , por las razones de inocencia , y de despique que asisten al provocado , aun en el caso de excederse éste por la de su buena causa , veamos si hallamos esta prueba. A la Pag. 197. del *Jocoserio* dice el *Sr. Dialoguista* por boca de ganso de uno de sus Interlocutores , que *todos la tienen armada contra el COLECTOR*; y responde magistralmente á esta inocentada, que *antes él es quien la ha armado con todos: á lo menos con D. Vicente de los Rios , y con el DIALOGUISTA*. Pasemos desde esta Pag. á la 235. y entre otras cosas que son de otro lugar dice estas : *Si le parece mal que yo critique su JAHEL y su PARNASO , claro está que aquel Caballero fue quien me dió el exemplo con haver censurado mi TRADUCCION DEL ARTE POETICA ; pues aunque quiera decir , que YO LE PROVOQUE PRIMERO con lo que escribí en el DISCURSO que puse al principio de aquella Obrá , ya dejó bien probado , que no hablé contra D. Juan Sedano , ni contra el COLECTOR del PARNASO ESPAÑOL , sino contra unos quantos renglones estampados en un libro anonimo.*

Aman. Acusome padre que soy Carpintero. Eso ya lo ha dicho otras dos veces , y ya ha visto Vm. , y yo por mal de mis pecados ó de los del *Sr. Iriarte* , la insulsez , y la falacia de esta escapatoria. Pues qué diré de lo de la *impugnacion* ? Señor, el **COLECTOR**
en

En la Obra de su PARNASO jamás ha pensado en *impugnar* al *Sr. Iriarte*, ni á persona viviente, porque ha dejado á todo el mundo vandearse con sus *trapos viejos*, ó nuevos. El instituto de esta COLECCION está mui distante de las *impugnaciones*, y de las controversias; y así aun en las *Noticias* historicas de los Poetas ha huido con todo estudio de acotar las autoridades, y diferencias de su nacimiento y muerte, de sus hechos civiles, y producciones literarias, siguiendo lo mas justificado, y en su defecto lo mas probable ó verosimil; porque esto y nada mas le pareció de su inspeccion. Así se ha visto que en los ocho tomos no hay nada que huela á *Impugnacion*, ni Apologia, hasta el 9. en que habiendole el *Sr. Iriarte* hecho el son, no con la viguela que tañia *Vicente Espinel*, sino con la destemplada, y ronca gayta del Artículo de su *Discurso Preliminar*, solo con gana de sacarle á baylar, no pudo menos de entrar en la danza, y dar señales de viviente; y mucho mas viniendosele á la mano la ocasion de tratar del mismo asunto. Perdone Vm. que le he interrumpido, porque en oyendo estas sinrazones y supuestos falsos, no está en mano del hombre el tener á raya sus naturales impetus.

D. Tir. Vm. me interrumpe; pero algunas veces como esta, es con tal oportunidad que me ahorra la mitad del trabajo. Ello es que desde el frontis del JOCOSERIO, y despues

pues en mas de veinte partes , lo califica por una verdadera y formal *Impugnacion* , pero note Vm. á quien sino al que se le alcance tan poco de achaque de impugnaciones , llamaría *impugnacion* de una Traducccion entera á un mero artículo de un *Indice* y de tan pocas ojas? No sabe lo que es una impugnacion expresa, circunstanciada , y de suerte que se pueda llamar asi? Y no conoce, que la de su *Traducccion* para hacerse como debia , y atendido lo mucho que tiene que impugnar , no bastaban no digo yo ocho paginas , pero ni aun diez y seis pliegos? *O quantum est in rebus inane!*

Aman. Si señor , muchas son las cosas enanas , y una de ellas á mi parecer es , que se hizo además demasiado favor en persuadirse á que el **COLECTOR** no tenia otras cabras que guardar , ni mas que hacer que meterle las suyas en el corral , impugnando su *Traducccion*. A buen seguro que nunca se huviera acordado de mentarla , quanto mas de *impugnarla*, aunque la hiciera , no solo de esta , y de todas las *Epistolas* de *Horacio* , sino de todo el *Corpus Poetarum* , ó el *Diccionario Enciclopédico*. Echára alli norabuena todo el matalotaje de sus *Escolios* , y *Anotaciones* , que jamás huviera dicho : esta boca es mia , á no haverse la buscado el *Sr. Iriarte* , sacandole de las casillas de su **COLECCION**.

D. Tir. Asi es , ni mas , ni menos : pues para notar quantos defectos se le antojasen del

pobre Vicente Espinel, á qué venia tirar un par de tajos y reveses al PARNASO, y á su COLECTOR? Y aun quando le mentase, podria haver usado de mas moderacion y de frases y alusiones menos picantes y expuestas á lastimar á quien tiene su piedrecita en el rollo, y como dice el *Dialoguista* en otra parte, *el alma en sus carnes*.

Aman. Pero no se acuerda Vm. que dice, que no mentó á tal COLECTOR por su nombre, ni por su oficio, sino á tal y tal cosa, que se hallaba en tal y tal tomo de la *Obra del PARNASO*? :: Dejeme Vm. reirlo un poco antes de decir lo mismo que dijera al *Sr. Dialoguista*, si estuviera presente: esto es, qué queria que le sucediese, andandose á buscar pan de trastrigo, y zorra con dos rabos? Encontrar con la madre del cordero, y la orma de su zapato: sin advertir que en estos casos siempre van desojos por derribos, y en este con mas propiedad se le debe aplicar su mismo titulo: *Donde las dan las toman*.

D. Tir. Todo eso está mui bien; pero nos estendemos demasiado sin entrar en los particulares de la *probocacion* y la *descortesía* que son estos: El primero que le dió gana al *Sr. Dialoguista* de apodar en tono mofante á la COLECCION DE POESIAS CASTELLANAS con el distintivo de: INTITULADA PARNASO ESPAÑOL. Pues tan lerdo le parece el COLECTOR, que no habia de entender

der el énfasis de esta *intitulacion*?

Aman. Es que será como los enamorados, que piensan que todos tienen los ojos vendados.

D. Tir. Continúa el *Discurso Preliminar* (*) y resuelve, que *no le es facil desentenderse del EXAGERADO ELOGIO que se hace de dicha TRADUCCION de ESPINEL en el primer tomo del citado PARNASO ESPAÑOL::: y que los juiciosos inteligentes, cotejando este elogio con su censura :::: mal podrán conformarse con aquellas alabanzas.* Dejo las demás expresiones que se siguen á estas, que todas están brotando la conocida intencion con que se escribió todo esto.

Aman. Eso es de bulto: porque sería recia cosa hacer tragar estas indirectas de Cobos; y si esto no fue gana de fiesta y de ruido, quedese al curioso Lector, ó diganlo los *Interpretes.*

D. Tir. En vista de esto procuró el COLECTOR el defenderse á sí propio, y á la buena fama de *Vicente Espinel*, porque á todos tocaba el sartenazo de la importuna critica de su *Prologo*, aunque mui ligeramente, segun lo permitia aquel *Indice*; y ojalá le hubiera yo encontrado los meses pasados con aquella disposicion y buenos animos que *en aquel entonces.*

Aman.

(*) Pag. 23.

Aman. Qué quiere Vm? No todos los tiempos son unos; y los hombres tenemos tantos pareceres como dias: en estos dominan unos humores distintos que en los otros, y asi vá la cosa *inconsiguiente y desordenada* en todos los hijos de Adán.

D. Tir. Es mucha verdad; Y veamos cómo se introduce el *Dialoguista* á contrarrestar (*) esa que llama *Impugnacion*. ó *censura de su TRADUCCION*; y para esto empieza pidiendo la *atencion* de sus Interlocutores, *para leer primero los terminos en que continúa esplicandose aquel critico* (esto es, el **COLECTOR**) con la frase de: *Silencio que dice asi*: á lo que se siguen las palabras de este, que no hay necesidad de repetir aqui, y en ellas encuentra uno que llama: **EMBROLLO ANTIGRAMATICAL** que ha hecho el **PARNASISTA** de los que suele. Este embrollo es haver dicho: *quien no diria que la reciente Traduccion::: no havia de ser &c.* porque dice que de estos *no es, primero y segundo, el uno está de sobra.* De dónde habrá sacado el *Antigramatista* que aqui hay nada de sobra, por mas que haya unido los extremos del periodo, callando una multitud de palabras que incluyen trece lineas intermedias, para demostrar el *embrollo* que el quiere que resulte del puro regimen de la oracion? No sabe, que

es-

(*) Pag. 66.

estas y otras libertades y regalías son propias de la Lengua Castellana , como prueba el Sabio , y tambien *Incierto Autor* del *Dialogo de las Lenguas* , y que por eso , como dice , se llaman *propiedades* ? No ha leído allí mismo el exemplo : **NO DIGA NINGUNO : DE ESTA AGUA NO BEBERE** , culpando por *grande inadvertencia* que se digese : *No diga alguno* ? Las dos negaciones en Castellano , lejos de afirmar , niegan mas , como sucede en el Griego , y aun en el Hebreo. Si está en ayunas hasta de unas menudencias como estas del indole de nuestra habla , qué mucho será , que encuentre tropiezos y embrollos en lo que está mas llano que la palma de la mano.

Aman. Jesus , Señor , quanta porcion de exemplos le pudiera yo acotar de nuestros mas insignes *embrolladores gramaticales* ! En el pico de la lengua tengo unos quantos del *embrollador Fr. Luis de Granada* , y no quieren salir. Pero vayan estotros de un *Librote* que está encima de aquella mesa , y parece resma de papel. (*) El uno es este : *El pecador no puede no ser necio é ignorante.* El otro dice (*) *Y no puede no ser falso el peso en que pesa mas la criatura que el Criador.* Qué le parece á Vm. de este *embrollista* para nuestro *Gramatista* ? Pues en verdad que sabia su Lengua á

ma-

(*) Fonseca Vid. de Christ. Part. 2. Pag. 1052.

(*) Ibid. Pag. 1405.

machimartillo. En fin quede en conserva este peso que pesa , para quando sea menester chuparnos los dedos con algun pleonasma.

D. Tir. Para qué quiere Vm. quemarse las cejas en buscar embrolladores gramaticales como el COLECTOR , quando tenemos al Dialoguista por el primero de todos? No se acuerda Vm. donde dice (*) que ha tenido la desgracia de NO encontrar NI un solo hombre de gusto que no digese otro tanto? Pues aquel ni , segun su regla , está mas de sobra que el otro no.

Aman. En verdad que no havia yo reparado en tanto.

D. Tir. Como de esas cosas no habrá reparado Vm ; porque es mucho lo que tiene el JOCOSERIO que reparar. Tambien se le ha escapado á Vm. lo de : embrollo antigramatical , que es el verdadero embrollo que hay aqui : porque si el embrollo es vicio de gramatica y el anti es contrario á ella , en qué quedamos ? ó el tal vicio será virtud de la gramatica , ó el anti está tambien demás , ó todo ello es un embrollo , un embolismo y un chapurrado antigramatical de la escuela del Sr. Preceptor. Pero no nos detengamos en estas materialidades , y vamos á el alma de aquella pregunta que dice el DIALOGUISTA , le parece que entiende : esto es , lo de perfecta é

(*) Dialog. Jocos. Pag. 9.

impecable, de lo qual se resiente mucho por que *no es tan necio*, que crea hacer obras semejantes. (*) A este efecto hace aqui sus interrogacioncitas sobre *Virgilio*, quando antes de morir mandó se quemase la *Eneyda*, y exclama asi: *Pensará el COLECTOR que estoy yo tan ufano de mi TRADUCCION*, que me persuada no haya nacido, ni nacerá quien la traduzca mejor. O! cómo se equivoca, y cómo cuida de desentenderse de las protexas que sobre este punto hago en mi **DISCURSO PRELIMINAR**.

Aman. Ta, ta. Mire Vm. por donde se nos han venido á la mano otro par de embrollos gramaticales como el que Vm. acaba de proponer. El uno: *Tan ufano de mi Traducion :::: que me persuada no haya nacido :::: quien la traduzca mejor*. Con que esto es *traducir la Traducion*. Y un hombre que dice: *traducir la Traducion*, no se mete en un medio celemín antes de atreverte á capitular al **COLECTOR** de *impropiedades*, embrollos y pleonasmos? No se dijo en vano lo de: *Quien escupe al Cielo*, y lo de ir por lana y volver trasquilado. El otro es: *Me persuada no haya nacido*; porque nadie dice: *me persuada no*, sino: *me persuada á que no*, ó *á que sí*. Valame Dios! y cuántas cosas vamos dejando en almíbar para *chuparnos los dedos*, y aun comernos el vaso! D.

(*) Dialog. Jocos. Pag. 67.

D. Tir. No dejará Vm. que se amoezcan; y ahora note Vm. el modo con que se sincera, afirmando que *no se hallará expresion que contenga elogio alguno de su TRADUCCION*, antes por el contrario aseguró la suma dificultad de penetrar bien el sentido del original, manifestando que acaso otro que emprendiese en adelante traducir de nuevo á HORACIO, escarmentaría en su cabeza como él ha escarmentado en la de los pésimos Traductores que critica, con todas las demás cositas, que acababan de llenar esta Pagina 67 y parte de la siguiente, hasta cerrar en su abono con el mismo Parrafo con que concluye su *Discurso Preliminar*. Pero sobre que el COLECTOR no trató de si el DIALOGUISTA elogiaba ó no elogiaba su *Traduccion*, considere Vm. qué tiene que ver este *elogio*, ni aquel *conocimiento*, con la estrañeza de que no hubiera salido *una cosa perfecta é impecable*, atendidas las preparaciones y antecedentes que hubo, para hacerla? Porque para qué fueron todas aquellas prevenciones de vizcocho, de *reconocimientos* y *consultas* de *Comentadores* antes de embarcarse?

Aman. Antes lo debió tomar mas por favor que por agravio, porque quando se estrañó que no fuese *perfecta*, era señal de que el COLECTOR se persuadía á que el Sr. Iriarte la podria executar asi; pero por esto se dijo: de desagradecidos está el Infierno lleno.

.bidí D.

D. Tir. No se fie Vm. de confesion sin arrepentimiento. Oyga Vm. la enmienda con que dice que (*) *ni tanto, ni tan poco: que no ha formado tan bajo concepto de su Traducion, que entienda haver incurrido como ESPI- NEL y MORELL en frecuentes trastornos del sentido, en interpretaciones desatinadas, y en los demás defectos esenciales de esta naturaleza; pero que no por eso piensa, que carecerá su Obra de algunas faltas accidentales. Un poquito mas adelante afirma, que seguramente hay faltas en su TRADUCCION, y que le parece, que si por sí mismo la examinase ahora con todo el rigor posible notaria algunas, y otros mas perspicaces notarian sin duda mas; pero el Sr. Impugnador no ha tenido el mas feliz acierto para encontrarselas; y por eso añade que le compadece. Ultimamente asegura, que aun quando alguno de los varios sujetos inteligentes é imparciales, que le han honrado con aprobar aquel trabajo, ::: le huviera querido hacer creer lo de perfecta é impecable que exige el COLECTOR, le tuviera por un adulador, ::: y le despreciaria tanto como desprecia á los murmuradores, que por el extremo opuesto muerden solo por embidia de que otros hagan lo que ellos no han hecho.*

Aman. Verdaderamente que el buen Señor está prolijo en lo de achacar por fuerza de Dios al

(*) Ibid.

al **COLECTOR**, que *exigiесе* de él, ni de ningún hijo de Adán obra *perfecta é impecable*. Qué tiene que ver aquello con las quatro temporas del año? esto es, la *admiracion* con la *exigencia*? Ni por qué havia de haver ningun *sugeto*, por mas *inteligente* que fuese, que le *hiciese creer* al Sr. Iriarte semejante *adulacion*? No hemos de dar por supuestos tales imposibles, porque se reirán de nosotros hasta los *murmuradores* que *muerden* por *embidia* de que otros hagan lo que ellos no han hecho. Y así digo con ingenuidad, que esta fué una *ilusion* del diablo, de que no debe hacer caso el Sr. D. Tomás, sino tomar mi consejo, y desecharla con valor, y con la *persuasion* de que por mas que tema, nunca tendrá *aduladores* ni *embidiosos*.

D. Tir. Eso es de otro lugar, que en este se nos atraviesa el resentimiento de que el **COLECTOR** llamase *largo y menudo* al *Catalogo* de los *Comentadores* y *Editores* de la *Poetica* de Horacio, que insertó en su *Discurso Preliminar*; y como esta *largura* y *menudencia* la tenemos que tocar en otras partes, aqui solo nos detendremos à admirar la destreza con que prueba, que no fué *menudo* ni *largo*, pues á penas apuntó la quarta parte de los que en realidad tuvo presentes para su **TRADUCCION**; porque ya vé Vm. que se han de reir tambien los *murmuradores*, y los que no lo sean, sabiendo, que puede ser un

Coloquio II. B Ca-

Catalogo mui largo y mui menudo, sin que contenga todos los Autores que han tratado la materia, ni los que dice *tuvo presentes antes de embarcarse* en la **TRADUCCION**, reconociendo todos los *Interpretes que no reconoció* **ESPINEL**, y los que el **COLECTOR** debia haber consultado antes de decidir magistralmente, que la **VERSION** de aquel **LICENCIADO** está **FELIZMENTE AJUSTADA AL ORIGINAL**.

Aman. Qué duda tiene eso? Catalogos he visto yo mui largos y mui menudos que no tenian la quarta parte de las cosas, ó de los Autores, que debian tener. Pero eso de los *Interpretes* es mui gracioso. *Interpretes para decidir sobre la VERSION de ESPINEL! Consultar los Interpretes!* Todo lo han de saber los *Interpretes*, y todos los han de consultar! Para qué fué necesario este trabajo si apenas se reconozca (*) lo que él tradujo, y se cotege con el original, ¿consultarán patentes los errores? Vaya, que este Señor es mui flaco de retentiva, y está fluctuando en una pura contradiccion consigo mismo.

D. Tir. Pues escuche Vm. cómo concluye: *Las restantes expresiones de esta reconvenccion enfatica que me hace el Sr. PARNASIS.*

(*) Disc. Prelim. de la Traduc. del Sr. Iriart, Pag. 10.

ESTA se reducen á repetir, que yo censuré desapiadadamente y aun ridiculicé todas las Versiones Castellanas del ARTE de HORACIO. He dicho ya lo suficiente para demostrar, que mi censura no fué INTREPIDA, CRUDA, ni RIGOROSA; y por consiguiente es ocioso probar ahora que no fué desapiadada. Solo añado, que nada ridiculicé, ni ridiculizaré sino los ridiculos cargos con que pretende el Sr. SÉDANO desacreditar mi TRADUCCION, valiendose de proposiciones absolutas para hacer creer al Público que entiende la materia, quando ni en sus anteriores Escritos, ni en su reciente Critica ha dado prueba alguna de ello. Qué le parece á Vm. de esto?

Aman. Lo mismo que dice el Sr. Dialoguista: que hemos dicho ya lo suficiente para demostrar si su censura fué intrepida, cruda y rigorosa, y por consiguiente que es ocioso probar ahora si fué desapiadada. En lo de ese monton de ridiculeces que veo ahí hacinadas sobre los cargos ridiculos, digo lo mismo: que ya hemos visto lo que son, y lo que falte lo irémos viendo, con el favor de Dios, en adelante. Pero noto, que insensiblemente nos hemos ido separando del incidente sobre qual de los dos ha procedido con menos cortesía y urbanidad, supuesto estar ya visto quien fué el provocado, y el provocador. Para esto me parecia conveniente hacer un breve cotejo de

las expresiones de uno y otro contendedor con eso tendríamos hecho todo el trabajo.

D. Tir. Esto se huviera suplido con el *Indice de Desvergüenzas notables* de que hablamos la otra noche ; pero vaya siquiera por dar gusto á Vm. aunque sea mortificandome yo. Las expresiones del **COLECTOR** á que llama el **DIALOGUISTA** *tremenda critica*, insertas en el artículo 54. del tomo 9. del **PARNASO** son las siguientes , segun se refieren en junto en estas Paginas 80. y 81. del **JOCOSERIO**: *Que su Traduccion está llena de un sinnúmero de impropiedades : Que no era posible emplear tanta multitud de versos sino fuera hinchendolos de ripio y suplemento : Que los muchos defectos que comete no son perdonables : Que su Traduccion no es literal ni parafrastica , sino un Discurso en verso de muchísimo mas de lo que quiso decir , ni pudo pensar Horacio en su Poetica: Que sus versos son oscuros , arrastrados , duros , flojos , diminutos , y redundantes : Que incurre en los mismos deslices que **ESPINEL** y **MORELL** inmediatamente que se los ha censurado : Que la falta y defecto capital de su Obra es la difusion , ó redundancia , á causa de la ciega sumision á su indispensable y amartelada rima , por cuya necesidad violenta ó ensancha el sentido del texto á cada paso , añadiendo de su propia cosecha cosas que no están escritas ni impresas en él : Que se conoce lo bien que ha*

ha escarmentado en cabeza de los Traductores que le han precedido: Que dá en precipicios, y usa frases extravagantes, de nueva invencion, y de puro capricho, con que hace las translaciones mas violentas, languidas y arrastradas: y en fin, que es un Traductor novísimo. Estas son las formidables injurias que le dijo el Coleктор. Ahora cotege Vm. las que le buelve en cambio, mediante estar ya vistas las con que le honró en el Prologo de su Traduccion.

Aman. Vamos con ellas, si es que se me acuerdan todas asi por mayor: Que le levanta el COLECTOR falsos testimonios: (1) Que no se debe suponer en el COLECTOR el mayor estudio en el asunto de Glosas y Comentarios de Horacio: (2) Que habla y escribe de memoria: (3) Que es semisabio y mero romancista: (4) Que tiene unas ideas tan confusas, tan desordenadas, y tan inconsiguientes como su PARNASO: (5) Que se vale de proposiciones absolutas para hacer creer al público, que entiende la materia de Poesía, quando ::: no ha dado ninguna prueba de ello: (6) Que es nuevo Apolo que vibra rayos desde la cumbre de su PARNASO: (7) Que tiene vena de loco: (8) Que

(1) Dialog. Jocos. Pag. 18. (2) Ibid. Pag. 25.
 (3) Ibid. Pag. 27. (4) Ibid. P. 28. (5) Ibid. Pag. 65.
 (6) Ibid. Pag. 70. (7) Ibid. Pag. 105.
 (8) Ibid. Pag. 148.

Que es embidioso y mal critico, y que no le hace el gusto de dejarle en paz: (9) Que no desperdicia ocasion de elogiarse á sí propio: (10) Que no es el primero que se arrojó á hacer una recoleccion de Poesías sin metodo ni eleccion: (11) Que no es regular aspire á la opinion de Escritor ::: (12) y que la unica obra con que pudiera honrarse su talento es bastante á excluirle del numero de los Autores que han contrahido algun mérito en este Siglo, para ser nombrados en el siguiente: (13) Que en el caxon de un Sastre no se encontrarán retales de tan diferentes colores como en el **PARNASO** para hacer un bestido de Arlequin: (14) Que los que piensan como el **COLECTOR** servir á su Nacion, la desirven y desacreditan mas: (15) Que se burla del Público, ó se le dá un pito de que este cayga en la quenta de que carece de juicio propio, de sana critica, y de buena fé literaria: (16) Que hizo rechifla con una ironía temeraria: (17) Que no ha tenido ningun principio para dirigir el juicio propio, y carece enteramente de lo que llamamos critica: (18) Que habla de los Autores á bulto: (19) Que se rebuelve contra su

(20) Cen-

(9) Ibid. Pag. 180. (10) Ibid. Pag. 200. (11) Ibid. Pag. 201. (12) Ibid. Pag. 203. (13) Ibid. (14) Ibid. (15) Pag. 206. (16) Pag. 222. (17) Pag. 225. (18) Ibid. y 228. (19) Pag. 228.

Censurador : (20) Que sostiene los despropósitos que ha dicho : (21) Que incurre en contradicciones pueriles y ridiculas : (22) Que como sus razones y conceptos son prestados, tropieza , resbala , y dá de narices : (23) Que no se apea de su burra , en la que montó por equivocacion , creyendo salir á campaña nada menos que en el caballo Pegaso : (24) Que aunque le han honrado con el título de **COLLECTOR** , no es sino un Amontonador , ó Hacinador : (25) Que es tinturado de sabio, (26) y de aquellos cuyo oficio es no trabajar y censurar lo que otros trabajan , bien asi como los inútiles Zanganos : (27) Que no ha dado pruebas de buen Critico , ni de buen Escritor : (28) Que no pudo llegar á penetrar lo que era la **TRADUCCION** de **ESPINEL** sin ayuda de vecino : (29) Que creyó deslumbrar al Público : (30) Que se viste de plumas ajenas : (31) Que incurre en errores crasisimos : (32) Que desmiente en lo impreso lo que tiene dicho en lo manuscrito : (33) Que escribe á tun tun : (34) y en fin que es un **PARNASISTA**.

(35)

(20) Ibid. (21) Ibid. (22) Ibid. (23) Ibid.
 (24) Ibid. (25) Pag. 234. (26) Pag. 139. que
 debe ser 239. (27) Ibid. (28) Ibid. (29) Pag.
 226. (30) Pag. 227. (31) Ibid. (32) Pag. 229.
 (33) Pag. 236. (34)

(35) Qué me dice Vm. ? Ha ido Vm. haciendo el cotejo ? Estará ya bien demostrado quien ha procedido con menos *cortesía y urbanidad* ? Si las del COLECTOR fueron , como dice el Sr. IRIARTE , *unas Vanderillas* , qué serán estas ? Rejonazos y lanzadas de á pie.

D. Tir. Bien manifiesto está lo que han sido , son , y siempre serán. Dejemoslas á ellas y á su Autor para lo que son , y pasemos á otra cosa

§. I.

DILATACION, DIFUSION, Y REDUNDANCIA DE ESTA TRADUCCION.

DEsde la Pag. 16 del JOCOSERIO le empiezan á hacer aquellas *cosquillas agradables* los tres superlativos de *dilatadisima, difusisima, y redundantisima* que aplicó el COLECTOR á su Traduccion , contrayendo sus mismas palabras de que hoy no serían *perdonables los muchos defectos que comete en ella, y confesando paladinamente que no estrañará que asi le haya sucedido* , por las muchas

ra-

(35) En mas de 20 Paginas del Jocoserio : por lo que se le corresponde con los iguales tratamientos de Dialoguista , Notista , Preliminarista , Calculista , Fabulista , y Romancista.

razones que aqui alega , y principalmente por ser HORACIO un Poeta bastante obscuro , y tan encontradas las opiniones de los Doctos sobre la inteligencia de algunos textos ; por lo que acaso no habrá acertado á elegir lo mejor , teniendo por imposible dar á muchos de ellos una interpretacion que agrade generalmente á todos los Criticos ; y al fin que se ha contentado con seguir por lo comun el dictamen de algun Comentador acreditado : v. g. DACIER , que trabajó toda su vida en entender y traducir á HORACIO , y que sin duda sabia en la materia mas que él , y acaso mas que el Sr. PARNASISTA.

Aman. Con acaso y todo, digo que eso es muchisima verdad , y que no en vano sacó el tal *Dacier* una obra tan acabada , porque la estuvo engendrando *toda su vida* , y no la parió hasta tenerla bien madura. Ojalá le huviera seguido en esto el *Sr. Iriarte* , como le ha seguido y aún copiado en lo demás. Valgame Dios que Traduccion tan buena haviamos de tener ! Y qué modelo de traslaciones y Comentarios se ha perdido la Lengua Castellana por la viveza del *Sr. Traductor* ! Pero yá veo que no todos pueden seguir un mismo rumbo. No sino que se huviera estado maceando quarenta ó cinquenta años en limar y corregir su obra. Esto era bueno para el genio apelmazado y profundo de *Mr. Dacier* , que debia de ser un Francés mas solidote y mas pe-

sa-

sado que el plomo.

D. Tir. Sea como fuere, *nuestro Dialoguista* se abroquela con que *su autoridad le deberá servir de escudo contra las objeciones de los Semisabios y los meros Romancistas*. Que le parece á Vm., no es bien redonda la pulla?

Aman. Yo no sé si la pulla es redonda ó quadrada. Solo sé, que lo de *Romancista me-ro* es una mera falsedad, pues hasta ahora no nos consta que el **COLECTOR** haya escrito, ni publicado ningun *Romance*.

D. Tir. Pues vaya ahora la reconven-
cion que aqui (*) hace al **COLECTOR** de que *no ha querido señalarle, qué descuidos ó errores, nacidos de mala inteligencia del texto, ha advertido en su TRADUCCION: á la qual satisface con las mismas palabras de este, quando dixo en el Artículo de el tomo 9. del PARNASO, que no era de su incumbencia recopilarlos: á lo que opone el Dialoguista, que tampoco es de la suya, y que se reservará para mejor ocasion, y que quando llegue este caso le responderá, si le expusiere sus faltas con mas fundamento, y mas cortesía que la que gasta en su reciente critica; y entre tanto (concluye) comeré caliente y beberé frio, y me reiré de todos los que me censuren con generalidades y palabras*
pre-

(*) Dialog. Jocos. Pag. 28.

preñadas , pues para los Censuradores de esta especie tengo las faldriqueras llenas de **QUE-SE-ME-DA-A-MI.** (*)

Aman. Ya hablamos la otra noche sobre ese específico puesto en silabas con sus pasaderas y todo , como título de puentecilla , y tambien del que tenia preparado en su correspondencia el **COLECTOR** , que son las *carcajadas* , para que se *rian* los unos de los otros con tanta boca abierta : bien que yo mas creo en la *risa* del **COLECTOR** , que en la del *Sr. D. Tomás* , pues por mas que nos la *pregone* , será la *risa* del conejo. Esa *faldriquera* que dice ahí , la pondremos tambien en conserva para quando tratemos de *el Barquillo* , las *Maravillas* y sus *Adyacencias* , y entre tanto la guardaré en la *fatriquera* , ó *fratiquera*.

D. Tir. Dejeme Vm. continuar con este prudente aviso que hace aqui al **COLECTOR** , previniendole que quando criticó á **ESPINEL** y á otros Traductores de **HORACIO** , no expuso su censura tan pelada , que no la acompañase con una tal qual Traduccion , en que á lo menos procuró corregir lo que le repugnaba en los otros ; y que á este mismo modo podia el **COLECTOR** , quando le parezca **SER DE SU INCUMBENCIA RECOPIRAR SUS DEFECTOS** , advertirle á renglon seguido el modo de enmendarlos : lo qual le sería

(*) Pag. 29.

ría fácil, escribiendo una nueva Traducción del Arte Poética de aquel insigne Maestro. Asi (concluye) no solo me dará una buena lección práctica, sino que hará un beneficio al Público, y no podré decir entonces lo que yo escribí en mi DISCURSO, y el Sr. COLECTOR me buelve otra vez al cuerpo en su crítica: esto es, que **TODAVIA NECESITAMOS CONOCER MEJOR A HORACIO.**

Aman. Miren por cierto el berengenal en que el Sr. Dialoguista queria meter al COLECTOR: En escribir otra Traducción de Horacio: en darle lecciones prácticas, y en hacer beneficios públicos, y teger una sogá de gatos de impugnaciones, censuras, quisquillas, dimes, y diretes. Pues montas, y las buenas disposiciones con que le esperaban los Cofrades de esa Junta, según la pretension que se supone ahí mismo, para que se inste sobre este punto, que es importante con el COLECTOR, que si se logra los ha de servir á todos de gran diversion::: con estos puntitos que siguen, que son los signos afónicos de la burla y desprecio. La lección práctica ya procuraremos darsela por acá al Sr. Traductor, sin incumbencia del COLECTOR, cuyo oficio no es el del escarabajo, sino el de la aveja: no es recopilar defectos, sino recoger flores. Recia cosa sería, que para censurar una obra fuese menester haber hecho otra semejante. Por esta regla debería el Sr. Iriarte quando se

pu-

puso á censurar tan atolondradamente, como veremos , el PARNASO, tener yá publicados diez , ó doce tomos de otra Coleccion de Poetas mas selectas , mas *ordenadas* , mas examinadas , y mas congruentes.

D. Tir. Bien cerca tiene Vm. el texto en que se condena el *Dialoguista* por su propia boca. En ese papel de los *Literatos en Quaresma* lo tiene Vm. aqui al principio (*) y en estilo pedante. Dice así : „ Ni los reprehenses de lo indocto , ni los correctores de lo menos perfecto , ni los elogiadores de lo excelente, se han de ver precisados , como pretende el vulgo , á dar pruebas de ingenio y de invencion , quando para el desempeño de su cargo basta que las den de doctrina y de discernimiento. “

Aman. Y que dirémos ahora sobre aquello de que *por la boca muere el pez* ? cuántas veces ha muerto y tiene que morir esta sardina por la boca ? Pero quien le pondria en el *testuz* al *Sr. Dialoguista* esta especie de adivinanza sobre las *diversiones* del COLLECTOR en lo de las *Traducciones* de *Horacio* ? En ese gran legajo de cartas , que tengo aqui prevenidas para todo lo que se ofrezca , constan los testimonios de estas *diversiones* , la miseria de doce ó trece años há , entre él y *D. Vicente de los Rios* su antiguo amigo,

go,

(*) Pag. 9.

go , y nuevo del *Sr. Iriarte*. De lo qual se pudiera deducir, que si antes tal vez de que este mudase los primeros dientes , segun la edad que nos confiesa , ya *divertia* el COLECTOR á *Rios* , siendo un hombre tan serio y tan poco divertido , con *Traducciones* de *Horacio*, quanto mejor podria hoy *divertir* á la Sociedad del *Dialoguista* , siendo toda gente tan placentera y entretenida ! Pero entremos yá en lo *dilatadisimo* , *difusisimo* , y *redundantisimo* , que es el paso en que estamos.

D. Tir. Para eso he tenido que dar otro salto de siete Paginas (en que tambien *se divierte* el *Dialoguista*) hasta encontrar con la 43 , donde abiertamente empieza á quejarse de esos superlativos que dió el COLECTOR á su *Traduccion* , despues de haber satisfecho á ciertas preguntas que se hace hacer en la *Pag.* antecedente con sus mismas palabras , que sentó en el *Discurso Preliminar*, sobre cuyos supuestos *añade* por primer argumento de prueba de su *dilatacion* , *difusion* , y *redundancia* , que si se traduce un Autor como *Horacio*, un Autor antiguo , un Autor mui conciso , y por consiguiente de *difícil* inteligencia : un Autor lleno de alusiones á varias costumbres , hechos , y nombres de personas de su tiempo : un Autor, sobre cuya interpretacion, apenas bastan muchos centenares de *Comentarios* y *Glosas*; y un Autor en fin que escribió en verso , y se ha de trasladar en verso , no debe parecer proli-

lija una Traducción que esplique bien todos los lugares oscuros , aunque triplique quanto sea menester (este quanto ha de ser quando : yá está enmendado en la fé de erratas) el numero de versos del original.

Aman. Pero no estarán enmendados esos seis Autores que están ahí empujandose, y tan apretados en la oracion, como piojo en costura.

D. Tir. Ciertó que los pudiera haber ahorrado y suplido con el primero ; pero estas son galas de la locucion que Vm. no entiende : y así guardelas en remojo , y atienda á la segunda causa que dá nuestro *Redundantisimo* de su largura , latitud , y prolongacion, y es que no todos los versos que usó en su Traducción son *Endecasilavos* , porque hay interpolados muchos de siete silabas , segun lo permite el metro de *Silva* que allí usó ; y que no siendo justo se ponga en comparacion un verso Castellano de siete silabas con otro Latino que tiene trece , catorce , quince , y á veces hasta diez y siete , mucho menos lo será querer contarle por equivalente de este verso Castellano de siete silabas que es la mitad del Latino (*) y lo confirma arguyendo á uno de sus Colegas ó Colegos si se atreverá á poner acá en nuestra Lengua en dos Redondillas de arte

me-

(*) Dialog. Jocos. Pag. 44.

menor una cosa que esté en una oçtava endecasilaba , porque al fin siempre saldrán ocho versos por otros ocho. Vea Vm. si se arroja al atrevimiento.

Aman. Por de contado eso de *metro de Silva* , y acá en nuestra Lengua quedarán en remojo tambien. Y ahora decia yo , que *una cosa que esté en una oçtava* se puede poner acá en nuestra Lengua , y allá en la otra , no solo en dos Redondillas de arte menor , sino en la quarta parte de media redondilla , y aún en mucho menos , porque *una cosa* no es mas que una cosa , y para esto no es necesario ser ningun brujo , como le hace decir á ese pobre Cermeño. No solo *una cosa* , sino todas las cosas que *tenga una oçtava* , aunque sea de las mas solemnes , con tamboriles , y luminarias , musicos y danzantes , las he visto yo puestas en dos Redondillas , y aún en una quartilla , que es la mitad de esta media ar-roba.

D. Tir. Lo que vale el Don de la buena esplicacion ! Si se la huviera querido el Cielo conceder al *Sr. Dialoguista* , en esta ocasion no la huviera tenido Vm. de convencerle con esta tontería , porque no huviera dicho asi á bulto *una cosa que esté en una oçtava* , sino el concepto , el argumento , ó el pensamiento de una oçtava , con las mismas espresiones ó palabras : entonces yá sería otra cosa , y se diera á entender con toda claridad.

Pe-

Pero supongamos que quiso decir esto , ya que todo lo hemos de sacar por alambique : ni aún así puede colar. Quántas cosas le pudiera yo citar de nuestros mayores Versificadores, que estaban en *Octavas* , y aún en *Sonetos* , y se han reducido á dos *Redondillas* , y aun á *Seguidillas* !

Aman. Larga la llevaba Vm. , y eso sería andarnos poco menos que en quintillas. Pero note Vm. , que ahí mas abajo dá otras razones que ha apuntado para desengañar á uno de sus Camaradas de otro modo mas breve y convincente , que es el de las dicciones del Idioma Francés , que afirma ser mas breves que las nuestras.

D. Tir. Si señor : aquí (*) nos dá la Traducción Francesa de la Epistola de Horacio, hecha , no por ningun zafio, criado en las Batuecas, sino por el docto y juicioso Mr. Dacier, que sin embargo de estar en prosa , y por consiguiente no desperdiciar papel , ocupa en la Edición que posee , que es la de París de 1709, mas de 37 Paginas de á 30 lineas cada una, que cotejada con la suya , hecha en Castellano y en verso , se vé que solo llena 36 Paginas de á 30 lineas tambien: de lo que hace resultar, que si se reflexiona , no se puede llamar DIFUSA una Traducción en verso , que ocupa menos Pa-

Coloquio II. C gi-

(*) Dialog. Jocos. Pag. 45. y 46.

ginas que otra bien hecha en prosa ; y concluye deduciendo , que el Sr. DACIER fué tambien DILATADISIMO , DIFUSISIMO , y REDUNDANTISIMO. Ha observado Vm. la gracia de la ironía , y la exactitud de la cuenta ? Pues oyga Vm. Ante todas cosas es falso, hablando asi absolutamente , que las dicciones del Idioma Francés son mas breves que las nuestras. Las voces , por exemplo : Amen, Hoy , Antes , tienen tres ó quatro letras en Castellano , y en Francés tienen diez : Ainsi-southil , Aujourd'huy , Auparavant , y de estas hay bastante porcion. Pero no nos detengamos en esta menudencia. Tiene el COLECTOR esta Traduccion de Dacier ?

Aman. Si señor. Aqui está : pero cuenta que no es la de París de 1709 , sino la de Amsterdam de 1727 , que es la quarta , y la mas corregida y aumentada considerablemente por su Autor. Ya sé lo que Vm. quiere ; y con toda prevencion y prontitud he repasado este tomito 9 , que es donde está la Traduccion ; y habiendo contado las lineas que tiene cada llana fuera de las notas , he hallado que 30 á 31 no pasan.

D. Tir. Pues ahora : quantas llanas ocupa toda la Traduccion ?

Aman. Aqui lo tengo señalado : veinte y nueve todo en junto.

D. Tir. Con que ya son ocho Paginas menos de las que dice el Dialoguista , y por consi-

siguiente siete menos tambien de las 36 que ocupa la suya. Con que resulta igualmente falso, que su *Traduccion*, en verso, ocupa menos *Paginas* que la de *Dacier* bien hecha en prosa. Ya veo yo, que todo este argumento resulta falso tambien desde los cimientos por ambas partes, porque se funda en unos principios tan debiles como las lineas de lo impreso en prosa, que aprovecha mucho mas que el verso, y que esto vá segun la calidad de los espacios, el tamaño de la letra, la cantidad de margenes, y otras menudencias que quitan el poderse hacer conuinacion segura y cálculo perfecto.

Aman. Sin duda ninguna, pues por esta regla podria decir el *Sr. Iniarde*, que siempre quedará inferior su *Traduccion*, y ocupará muchas menos *Paginas* que otra que se imprima en letras como el puño. Pero cómo ha de ser si sus argumentos son todos de esta calidad, y por otra parte hemos propuesto divertirnos á costa de su *JOCOSERIO*, como él dice que se divierte á costa del *PARNASO* y de su *COLECTOR*? A buena cuenta Vm. le ha concluido tres pies á la *Francesa*.

D. Tir. Tenga Vm. que aqui inmediatamente (*) se propone como *asunto serio*, y que merece *atencion*, la diferencia que hay de tra-

C 2

du-

(*) Dialog. Jocos. Pag. 46. y 47.

*ducir á explicar , que es un poquito mas , y se pondera la obscuridad de muchos textos que abundan en el Arte Poetica de Horacio , los quales necesitan por lo regular mas bien una declaracion que una Traduccion , porque de lo contrario se dejarían las cosas tan en Latin y tan confusas como se están en el original ; y aun quiera Dios que á costa de mucho trabajo y alguna extension , se puedan poner claros los lugares intrincados que han hecho sudar á tantos Interpretetes. Para demostracion de esta verdad de Pedro Grullo , se propone el exemplito de aquel verso: *Nec circa vilem &c.* de que ya hemos hablado ; y todo ello no es mas que ponderar la cura con los sudores , y encarecer la propina para los Interpretetes.*

Aman. Tambien añade ahí el tal *D. Candido* , que aunque él no entienda esos circulos y rodeos , los doctos lo entenderán , que es mullir la cama para la burleta que hace al COLECTOR , reponiendo que : *las Traducciones se escriben acaso solo para los doctos , ó deben servir aun mucho mas para los menos instruidos ?* pues los puntitos que siguen á esos instruidos , quieren decir : como el COLECTOR , ú otra cosa peor. No nos paremos mas en puntillos , y observemos la erudicion con que se explaya el *Sr. Dialoguista* por esas Paginas de Dios.

D. Tir. Aqui la toma con la mencion de los mas famosos pasages de la *Eneyda* de *Virgilio* , y despues con otros versos de la misma

Poe-

Poetica de Horacio, para demostrar una verdad que saben todos: de donde saca la consecuencia de que *Espinel*, lejos de haver sido dilatado como le acusa el Sr. PARNASISTA, no pudo ser mas laconico; contrayendo uno de los lugares en que lo fué realmente, sin quererse hacer cargo de otra verdad, que no saben todos, y tiene confesada el COLECTOR, y es, que *Espinel* unas veces pecó por carta de mas, y otras por carta de menos.

Aman. Para eso el Sr. *Iriarte* ha procurado resarcir este laconismo de *Espinel*, aventajandole, y echandole la puja en lo de carta de mas, y aun cartas de mas, porque no es del dictamen de que del mal el menos.

D. Tir. A ese fin aplica aqui (*) con tanta chulada lo de que: *no tradujo con mano concisa*, que es frase del COLECTOR; y por eso con la misma gracia confiesa su flaqueza de querer pecar de protijo antes que de confuso, por la mala mañ. (aqui está la mayor gracia) que le ha enseñado el mismo *Horacio*, con la indirectilla del: BREVIS ESSE LABOR: OBSCURUS FIO, en que él mismo parece que reconoció el unico defecto que se le ha notado. Ahora viene al caso una especie sobre sus *Notas*, de las quales asegura (*) no le tenia quen-

(*) Dialog. Jocos. Pag. 49. y 50.

(*) Dial. Jocos. Pag. 51.

ta al **COLECTOR** hacer caso , porque si las hubiera citado , no podia alegar ignorancia sobre los motivos que tuvo para explayarse en la interpretacion de algunos textos : todo para remachar el clavo , de que todavia aun con ellas , no ha bastado para que quede satisfecho de que su *Version* sería tan inteligible como deseaba , con toda su **DIFUSION** , **DILATACION** , y **REDUNDANCIA**. Digo que viene al caso , asi como no vino que el **COLECTOR** le hiciese de las tales *Notas* : porque en esto debemos estar conformes , siendo cierto , que ni por mucho paño se corta mejor un vestido , ni por mucho madrugar amanece mas temprano.

Aman. Y viene tambien clavado al mismo punto en que nos hallamos , por la prueba que ha de hacer ahí (*) con la necesidad de dichas *Notas* ; pues no solo le *disculpan* de su *extension* y *dilatacion* para ser claro , sino tambien de lo que aun siendo *extenso* , pudo quedar todavia algo obscuro : á cuyo obscuro siguen tambien otros puntitos , puestas tan á humo de pajas , que ya me entiende Vm. , pues el objeto está bien claro ; y esta interpretacion aunque es muda , vale mas que todas las que se charlan en las *Notas*.

D. Tir. Ahora habia Vm. de tomar el *entre-*

(*) Dicha Pag.

retenimiento en nombre del COLECTOR que le quiere dar el *Dialoguista*, de contarle materialmente sus palabras una por una, en confirmacion de este textecito de *Ciceron*, que trae para su apoyo, con la condicion de si puede hacerle alguna fuerza, sobre qué: las palabras no se han de considerar segun su numero, sino segun su peso.

Aman. Ya se vé, que segun su peso se han de considerar las palabras del *Sr. Dialoguista*, porque segun su numero, quien se habia de atrever á la empresa de contarselas una por una, y mas quando son palabras mayores en numero que en peso? Atengase, como dice, al dictamen de los que juiciosamente las pesan sin contarlas, y quitese de cuentos ni quantas, que esto es lo que huviera hecho el COLECTOR, sin quitarlas nada del peso ni el valor que tuvierén, porque es hombre justificado, y sobre eso, morena; que meteré yo mis marcos en la lumbre.

D. Tir. Vm. ha salido de esta quenta y de este peso como yo esperaba. Pero ahora sí, que entra el argumentazo *ad hominem* por uno de los que el *Dialoguista* se chupa los dedos, hallado por rara fortuna en las mismas palabras, que estampó el COLECTOR en el tomo 5. del PARNASO Pag. 10 hablando de la Traducion del Poema del Parto de la Virgen, de *Jacobo-Sanzgano*, hecha por *Gregorio Hernandez de Velasco*; de las quales dice el *Dialoguista*-

guista, que si se huviera acordado, huviera escusado hacerle estos cargos de DIFUSION, DILATACION y REDUNDANCIA. Dicen pues, que es una de las mas arregladas Traducciones que tenemos, por lo que mira á la sustancia, salvo la extension, en que no permite el indole de la Lengua Castellana reducirse á los limites de la concision latina; de donde procede, que toda Version de este Idioma en el nuestro, si es dilatada, y ha de explicar exactamente el sentido de los pensamientos, es forzoso que haya de ser notablemente mas difusa: de cuyas palabras deduce que, ó el COLECTOR es mui flaco de memoria, ó en el año de 1778. no piensa como pensó en el de 1771. Aunque Vm. no necesita licencia para hablar, yo se la doy ahora, para que diga todo lo que quisiere, en tanto que yo tomo un polvo, y descanso.

Aman. Mire Vm., eso de no pensar un año como se pensaba otro, es muy comun, y á todos nos sucede. El Tio del Sr. Dialoguista D. Juan de Iriarte hizo una defensa mui vigorosa del estilo de D. Luis de Gongora, que se incluyó en el *Diario de los Literatos de España* (*) contra D. Ignacio de Luzan; porque en su *Poetica* notó su estilo de sumamente hincha-

(*) Veanse las Obras sueltas de Don Juan de Iriarte. Tom. 2. Pag. 475.

chado, hueco, obscuro &c., culpandole que no congeniase su espíritu con el de aquel Poeta, pues le exponia á continuos desayres, sacando siempre sus versos para exemplo de imperfecciones, y nunca para dechado de aciertos; y todo esto lo pensaba y escribía por los años de 1737. Pero vino el año de 1772. en que se publicaron sus *Obras Sueltas*, y yá pensó de otro modo, pues se encuentran dos *Epigramas* (*) en que se llama obscura á la *Musa de Gongora*, y que merece el nombre del obscuro *Licofron*, y que fué Griego entre Españoles. Vea Vm., si será esto desayrarle mas continuamente, y sacarle para exemplo de imperfecciones, ó para dechado de aciertos; y por consiguiente si pensaba Iriarte en el año de 37 como pensó en el de 72, ó á caso muchísimo antes, que será muchísimo peor, aunque no se publicó hasta aquel año, ó finalmente que era mui flaco de memoria. Pero lo cierto es que se mira la mota en el ojo ajeno, y no se vé la biga en el propio.

D. Tir. Todo eso es mui bueno, pero no sirve para descalzar á lo que Vm. sabrá, quando oyga, que el mismo *Dialoguista* no piensa un año como pensaba otro. Este si que es argumento digno de chuparse los dedos, y aun comerse las uñas, porque hace la fiesta y el caldo
gor-

(*) Tom. I. Pag. 128. y 248.

gordo á todo el artículo en que estamos. Tome Vm. ese papel de los *Literatos en Quaresma*, y busqueme acia el fin donde habla de las Traducciones.

Aman. Pronto dí con ello: aqui lo tiene Vm. á la Pag. 48.

D. Tir. Pues escuche Vm. lo que dice: *De otro modo hablarian* (Estos eran ciertos *habladores* que *hablaban* mal del trabajo de traducir) *si se viesen precisados á buscar los equivalentes con propiedad, á corregir, ó disimular á veces los yerros del original mismo, á limar la Traduccion de suerte que no pueda conocerse si lo es; y á connaturalizarse (digamoslo asi) con el Autor cuyo Escrito traslada, bebiendole las ideas, los afectos, las opiniones, y expresandolo todo en otra Lengua con igual concision, energia, y fluidez. Por si no habia bastante, lo remacha diciendo: es cierto, que traducir sin estas circunstancias, puede ser ocupacion de niños de escuela. Sorvase Vm. ese huevo.*

Aman. Jesus, Señor, que mina de *argumentillos chupadores* nos hemos encontrado de *bobilis bobilis!* Dejemelos Vm. desmenuzar, que no me puedo contener. Lo primero que se ofrece es que *en el año de 1773. no pensaba el Sr. IRIARTE como en el de 1778.* Lo segundo que es sumamente *flaco de memoria, ó de retentiva.* Lo tercero que *tiene unas ideas tan confusas, tan estragadas, y tan inconsiguien^{tes}.*

tes

tes de las Traducciones como las criticas de su **DIALOGO JOCOSERIO**: pues defendiendo entonces la *igual concision*, se burla ahora de la *mano concisa*: Y sosteniendo en el año de 73. que *se debe expresar todo en otra Lengua con igual concision, energia, y fluidez*, mantiene en el de 78, que *qualquiera Traduccion debe ordinariamente ser mas difusa que el original*, empeñandose en la necesidad de su *diffusion, dilatacion, y redundancia*. Lo quarto y ultimo: *el traducir sin estas circunstancias puede ser ocupacion de niños de escuela*; y siendo la primera de estas tres *circunstancias la de igual concision que el original*, sale por consecuencia, que la Traduccion, que no tiene esta *concision igual*, es *Traduccion de niño de escuela*. Pues para qué queremos mas, ni qué mas puede apetecer mi **COLECTOR**, sino que el *Dialoguista* le defienda sus aserciones, y le bayle el agua adelante? *Por la boca muere el pez, y el Sr. DIALOGUISTA por la pluma, pues con esta clausula se escribió él mismo la sentencia: Hagase como lo dice, y digase que su Traduccion es ocupacion de niños de escuela.*

D. Tir. Lindamente. Pero vamos ahora: le parece á Vm. que sería imposible probar, que ni el **COLECTOR** es *flaco de memoria*, ni pensaba en el año de 78. de otra manera que en el de 71? Pues no señor; porque el decir que *una Version Castellana si ha de explicar exacta-*

ta-

tamente el sentido de los pensamientos, es forzoso que haya de ser notablemente mas difusa que el original, no es decir que es forzoso que haya de ser dilatadisima, difusisima, y redundantisima: esto es, lo notablemente no es infinitamente. El Poema del Parto de la Virgen no es menos que como unas tres ó quatro veces mayor que la Poetica de Horacio, y con esta atencion dijo el COLECTOR aquello de si es dilatada, porque la cantidad en el exceso de la translacion, ha de ser respectiva á la del original, y sino irá el argumento por tierra, como vá este. Pero para qué nos hemos de estar quebrando mas la cabeza? Todo el forrage que hemos metido en este parráfo, estaba bien de sobra, y yo lo huviera escusado, sino nos huvieramos propuesto divertirnos. En nada de esto consiste la solemnizada, estupenda, y superlativa difusion, dilatacion y redundancia de la Traduccion del Sr. Iriarte. La dificultad y el misterio está en que en pocas palabras puede haber mucha superfluidad, y en muchas cave muchisima diminucion; y por esto se acordará Vm., que propuse la otra noche, tratando de las pretendidas inconseguencias del COLECTOR sobre la calificacion de la Traduccion de Vicente Espinel, que pudiera ser impropia, sin dejar de ser ajustada al original, y mui libre, sin tener nada de ingerido ni superfluo. Esto no lo ha querido, ó no lo ha podido entender el Sr. Dialoguista, ó

lo

lo ha tomado muy materialmente , y asi no lo toca por mas que lo trastea ; y sobre esta errada inteligencia, se ha levantado toda la polvareda , y llenado doce Paginas *Jocoserias* de cosas que no vienen á cuento. No estriva , pues, lo *dilatado* , *difuso* , y *redundante* de una Traducccion en lo mucho , ó poco que haya que añadir , para aclarar la obscuridad de algunos textos , y para las demás urgencias y necesidades que deja, *difusa*, *dilatada* , y *redundantemente* advertido : porque esto es lo mismo que dió á entender el COLECTOR en lo de *explicar exactamente el sentido de los pensamientos*. No señor. Aquellos superlativos ó epitetos no recayeron sobre esta indispensable necesidad : recayeron si , y cayeron mui á plomo , sobre las añadiduras impertinentes de su Traducccion , para que vinieran á la medida de los versos , ó al sonsonete de la rima. Esta es la madre del cordero , y lo demás es *quererse engañar miserabilmente* : es andarse por las ramas , buscar achaquillos al Viernes , nudos al junco , y tres pies al gato. Algunos exemplos harán patente esta verdad , porque el embarcarse en el golfo de todos los que contiene dicha Version , era obra mui larga. La voz *capricho* no era necesaria para aclarar ninguna obscuridad. El epiteto *proceloso* para el *Iris*, tampoco era necesario ni conducente para el efecto : el de *caudaloso* que se dá al *Rin* , y está pegado á él , no era menester para aclarar

tex-

textos oscuros. El ungirse con la pomada rancia, á qué proposito venia? Horacio acaso habló de tal uncion?

Aman. Lo que traducido, segun mi estilo, quiso decir es que: *asi como en un convite será tan repugnante una musica ratonera, un unguento pestifero, y un almivar con miel de jara &c.* y estaba todo compuesto. Los banquetes de los Antiguos he oído yo, que competian ó aventajaban en sensualidad á los de los Modernos. Y aunque esto sea cierto, tambien lo es, que no se presentaba en ellos deleyte mas que para los tres sentidos, el oído, el gusto, y el olfato; pero el de la vista y el tacto estaban todavia á buenas noches, hasta que se inventaron para el primero las simetrias, los adornos, y los ramilletes, y para el segundo la hermosa *mezcla*, no de la *miel de Cerdeña*, sino del agridulce del Genero humano, y aun la comodidad de la postura, porque en aquellos convites estaban tumbados como unos atunes, y mas en ademan de vomitar, que de comer; pero en los modernos estan en figura natural y recta, para que luzca la persona y el atavío. Pues estos tres sentidos son á los que aludió el Poeta en la mala musica, en el mal olor, y en el postre amargo. Uno de los principales servicios y deleytes de aquellas francachelas eran los unguentos, pero no eran *unguentos de balsalicon*, ni de *unciones*, sino unas composiciones de jugos y esencias de simples, drogas y
 acey-

aceytes preciosos y aromaticos, que inventó la luxuria de los Romanos para sus mesas, asi como inventó otras para sus baños, en que verdaderamente se *ungian*; pero quien oiga esto de *untarse* despues de comer ó cenar, pensará que tenian que ir los convidados á celebrar alguna Junta á los Campos de Baraona, ó á tributar algun obsequio al *vil Padre de la grey Cabria*? Pero el *Sr. Iriarte* lo encajó para utilizar su *pomada*, porque como estaba *rancia*, no se podia aprovechar para otra cosa que para *unturas*. Y lo de *lo mal mezclada con la miel de Cerdeña*, cuyo lugar ilustra con copiosa y melosisima erudicion en sus *Notas* (*), será para aclarar la *obscuridad* del *texto*? *Horacio* no dice, si estaba bien ó mal hecha la *mezcla*, ni si havia *mezcla* tampoco, y el *Sr. Iriarte* lo pudiera haber escusado tambien; y con eso y con todo lo demás que añade en este parrafo al original, no hubiera empleado doce versos en lo que este gastó cinco.

D. Tir. Pues asi es todo. Asi son las demás añadiduras, alzaprimas y superfluidades: los adjetivos impertinentes, las especies voluntarias y arrastradas, los epitetos improprios é inutiles; los versos enteros ingeridos, y las palabras de mas, de que está llena su *Traducion*: lo qual no era menester para distinguir

(*) Pag. 46. y 47.

ó aclarar lugares oscuros , sino para llenar papel , henchir versos, y obsequiar á la consonancia , que es lo mismo que sentó el COLECTOR ; y cuya cantidad , entidad , y calidad ha sido suficiente y bastante á merecer los apodos de *dilatadísima , difusísima y redundantisísima* , de que sin razon-se queja y se ha picado repetidísimas veces en su *Dialoguísimo* , *confusísimo* , *larguísimo* , y *prolongadísimo*.

Aman. Parece que estamos remedando la Scena de la Condesa Trifaldi ; y esto pudiera causarle al *Sr. Dialoguista* algunas de aquellas *cosquillísimas* , mas bien agradables , que incomodísimas , pues defiende que *los Ingenios desmayan quando no hay un poco de pique*. Y con esto ya será razon que pasemos , si Vm. lo tiene á bien , al otro Parrafo , que no puede menos de ser *saladísimo* , *coloradísimo* , *picantísimo* , y *pimentosísimo*.

§. II.

IMPROPIEDAD DE VOCES Y SENTIDOS QUE SE APUNTARON EN EL ARTICULO 54 DEL TOMO 9 DEL PARNASO. Pag. 71 , 72 , 73 y 74. DEL DIALOGO JOCOSERIO.

D. Tir. YA tenemos en el campo los defectos de impropiedad de voces y sentidos , apuntados por el COLECTOR

TOR en esta Traducción, y que no respectaban al párrafo antecedente, aunque coincidían con la *dilatación, difusión, y redundancia*; y lo primero que se presenta á la palestra es el *Dibujante* en vez de *Pintor*.

Aman. O! Ya tenemos al *Pintor* hecho *Dibujante* por especial gracia y privilegio del Sr. D. Tomás Iriarte; y en verdad que nos dará bastante que hablar, si hemos de hablar de todo lo que dice.

D. Tir. Pues no? Todo se ha de traer á colación. No se acuerda Vm. de la algazara y sarracina que se levanta desde esta Pag. 71 en adelante? Oyga Vm. el comienzo. *Esta voz (la de DIBUJANTE) expresa tambien sino mejor que la de PINTOR el pensamiento de HORACIO::: y los que tienen una idea vulgar y limitada de la palabra DIBUJANTE, creen que significa mucho menos que PINTOR, y solo la aplican al DISEÑADOR, que usa meramente del lapiz, de la pluma; y en una palabra piensan, que solo son DIBUJANTES los Aprendices que van las noches de Invierno á copiar ojos y bocas á la Academia de las Artes.*

Aman. Es querer decir: *Aprendices de Dibujantes*, así como hay *Aprendices de Madrigales*. Pero no interrumpa yo á Vm.

D. Tir. Prosigue el texto: *Pero los inteligentes saben mui bien, que DIBUJANTE aún dice mucho mas que PINTOR; y el mayor*

elogio que se hace del insigne Rafael, es decir que fué un GRAN DIBUJANTE. De todos los famosos Pintores se dice lo mismo; pero distingamos de colores. Qué tiene que vér el elogio que recae sobre la excelencia, con el nombre propio de la facultad ó el Arte? Y si no señáleme el Dialoguista quien haya dicho hasta ahora: el gran Dibujante Rafael de Urbino, ó el gran Dibujante D. Bartolomé Murillo. El nombre específico y distintivo de qualquiera Profesor, malo ó bueno, es el de Pintor; y se llamará gran Dibujante el que fuese mui exacto en las imitaciones, mui arreglado en las perspectivas, mui corregido en las proporciones, y en una palabra mui diestro en el dibujo. Asi que el Pintor, Señor mio, propriamente llamado asi, es el colorista, el que pinta con colores, para que lo entendamos; y el Dibujante en su propia y genuina significacion no es mas que el Aprendiz, ó principiante de Dibujo para las Facultades y manobras que consisten en él, como el alma y preciso fundamento de la PINTURA () y de las demás Artes sus compañeras.*

Aman. Esa idea vulgar y limitada que tienen los que creen, que la palabra DIBUJANTE significa mucho menos que la de PINTOR, me ha dado choz; y es menester aclarar la obs-

cu-

(*) Dialog. Jocos. Pag. 71.

curidad de este texto, para vér quienes son los que tienen esas ideas vulgares, y qual de ellas podrá expresar mejor el pensamiento de Horacio; y entre tanto vaya esta comparacion. Si por capricho mandase el Sr. Iriarte á un Pintor, que le pintase un maritimo fracaso, y un Arco Iris proceloso, y despues le trageran un dibujo hecho de lapiz, ó de tinta, no pensaría que era un Arco de Iglesia, ù otra cosa semejante? Yá se vé: No teniendo colores, quién le havia de tener por Iris, aunque el Profesor fuese inteligente en el Blason, y le distinguiese con los colores heraldicos, que consisten en rayos ó puntos? Pues ahora discurra Vm, qué contento quedaría con su Arco, por más que el Pintor fuera el insigne Rafael; y qué bien le sabria que, sobre quedar tan descontento, le respondiese el Artifice, que tenia unas ideas mui vulgares y limitadas de lo DIBUJANTE, porque lo DIBUJANTE aun dice mucho mas que PINTOR?

D. Tir. El mismo *Dialoguista* se empieza á desmoronar su argumento con lo que añade (*) en seguida: *El monstruo que describe Horacio, seria menos ridiculo, si se nos presentase en un bordado hecho con sedas, ó en un tegido, y particularmente en un tapiz? Pues por qué hemos de limitar á la PINTURA,*

D 2

PRO-

(*) Dialog. Jocos. Pag. 72.

PROPIAMENTE LLAMADA ASI, *la ejecución de un dibujo, que nos hará igual efecto en las obras de los que no son rigurosamente PINTORES?*

Aman. Acavaramos con mil diantres. Ya dice ahí *bordado, tejido y tapiz*; y suponiendo que todos estos artefactos se ejecutan con sedas, ó con estambres de colores, ya tenemos los *colores* en casa, y por consiguiente el **PINTOR en rigor**. Además calificando el *Sr. Dialoguista* la *pintura de colores* de **PROPIAMENTE LLAMADA ASI**, ya no tenemos mas que apetecer, ni sobre qué cansarnos: por que es decir: *la que no tiene COLORES, no es llamada propiamente PINTURA.*

D. Tir. Y lo echa mas á perder con el *igual efecto que nos hará, representada la ejecución en un bordado, en un tejido, ó en un tapiz, que estas son las obras de los que no son rigurosamente Pintores.*

Aman. Dale. Pues no ha de hacer, si tiene colores? Yo no sé por qué diga este Señor, como ha de decir por ahí, que *esto es tomar las cosas mui materialmente.*

D. Tir. Eso es por lo que dice aqui su *D. Candido*, que *no entiende de estas sutilezas.*

Aman. Sea por lo que fuere, lo que yo *entiendo* es la porcion de metralla vieja de erudicion que gasta por mas de dos *Paginas*. Otro fuera, que le atacára con el refran de quien mal pleito tiene á barato lo mete; pero yo ob-
ser-

servo que aqui , á manera de linterna magica, van saliendo varias figuras: Sale *Virgilio*, *Ovidio*, *Ciceron*, *Lucrecio*, *Tibulo*, y hasta el mismo *Fr. Luis de Granada*; y todo esto á qué fin?

D. Tir. A comprobar que llamaron *Pintores* á los *Dibujantes*, y á todos los que executaban dibujos bordados y tegidos, ó *figuras representadas sin colores*; y confirmar la *grande estencion* que, como deja dicho, tiene en *Latin* el verbo **PINGERE**; por lo que en nuestro *Idioma* podemos poner muchas veces **DIBUJAR** y **DIBUJANTE**, por equivalente de **PINGERE** y de **PICTOR**.

Aman. Mire si tiene estension. Tiene tanta, que aun se ha dejado la mitad por estender. Porque qué me dice Vm. de los *Poetas* y *Oradores*? Pues en verdad que el verbo *pingere*, en la manera que el *Sr. Iriarte* le entiende, los coge á ellos de medio á medio; y saque Vm. de aquí quantas autoridades le pudieramos citar ahora de todos estos que no cita, sino tuvieramos otra cosa que citar! Me contentaré con decir que el *equivalente* que quiere dar, por solo su querer, en nuestro *Idioma*, del *Dibujante* por *Pintor*, y del *dibujar* por *pintar*, unicamente se podrá usar por la *figura Sinecdoche*, que permite tomar la parte por el todo, ó por la regla del *Pictoribus atque Poetis*: esto es, *pintar como querer*, y nada mas.

D. Tir. Es tan cierto eso, que se prueba
con

con otro de aquellos *argumentillos*, porque el **DIALOGUISTA** *se chupa los dedos*; y es que si el *Piñtor* del primer verso de la *Poetica de Horacio*, le pudo trasladar propiamente en *Dibujante*, conforme á toda esa *extension*, por qué al *Piñtoribus*, que está ocho versos mas abajo (digo en *Horacio*, que en el *Sr. Traductor* está veinte y uno) no se le dió tambien la misma *extension*, diciendo *Dibujantes* y *Poetas*, y no *Pintores* y *Poetas*? Sería porque el plural tendría para el *Dialoguista* algunas recomendaciones ó regalías mas que el *singular*? ó porque se quiere hacer en todo *singular*?

Aman. No señor: sería porque en esto de traducir el *Sr. Iriarte* se *pinta solo*.

D. Tir. Quedemos en lo ya repetido y probado: en que el *Pintor*, así entendido, es el que usa de colores, sean de la calidad ó materia que fueren; y el *Dibujante* es el que hace la figura ó *diseño* de lo que ó se ha de quedar así, ó se ha de llenar, ó copiar despues con tintas; y esto lo saben hasta los *Aprendices* que van las noches de *Invierno* y las de *Verano* á copiar ojos y bocas á la *Academia de las Artes*, sin consultar el *Diccionario de Nebrija*, y sin querer meterse en *latinajos*.

Aman. Un exemplito mañero me ocurre ahora. Por ahí vemos á cada paso algunas *Damas*, y no *formosas superne*; pero suele ser tan temprano, que aun no ha amanecido el rosicler en el alba de sus megillas, y estando toda-

davía con el mero *dibujo* que la repartió el Artífice, no tiene (ya se conoce) tan buen vér; pere si hace que la salgan á la cara los colores, entonces queda con toda su perfeccion, y verdaderamente bien *pintada*. Esto no es una regla cierta; y puede ser que yo entienda las cosas al rebés, por *incuria omisa*, ó que sea uno de aquellos *falsos testimonios* que *se levantan á las Claras* y á las *Justas*; y finalmente estas son puras chanzas, de que se reirá Vm. y el *Sr. Iriarte*, si lo supiera, porque quisiera pruebas mas circunspectas, de que el *colorido* es el que constituye la *Pintura* y el *Pintor*.

D. Tir. Dentro del tomo 9 del PARNASO (*) que tanto ha escandalizado al *Sr. Dialoguista* tiene una del ilustre Sevillano y eloquentísimo Poeta *D. Juan de Jauregui*, que entendia *Latin*, y *Castellano*, y sabia juzgar de los versos y de la *Pintura* como el mas *pintado*, el qual en el curioso *Dialogo* (que no es *Jocoserio*) de la *Pintura* y *Escultura* siempre se explica como se debe explicar un hombre docto, é enteligente, entendiendo por *Pintor* el de pincel y colores fundadas en el *Dibujo*, y dice: *Y con sus tintas mezcladas*, y en el *Dibujo fundadas* &c. Por donde se demuestra la diferencia y diversos actos del *Pintor* y del *Dibujante*: ó hemos de dar el supuesto de que

(*) Pag. 40.

que hay *Pintura con colorido y sin colores*, así como hay *versos sueltos sin consonantes ni asonantes*.

Aman. Bello ! bello ! Pero Señor , quanto tiempo y palabras hemos gastado sobre este tropiezo del *Dibujante* ! Pudieramos haber dibujado , delineado , modelado , diseñado , bordado , entapizado , tegido , y aun pintado y revocado toda la obra del Escorial.

D. Tir. Cómo se ha de remediar , si ha sido el primero de los barrancos que teníamos que atollar ; y el buen *Dialoguista* nos ha dado la leccion en aquella *pedanteria* que deja aqui (*) apuntada con *puntitos* , porque *mas quiere parecer pedante* , apoyando sus razones con buenas autoridades , que hablar á bulito y por mero capricho.

Aman. Yá se entiende adonde vá á parar eso ; pero vea Vm. que yo llevo la contraria , porque me tengo por verdadero pedante , y no lo quiero parecer , siquiera por aquel axioma del que decia , que no habia visto ninguno que pareciese tonto , que no lo fuese.

D. Tir. Esto lo podremos tomar como un descanso ; para continuar el camino , porque falta algo que andar.

Aman. Y qué es lo que falta , que pueda hacer falta á lo dicho ?

D.

(*) Dialog. Jocos. Pag. 75. y 76.

D. Tir. Ahí es moco de pavo lo que falta: los *argumentos chupones*: los mismos dichos y autoridades del *Sr. Dialoguista*.

Aman. Jesus qué asombro! Y dónde están esos?

Tir. En el *Preliminar* de su *Traducción* (*) está el primero, y dice: *La utilidad de los preceptos::: hace que el original Latino de este célebre Poema se parezca á los DISEÑOS de los sabios Maestros, que con algunos rasgos de pluma DIBUJAN una bien proporcionada figura, la qual aunque DELINEADA solo en los principales contornos, y en la disposicion anatomica::: sirve despues de admirable DECHADO para que otros lleguen á PINTAR una figura prolijamente concluida.* Reflexione Vm. ahora si supo guardar aqui la respectiva graduacion; y si con su mismo dicho se verifica, que los *diseños, ó dibujos* son *admirable DECHADO*: esto es, principio, ó preparacion para *PINTAR despues una figura concluida prolijamente.* Pues si se puede usar promiscuamente en nuestro Idioma el *Dibujante* por el *Pintor*, y aun asi explica mejor el sentido del texto de Horacio, por qué no lo confundió todo, diciendo: *Se parece á las PINTURAS de los sabios Maestros, que con algunos rasgos de pluma PINTAN una figura,*
que

(*) Pag. 7.

que aunque **DELINEADA SOLO**::: sirve después de **DECHADO** para que otros lleguen á **DIBUJAR** una figura concluida? Vamos con el segundo caramelo chupador. En cierta parte del **DIALOGO JOCOSERIO** (*) hablando de la inobservancia del *metodo* del **COLECTOR** en unos tomos del **PARNASO**, y no en otros, dice que es lo mismo, que si un **DIBUJANTE DISEÑASE** bien un brazo y una pierna de un figura &c. Luego ya tenemos que el *Dibujante* es el que *diseña*, ó *dibuja*, y no el que *pinta*. Luego si en question es lo mismo *cestas* que *ballestas*: esto es, *Pintor* que *Dibujante*, porqué le dió al segundo la graduacion que solo le correspondia, que era el *diseñar*, ó *dibujar*; y por qué no confundió tambien los nombres, como confunde los ejercicios, y hizo una mezcla de *Pintor* y *Dibujante* tan mal mezclada como con la miel de *Cerdeña*, y sacaría una *mescolanza* de las que acostumbra?

Aman. Ahora me perdonará Vm, que aplique un chiste, venga ó no venga á cuento. En cierta ocasion me obligaron á empeñarme en favor de un Ordenando, que solicitaba se le sacase la dispensacion de Intersticios. La persona que se interesaba por él, como se dilatasen la consecucion de la gracia, me escribió un pa-

(*) Pag. 127.

papel de recuerdo, que entre otras contenia esta clausula: *Viendo que no se logra el empeño y la gracia, de que á mi recomendado se le saquen los Intestinos &c.* Para este hombre todo era á un precio los *Intestinos* y los *Intersticios*; pues lo mismo se puede decir por el *Dibujante* y por el *Pintor*. Y ahora prosiga Vm. lo que gustáre; pero no nos podemos desentender de la autoridad de *Fr. Luis de Granada* con que se abroquela el *Sr. Dialoguista*, por que de estas entran pocas en docena, y las debemos hacer la benia: mucho mas en vista de lo que se ensancha y esponja con ella, cantando la victoria, hasta la exageracion de que *con ella ha muerto* á uno de sus *Farautes* (*) por que á quien no está enseñado á bragas, las costuras le hacen llagas.

D. Tir. Mui bien. El *Mro. Granada* entra sentando asi: *Quentan de un famoso Pintor :::*

Amán. Ola! Al *Pintor* le llama *Pintor*. Pues cómo no dijo: *quentan de un famoso Dibujante?* Prosiga Vm.

D. Tir. Que habiendo **PINTADO** la muerte de una doncella ::: y **DIBUJADO** en torno de ella los *Deudos* ::: quando vino á querer **DIBUJAR** el rostro del *Padre* &c. Ahora no-
te

(*) Dial. Jocos. Pag. 74.

te Vm. que dice : *habiendo PINTADO* con todas sus letras , y no : *habiendo dibujado*. Dice luego , es verdad , *dibujado* , y *dibujar* ; pero esto lo entiende como por adorno del quadro , y nada mas. Pues qué queria , que en la puntualidad y elocuencia de este gran Maestro de nuestro Idioma , cupiese la flaqueza de invertir los nombres propios al *Pintor* y á la *Pintura* , y substituirlo con la libertad y extrabaganancia de *dibujar* y *Dibujante* ? En esto no cupo alteracion , pero cupo en *los Deudos* y en *los Padres* ; porque aunque estaban *en torno* , estaban como en sombras , en lejos , ó en terminos ; y todas las figuras que se representan asi , no suelen estar enteramente concluidas de color , sino de dibujo ; y por eso llamó con mucha propiedad *dibujadas* : ni mas ni menos que llamamos *borron* á una pintura , no porque esté borrada , sino porque no está acabada , ni rematada con las tintas. Como que en esta virtud yo creo , que el *Dialoguista* es el que habia de quedar mas *muerto* que su Faraute con el sentido de una autoridad buscada á bulto , sin penetrar la delicadeza y maestría con que la usó su eloquentísimo Autor.

Aman. De esa suerte no habrá sido necesario , que le pida el *D. Candido* al COLECTOR de parte del *Sr. Dialoguista* le diga , qué quiere decir aqui **DIBUJAR** ; y que le perdone el atrevimiento de haber usado la voz **DI-
BU-**

BUJANTE por la de **PINTOR** (*) pues entendida ya su sencillez y su arrepentimiento, deberá absolverle diciendo: Levanta Juan Guarín, que ya Dios te ha perdonado. Pero para qué hemos de andar dándole bueltas, y aporreándonos en la jaula? Quitemos de una vez la tapa al cesto. La verdadera causa de haber usado el *Sr. Traductor* la voz *Dibujante* fué, para que consonase con el *semblante*, por la ciega sumisión á su *amartelada indispensable Rima*, como lo ha de suponer por ahí ironicamente con las mismas palabras del **COLECTOR** (*). Todo esto debemos creer, usando de conmiseración, que lo tenía muy bien sabido, y lo demás es *quererse engañar*, ó querer engañar *miserablemente*: trabajar por salirse con la suya, y pretender lucirlo con argumentos fantásticos y *pintorescos*.

D. Tir. Ya se disculpa de este cargo, previniéndolo con destreza, pues supone que en esto también se equivoca el **COLECTOR**, por que aunque estuviese más atrasado en esto de versificación que el **Sr. PARNASISTA**, cuando compuso su famosa **TRAGEDIA** intitulada **JAHÉL**, hubiera podido ajustar el primer verso de su **TRADUCCION** sin necesitar de la palabra **DIBUJANTE**, para que el con-

so-

(*) Dialog. Jocos. Pag. 74. y 75.

(*) Dialog. Jocos. Pag. 75.

sonante estuviese completo , con solo poner el versito que pone aqui para que consonára con el UNIERA , con el REPARTIERA , y MANERA , y la Rima , en ANTE , no le huviera hecho la menor falta , teniendo luego el SEMBLANTE y RESTANTE.

Aman. Mire Vm, el *ajustar los versos*, como dice ahí, no es *acomodar el consonante*; porque los versos no son libras de peras, que se ajustan á como se puede. En lo demás con-vengo con el *Sr. Dialoguista*; pues para un *Dibujante* de basura que le faltase, hallaría un millon de consonantes que le suplieran, por que tiene en la cabeza ó en el *semblante*, un *fondo maravilloso de consonantes*; y para sus oídos en estando *completado el consonante*, está *bien ajustado el verso*: porque el caudal y el amor no pueden estar ocultos.

D. Tir. Con que resolveremos en conclu-sion: que el *Sr. Traduñtor* tiene la virtud de volver el Maestro en Aprendiz: esto es, el *Pintor* en *Dibujante*, cuyo metamorfosis cre-ería necesario, para que viniese á la obediencia de su *soberana consonancia*, pues siendo Aprendiz se sugetaría mejor que siendo Maestro: que la *estension de la voz* y todas sus *acep-ciones diferentes* no vienen al caso, mientras no se prueve, que *Horacio* no quiso decir *Pintor* y mas *Pintor*, asi como suena, y que quiso sig-nificar qualquiera de los demás Artefactos que están debajo de la jurisdiccion del *dibujo*, y no se

se conocian en su tiempo ; y finalmente que el **PINTOR** , *propiamente entendido asi* , fué como él *lo entendió* , como le deben *entender* quantos le traduzcan , y como lo *entienden* todos los que entienden las cosas bien entendidas. Y pasemos ya á otra impropiedad. De un mero *capricho* que sale aqui (*) á conversacion , toma el *Dialoguista* el punto , para defender esta voz por bien usada , y justificar su oportunidad en *equivalente del VELIT* , que fué lo que le capituló el **COLECTOR** , y con lo qual dice , y dice mui bien , que *está* este mui mal , porque sentó que *el tal VELIT no necesitaba de traducirse , ni menos de trasladarse en CAPRICHOS* : de lo qual deduce , que *si no necesita de traducirse , será señal de que Horacio usó alli aquella palabra en balde.*

Aman. Ya me acuerdo que sobre eso se levanta aquella chamusquina , de ir á reñir con Horacio el pleyto de que usó alli aquella voz sin necesidad , y de la graciosa escaramuza que comparamos la otra noche , con la que pudiera haber tenido *D. Juan de Iriarte* con *Lope* , *Quevedo* , *Velazquez* , y otros , sobre la calificación de la *Traduccion de Espinel* , con todo lo demás que contiene esta relacion y curioso Romance de *palabritas al ayre* , y *blasfemias literarias*. Pero advierto á Vm, que si

nos

(*) Dialog. Jocos. Pag. 76.

nos hemos de detener tanto en este *capricho*, y en los que se siguen, como en el *Dibujante*; larga la llevamos, y será menester que Vm. tenga la incomodidad de quedarse á dormir esta noche en esta su casa.

D. Tir. No tenga Vm. miedo. Y vamos notando al caso, que á esta Pag. 77 ya confiesa, que aunque el **VELIT** tocó á **HORACIO**, el **CAPRICHIO** le toca á él; y por eso le hace al **COLECTOR** aquel terrible cargo, de que *huviera hecho bien en leer la notita que sobre este particular insertó en su TRADUCCION*, donde sienta que la voz **VELIT**, correspondiente al **CAPRICHIO**, se puso porque solo por capricho ó antojo extravagante, pudiera un Pintor dibujar la monstruosa figura de que aqui se trata; y por eso añade, que se desentendió el **COLECTOR** de sus **NOTAS**, porque en ellas encontraría mas tapabocas de las que quisiera.

Aman. No hay duda que *huviera encontrado* el **COLECTOR** algunas tapabocas semejantes á las que llevamos encontradas sobre *Mr. Batteux*; pero si él no las encontró, nosotros las iremos encontrando con el favor de Dios.

D. Tir. Ya procura disculparse con que no ha sido el original de este dibujo: esto es, que *no es el primero que ha pensado en esta añadidura*, y para ello trae el exemplo y autoridad del *P. Sanadon*, y de *Mr. Dacier*. El del primero no le inserta, pero el del segundo sí:

Si

Si un Pientre S' avisoit. Pero por mas que estos Traductores lo practicasen *allá en su Lengua* para adorno de la frase, ellos mismos talvez no dejarían de conocer de botones á dentro, que el *si velit* no tenia ninguna necesidad de perifrarsearse; y quando mas con dejarle en su genuina significacion, tenia lo bastante: *si quisiese: si se le antojase: si se le pusiese en la cabeza (ó en el semblante) á un Pintor &c.* Y vea Vm, como dijo mui bien el COLECTOR, que ni aquello *tenia necesidad de traducirse*, ni esto *de trasladarse.* Y es la razon, porque las monstruosidades y extravagancias que han producido los Pintores, para exercitar su ingenio y su pincel, ó para exemplo de muchas pasiones humanas, no necesitan la expresion de que se han hecho *por capricho*, quando ellas mismas lo manifiestan. Los Pintores son los Poetas de los ojos; y las voces de su pincel y de su colorido expresan las maximas mudas, que quieren enseñar; y por eso dijo aquel que dijo.

Marino gran Pintor de los oídos,

y Rubens gran Poeta de los ojos.

Porque digame Vm, si á los sueños del *Bosco*: á los esqueletos y anatomías del *Greco*; y á los Bodegones de *Terniens* les pusieramos debajo una inscripcion que digera, que aquello estaba hecho *por capricho*, ó que eran *caprichos*, no se reirían de esta necedad hasta los muchachos que van á copiar ojos y bocas á la *Acade-*

Coloquio II.

E

mia

mia de las Artes?

Aman. Eso se cae de su peso ; y oiga Vm. ahora en confirmacion. Yo ví muchos años há en cierta Almoneda de Pinturas originales, una que representaba un gran borrico , cantando una sonata, y acompañandose con el clavicordio , puestas las pezuñas sobre las teclas, su atril de papeles delante , y con tanta boca abierta (sin haber por allí ningun consonante de oferta) y no tenia necesidad de decir, que era por capricho , porque esta monstruosidad tan graciosa hacía, que quantos eran llamados á mirar tal figura , no pudiesen contener la risa , como me sucedió á mí y á otros Písones que me acompaban. A este proposito se pudiera citar una gran porcion de caprichos semejantes , para convencer al Señor Dialoguista , sino estuviera tan encaprichado.

D. Tir. Dejemonos ya de caprichos, y pasemos al tercer defecto de *impropiedad* que le notó el COLECTOR, y fué el de haber traducido *semblante* en lugar de *cabeza*. Y entre las muchas razones que dice pudiera dar para probarle que no tradujo mal, la primera es, que sin abusar de la figura *Synecdoche*, que permite tomar el todo por la parte , ó la parte por el todo , pudo mui bien tomar el SEMBLANTE por CABEZA , por ser la parte mas noble, señalada , y característica de ella. Para esto contrae la comparacion de la Esquadra de veinte velas , por una Esquadra de veinte Embar-

parcaciones, porque la vela es lo mas visible de un Bagel, ya que no sea la parte mas principal, como lo es v. g. el casco (*)

Aman. Ya lo voy entendiendo. Tomar el **SEMBLANTE** por la **CABEZA** es como la frase comun con que se dice: le tomó las barbas, ó: le tomó las vigóteras, y mas si es formosa superne; que aunque en otro sentido es una insolencia, en el de que hablamos, sin abusar de la figura *Synecdoche*, se puede mui bien tomar, por ser la parte mas noble, señalada, y característica de la **CABEZA**; y lo corrobora eso del *Bagel*, pues aunque los *cascos* sean la parte mas principal, en algunas cabezas no lo suelen ser, y asi conviene usar la figura de la vela, ó veleta, que es lo mas visible.

D. Tir. No tiene mal semblante esa figura; pero pasemos á la que representa el *Dialoguista* en la segunda razon que dá, porque es fortisima, y es que quando Horacio dijo que el extravagante monstruo que describe tenia la cabeza de muger, y de muger hermosa, forzosamente le consideraba mirandole de cara; pues solo por ella se podia conocer, si la cabeza era de muger, y de muger hermosa: **MULIER FORMOSA SUPERNE?**

Aman. Digo que dice bien el Sr. Iriarte. Cara á cara, ó mirandolas de cara, es como se

(*) Dialog. Jocos. Pag. 73.

deben mirar las mugeres , pues solo por ella se puede conocer si lo son , y si son hermosas. No sino que nos andariamos tras de ellas , hechos unos papanatas , mirandolas por el ayre , por el porte , ó de medio perfil. Digo otra vez que el *Sr. Dialoguista* está en lo cierto , y que lo entiende á fondo. *De cara* se las ha de mirar , como es razon , y como miraba *Horacio* á su monstruo , para conocerlas bien , y todo lo demás es andarse por las ramas , y dejar el tronco , ó quererse engañar miserablemente : pues por no consultar mas que estas posteridades y medios perfiles , se exponen á unos chascos que es una mala verguenza , y creyendo hallar el *formosa superne* se encuentran con el *Atrum piscem*. Estos son monstruos al rebés del que describe *Horacio* ; pero aun en medio de todo esto , se puede aligerar el trabajo y la operacion de conocer si lo son al rebés ó al derecho : pues con mirarlos solo al pescuezo , es bastante para distinguirlos , en virtud de lo que sienta el *Sr. Dialoguista* (*) y es , que para la desproporcion del monstruo , parecia más del caso , que si la cabeza era de hembra , el cuello fuese de macho : de donde forzosamente se deduce , que debe de haber cuellos de macho y cuellos de hembra.

D. Tir. Ahora suponga Vm. que el Señor
Dia-

(*) Dialog. Jocos. Pag. 54.

Dialoguista le ha estado escuchando todos esos donayres , y le tiene por un mentecato , poniendole el *tapaboca* de que siendo monstruo, no se podia conocer si el *rostro* era humano , y de *muger hermosa*, sino mirandole de cara; y además si lo que está unido al *cuello* es *semblante*, y no *cabeza* , y el *semblante* nunca está en el *cogote*, claro está que para distinguirlo era menester mirarle por delante ó *cara á cara*. Pero continuemos con su *tercera* prueba ó *reflexion* que añade (*) y dice que : *Pintando Virgilio como dos monstruos los escollos de Scila y Caribdis dice , hablando del primero, que tenia cara humana : HOMINIS FACIES ; y no diciendo cosa alguna de lo restante de la cabeza , se vé claramente , que puso FACIES por toda la CABEZA misma , y bien se deja entender , que si el ROSTRO ó SEMBLANTE era humano , tambien lo sería toda la CABEZA : convencien* , que en iguales circunstancias usó HORACIO el HUMANO CAPI TI , y VIRGILIO el HOMINIS FACIES : lo qual le confirma en la persuasion de que pudo poner SEMBLANTE por CABEZA.

Aman. El Sr. Iriarte se persuadiria muy bien á que pudo ponerlo , porque todos nos persuadimos á que lo pudo poner quando lo puso: sino es que demos acto sin potencia , como dá

es-

(*) Dial. Jocos. Pag. 79.

este Señor versos sueltos sin consonantes. Y dejando á parte, que este exemplito lo ha tomado casi á la letra de las Notas de Mr. Dacier sobre este mismo lugar, aunque le trajo con otra oportunidad, para comparar el monstruo de Virgilio con el monstruo de Horacio, quisiera yo solo saber por qué no dijo en esta ocasion en lugar de: *pintando Virgilio: dibujando Virgilio*, pues aun espresa mas que el pintar. Tambien observo la mezcla mal mezclada que ahí hace de *semblante* y de *rostro*, diciendo: *si el rostro ó semblante*; porque está empeñado en que por fuerza de Dios han de ser una misma cosa.

D. Tir. Eso ya lo veremos luego. Ahora veamos como él concluye (*) *Estas razones serian fundadas y convincentes, para sugetos desapasionados y no tan materiales como quien me censura.* Este es el COLECTOR, de quien prosigue hablando así: *Aquel Cavallero necesita argumentos mas de bulto, y yo quiero hacerle uno que no le deje que desear.* VICENTE ESPINEL de cuya famosa VERSION dice el Sr. COLECTOR en el tomo I. que es FELIZMEETE AJUSTADA A SU ORIGINAL, tradujo en este caso ROSTRO y no CABEZA, y ANTONIO ORTIZ MELGAREJO, de cuyo fragmento, ó MADRIGAL

(co-

(*) Dialog. Jocos. Pag. 79.

(como le llama el mismo Sr. COLECTOR) dice este en su tomo VII, que DESEMPEÑA LA TRADUCCION DEL PRESENTE LUGAR DE HORACIO CON PUNTUALIDAD, no solo puso SEMBLANTE como yo, sino que añadió FAZ, á mayor abundamiento, segun lo hemos advertido poco há. Y vean Vms. como se ciegan los que censuran solo por apetito desordenado de censurar. Fué ESPINEL AJUSTADO FELIZMENTE AL ORIGINAL, y fué PUNTUAL MELGAREJO; pero yo merezco que el Sr. PARNASISTA me favorezca con unos elogios del tenor siguiente::: Aquí vá enumerando todas las expresiones del COLECTOR, con que le arguyó los defectos en que incurria; lo qual tenemos ya evaquado en otro artículo, hasta el que se figura le capituló el COLECTOR de Traductor novísimo, que dejaremos para despues; porque ahora necesita argumento mas de bulto, y quiero hacerle otro que no le deje que desear. Para el capricho pasado se fundó en la autoridad de Mr. Dacier y el P. Saradon, que digeron tambien, segun él lo entiende, capricho; pues por qué ahora no dice cabeza como ellos digeron? Y aun el primero no solo dijo: Tête, humaine en la Traducción, sino que en las observaciones dijo: (*)

Té-

(*) Remarques sur L' Art. Poétique D' Horace. Oeuv. D' Horac. tom. 9. Pag. 149. mihi,

Tête de femme: porque si para lo que añade le han de servir de disculpa, igualmente para lo que omite le deberán servir de argumentos. Y vamos atando el cabo pendiente. En otra parte tendremos que ver mas despacio, como la *faz* es lo mismo que la *cara* ó el *rostro*, y como el *rostro*, la *cara*, ó la *faz* no son lo mismo que el *semblante*; y entre tanto servirán estos ejemplos. Vulgarmente decimos; me dá en cara: le dá en rostro; pero nadie dice: me dá en semblante, sino es que lo diga el *Dialoguista*: porque el *semblante*, para que lo entendamos, es el *aspecto* ó el *gesto* que representa la *cara*, *faz*, ó *rostro* que cada uno tiene, en el qual caven muchos *semblantes* ó *aspectos*, ó *gestos*. Ha oido Vm. aquello de: no verás la cara de Dios, sino vas á Jaen? Pues esta preciosa Reliquia, además del nombre vulgar de la *Cara de Dios* se llama tambien el *Santo Rostro*, y la *Santa Faz*; y el que la llamase *cabeza* no diría un gran disparate; pero si fuese Vm. preguntando por el *Santo Gesto*, el *Santo Aspecto*, ó el *Santo Semblante*, se reirian de un despropósito semejante, ó pensarían que era un *enfermo delirante*. En vista de esto, siendo la *cara* la parte mas noble señalada y característica de la *cabeza*, sale por consecuencia, que diciendo ESPINEL *rostro* y MELGAREJO *faz* digeron ambos *cabeza*, por la figura *sinecdoche*, que permite tomar la parte por el todo. En que el segundo añadiese: la *faz acompañada de un*

sem-

semblante, tampoco hay absurdo, pues es lo mismo que si digera: *la cara ó el rostro* con tal ó tal *semblante*. De lo qual venimos á sacar en limpio, que todos los Traductores de esta *Epistola* Estrangeros y Naturales, expresa ó virtualmente han dicho *cabeza*, como lo dijo formalmente *Horacio*, y como lo exige el indole de la Lengua Castellana tomandolo de la Latina, por la misma regla que el *Pintor*.

Aman. Todo eso me parece de perlas; pero yo tambien quiero dar mi poco de exemplito. Yo tengo en mi quarto tres *cabezas* que conforme son pintadas en la calle de *Santiago de Valladolid*, pudieran ser de *Ticiano*, *Murillo*, y *Velazquez*. Si yo le llevára á Vm. á verlas, y le digera: vea Vm. qué *bello semblante de Murillo*, ó ese *excelente semblante de Ticiano*, seguramente que no me entendería, creyendo con mucha razon que el *semblante* se referia á la persona del *Pintor*, y no á su obra; y aun las voces *rostro*, *faz*, y *cara*, siendo *parte esencialisima y la mas señalada*, no serian mui inteligibles: qué será la de *semblante* para denotar la *cabeza*? Señor, esto es puntualmente lo que pasa en el texto de *Horacio capiti*: esta es la frase comun para señalar la excelencia de una figura pintada, por ser la *cabeza la parte mas noble, señalada y característica* de todo el cuerpo: esta es la universalmente recibida y usada, como la usó aquel gran Maestro del buen gusto en todas las cosas, por

to-

todos los que le han sabido traducir; y degemonos de cavilaciones y recursos de *caras de monstruos* que lo echan mas a perder; y el querer sostener lo contrario, es una *cabezada descabezada*, y parecida á la de que el **PARNASO** se encabeza.

D. Tir. Vm. ha concluido mui bien esa cabeza. Tomemos ahora el cabo que dejé suelto sobre aquella frase de *Traductor novisimo*, como le llamó el **COLECTOR** al *Dialoguista*, y de que tanto se ofende; *cuya expresion* (dice (*)) *no entiende lo que quiso significar, si es porque es TRADUCCION moderna, ó porque la ha hecho antes de cumplir los veinte y siete años; y añade que si es por esto, lleve el COLECTOR con paciencia, que sea un hombre no de muchas barbas quien haya hallado verdaderos defectos en una Traduccion elogiada por un hombre ya maduro, y quien haya hecho otra, que á lo menos merezca que el Sr. COLECTOR se digne de censurarla, usurpando al publico los preciosos instantes que debia emplear en instruirle y deleytarle, no con impugnaciones de los Autores vivos, sino con elegantes Prologos y amenas ilustraciones, que en obsequio de los muertos nos ofrece su COLECCION del PARNASO ESPAÑOL.*

Aman.

(*) Dialog. Jocos. Pag. 81. y 82.

Aman. Todo ese chorro de reconvenciones (y perdone Vm. que me anticipe á hablar, porque es mucho lo que me ocurre sobre este punto) para averiguar la duda de lo que quiso el COLECTOR significar en esta frase de Traductor novisimo, me parece que se pudiera haber escusado ; pues á ninguno que sepa algo de Latin y aun de Castellano, se le debe ocultar, que el novisimo significa el ultimo, ó el mas reciente, y mas fresquito Traductor ; y el no entenderlo asi, es quererlo ignorar, y no nos hemos de hacer tan chiquititos. Por lo de los veinte y siete años no cumplidos de su edad quando publicó su Traducción, yo celebro mucho, aunque no viene al caso, que haya adelantado tanto en tan poco tiempo. Dios se lo lleve el cabo adelante, que no es el primero que en mucho menos ha adelantado muchísimo mas ; y quiera el mismo, que no le suceda con su Traducción lo que al COLECTOR con su Tragedia : esto es, que la que compuso antes de cumplir los veinte y siete años tambien, le parezca mal á los quarenta y cinco. Ya trataremos de esto en su debido lugar. En el interin quisiera hacer unas reflexiones, si Vm. me lo permite, sobre esto de la edad del Sr. Dialoguista ; no porque se me ofrezca ninguna duda de su verdad, porque no puede padecerla en este particular, y hasta aqui pudieran llegar las chanzas y las equivocaciones, sino por la admiracion que me causan dos consecuencias

cias

cias que me produce cierto cálculo que ha de aprobar Vm : además de que esto de los años no está uno obligado á creerlo como artículo de fé.

D. Tir. Haga Vm. todas las reflexiones que gustáre.

Aman. La primera de las consecuencias es, que en el tomo I. de las *Obras sueltas* de su Tio *D. Juan de Iriarte* Pag. 404. con motivo del Artículo que se inserta de la critica hecha por éste del *Mercurio Historico y Politico*, traducido del Francés por *D. Salvador Mañer*, y se publicó en el *Diario de los Literatos de España*, se encuentra una *nota* donde se refieren los sugetos que han traducido, y compuesto el *Mercurio* desde *Mañer* hasta nuestros dias, y en ella se expresa, que se encargó esta obra á *D. Tomás de Iriarte* por el mes de *Marzo* de 1772, que solo continuó hasta el mes de *Enero* de 1773 y vea Vm. aqui, sino la dificultad, la admiracion que he dicho me causa el que á los 19 años (esto es, antes de cumplir los 20) que salen por esta cuenta, se le confiaba la *traducción y formacion* de esta obra, quando el que menos de los seis Traductores ó Compositores que le antecedieron, y le han sucedido, tan hábiles como alli mismo se pondera, y á quienes hemos conocido todos, no ha bajado de 40 á 50 años. Y lo que es mas, no solo se le debe la *traducción y formacion* de esta obra en aquel periodo de tiempo, sino la *reformacion y nue-*

vo aspecto (aquí entra el *semblante*) que la dió, como se refiere con toda puntualidad en dicha notita, diciendo que: *Dió á la Obra nuevo aspecto, porque sin seguir la pauta del Mercurio de la Haya, formó el de Madrid de noticias mas recientes, (aquí entra lo novisimas) é importantes, amenizandole con referir los acaecimientos raros y curiosos del Orbe, y haciendole instructivo con informar de los varios inventos de las Artes, y de lo mas selecto que ofrecen los Escritos periodicos de Europa::: hasta que las ocupaciones de su empleo::: y otras igualmente graves, no le permitieron proseguir en esta &c.* Dejemos que hagan las demostraciones que quisiesen sobre este cálculo de edad otros mas desocupados y mas aritmeticos que nosotros, y vamos á que sepa Vm, que no ha venido á caso esta especie, sino con todo estudio, para que sirva de uno de aquellos argumentillos porque el Sr. D. Tomás se chupa los dedos, en correspondencia de lo que sienta en el JOCOSERIO, y en otra notita (*) tambien, y es que: *no desperdicia el COLECTOR ocasion de elogiarse á sí propio; pues le cae encima, sin que lo pueda remediar, la misma sentencia que estampa en el frontis, segun está en su original.*

Ad-

(*) Pag. 200.

*Advierte que es desati-
siendo de vidrio el teja
coger piedras en la ma
para tirar al veci*

La segunda reflexion la encuentro en las *Notas* de su *Traduccion* (*) donde adoptando una opinion de su *Tio D. Juan de Iriarte* dice: *haciendo asi el menor de los obsequios que debo tributar á la autoridad y critica del Maestro, que por mas de siete años dirigió los estudios de mi juventud. Porque valga la razon. Un hombre que dice tiene veinte y seis años de edad, puede decir que le dirigieron los estudios de su juventud por mas de siete años? Un mozo que está casi al principio de su juventud habla de la direccion de los estudios de ella? Pues qué nos queda para quando tengamos cinquenta ó sesenta años? Quien no le conociese al Sr. Iriarte desde tan tiernecito como nosotros le conocemos, y haya hecho esta reflexion, pensará que se sopla de docenas de años; y á lo mas piadoso no sabrá (como yo no sé) entenderse entre esa juventud actual, y aquella direccion de mi juventud. Desembarazado ya de estas dos dificultades, de que no deseo, ni necesito que Vm. me dé salida, solo me resta el dar muchas gracias al Sr. *Dialoguista*, en nombre de mi COLECTOR, por lo que le*

fa-

(*) Pag. 46.

Favorece en aquello de la *dignacion de censurar su Obra*, y en lo otro de la *usurpacion de los preciosos instantes que debia emplear en instruir y deleytar al Público*; aunque yo sería de dictamen, que se dejase de estos avisos y consejos, pues, como Sumerced mismo conoce, no se hicieron para hombres de 26 años y que *no tienen muchas barbas*: por lo qual se le puede aplicar aqui lo que falta para completar la sentencia y la Decima.

Deja que el hombre de juicio en las obras que compo se vaya con pies de plomo que el que saca á luz Pape llamandolos JOCOSE escribe á tontas y á lo.

D. Tir. Vm. me ha tenido mui divertidos; y con lo dicho me parece, que no tendria razon el *Dialoguista* para decir otra vez, como tampoco la tiene en esta, lo que sienta, volviendo á los *colegos* que el **COLECTOR** ha impreso contra su **TRADUCCION**, y es, que dejando á parte aquellos á que ha dado bastante satisfaccion. (Quáles serán estos?) y aquellos que por estar espuestos sin pruebas fundadas, y solo con palabras acumuladas y repetidas para abultar las cosas, no deben reputarse sino por desaogo ó despique de un *Escritor*, que se cree ofendido aun antes que se le haya, no digo nombrado, pero ni siquiera indicado. Y asi pues él vuelve, volvamos todos á anudar el

ca-

cabo de los demás defectos : siendo el primero de los que le acusa el **COLECTOR** , y contó entre las añadiduras impertinentes aquel pedazo de Romance , que se inserta al principio de su *Discurso Preliminar* : el qual califica el *Dialoguista* por un despropósito tan garrafal, de que se han de reir hasta los niños , con todo lo demás que significan los puntitos que siguen al garrafal. Y concluye , que aunque esta misma razon basta , para que se evidencie la futilidad del reparo , y se vea que solo le ha dictado el deseo de hallar que reparar , no puede dejar correr libremente la proposicion de que es impertinente aquella **AÑADIDURA**.

Aman. Muchos entes veo ahí juntos : no serán todos de razon. Pero si no puede dejar correr libremente la proposicion , tendria paciencia el **COLECTOR** , que no sería la primera de las proposiciones que no se debian dejar correr; y ojalá se fundára una casa de *Proposiciones* como la hay de *Mugerres Recogidas*. Valgame Dios cuántas se habian de recoger á buen vivir ! Pero á lo que yo entiendo (si es que no entiendo las cosas al modo que el *Sr. Dialoguista*) no le citó el **COLECTOR** este Romance , por una de las añadiduras impertinentes á que le obligó la sugesion á su amartelada rima : lo que dijo fué , que podria entrar ó contarse entre ellas ; y no lo capituló tampoco , sino en quanto á la demasiada satisfaccion de citarse un hombre á sí mismo, sin mo-

ti-

tivo y tan á las claras.

D. Tir. A eso ya satisface inmediatamente diciendo en suma, que *si habia de dar una idea de Horacio bien en prosa ó en verso; por que no habia de poder citar un Romance hecho por el hijo de su Madre, y finalmente, que mas vale tener uno algo que citar de su propia cosecha, que no querer lucir solo con recopilar obras ajenas.* (*) Chupese Vm. ese caramelo.

Aman. Ya lo entiendo; pero vea Vm. quán encontrados son los dictámenes de los hombres. Pensaria el COLECTOR, que en una COLECCION de esta naturaleza, lo menos que debía haber eran cosas *de su propia cosecha*, por no ocupar la materia principal con trabajos peculiares del que se pone  traducir ó recopilar *obras ajenas*; y por eso no se llamaba Autor, aunque pudiera, sino Recopilador ó COLECTOR. Tambien pensaria, que para el efecto de *querer lucir*, mejor lo habia de lograr con las obras de nuestros mayores Poetas que con las suyas propias; pero cada dia se ven y se oyen cosas que *no están escritas, ni estaban impresas*, y cada uno piensa  su modo, como yo pienso, que el Sr. IRIARTE pensaria, si pensase en hacer otra COLECCION de Poesías: pues desde luego creo, que queria

Coloquio II. F ria

(*) Dialog. Jocos. Pag. 84.

ria mas bien *lucir* con algo , ó con mucho de su *propia cosecha* , que con *recopilar* las *obras* *agenas* de los mejores Ingenios del mundo. Esto vá en encarnaduras , y en mas ó menos caudal de amor propio ; y asi cada uno su alma en su palma.

D. Tir. Pues no es menos gracioso lo que añade : *Si me digese que el Romance era malo , se lo permitiria enhorabuena , aunque no lo probase , como no prueba nada de lo que asegura contra mi , para que lo una Vm. á lo que quedó pendiente dos Paginas mas atrás , sobre aquellos cargos que por estar expuestos sin pruebas fundadas &c. , y observe lo profundo de su humildad , para permitir que le digesen , que su Romance era malo , quando solo por la citacion , dá estos respingos.*

Aman. En eso estoy conforme con el *Sr. Iriarte*. El **COLECTOR** *nada prueba* : ni siquiera lo cata. Pues si él hubiera seguido la idea de *probar* las proposiciones que sentó en el Artículo del *Indice* del tomo IX. sobre los defectos de su *Traduccion* , largo iba el cuento , y todo el tomo se le hubiera ido en *cata-duras*. No señor : él se contentó con poner allí quatro terminajos que halló en la *Traduccion* , semejantes á los que se culparon á *Espinel* y *Morell* , y nueve versillos de la misma laya que los capitulados á estos , y santas pasquas. Es verdad , que quanto al *pedazo de Romance* me parece á mí , que no tendria nada malo que

pro-

probar, fuera de la añadidura y el encajamiento, porque se persuadiria á que la Musa del Sr. Iriarte le prueba mejor para Romances que para Traducciones.

D. Tir. Todo lo demás que se sigue aqui por mas de una llana sobre este nuevo Romance ingerido son pataratas, triquiñuelas y fuserías de si le quitaban la libertad de citar unos quantos renglones, que no necesitaba ir á pedir prestados á nadie: si estos solo se reducian á probar, que Horacio fué un Filosofo insigne, ó provaban un monton de elogios mas que vá aqui enumerando, con otras quejillas y cosquillas que le produce la comparacion del tal Romance con los otros Romanzones ó medias docenas de Sonetos, hasta que se desfo- ga y sacude diciendo, que si aquella respues- ta que dió en verso huviera tratado de QUAL- QUIERA COSA y no de las prendas de Ho- racio determinadamente, tampoco huviera trai- do en su DISCURSO aquel ROMANCE solo por serlo, como el Sr. RECOPIADOR trae en su PARNASO algunos versos solo porque son versos (*)

Aman. Porque son versos los trujo siem- pre el COLECTOR esos y todos, porque si fue- ran versos en prosa, era bien escusado traerlos: esto es, prosa que se llame poetica, asi como

F 2

hay

(*) Dialog. Jocos. Pag. 85.

hay versos sin consonantes que se llaman *suel-
eltos*.

D. Tir. No se haga Vm. el bobo , porque lo que quiere decir el *texto* es, que trae el **COLECTOR** algunos versos que no tienen mas merito que el serlo ; y en lo demás tampoco se burle Vm, que en el primer tomo de las *Obras Sueltas* de Iriarte hallará Vm. una traduccion de un Poema Latino recitado en la *Academia de las Artes* , á la qual se llama : *Prosa poetica*.

Aman. Lo sé mui bien, y por ahí saco, que tenemos *prosa poetica* , para distinguirla de la *prosa prosayca*.

D. Tir. Oyga Vm, que me alegro se haya tocado este punto. La Poesía consta de cuerpo y alma , como de forma y de materia. El alma de la Poesía ó la forma , es la imitacion , y el cuerpo ó la materia es el estilo ó el metro : de manera que á una obra compuesta con imitacion , aunque hecha en prosa , se podrá mui bien llamar obra de poesia : esto es , será un Poema vivo y verdadero ; y otra compuesta en metro , pero sin imitacion , será un cuerpo adornado , pero muerto , y no se podrá llamar en todo rigor *poesia*. Exemplos. La *Iliada* , y la *Eneyda* , aunque estuviesen escritas en prosa, siempre serian Obras de poesia y verdaderos Poemas Epicos. El *D. Quijote*, el *Telemaco*, la *Etiopica* , el *Leucipes* , y toda la caterva de *Novelas* , *Libros de Caballerías* , y todos los
que

que con propiedad llamamos *Romances*, por mas que estén en prosa, pertenecen á la clase y especie de Poeticos. Y qué digo estos Roman-ces? Las Declamaciones, las Descripciones, las Prosopopeyas, y otras composiciones retóricas se cuentan tambien en la clase de poeticas. Pero al contrario la Historia de *Tucidides*, la de *Julio Cesar*, la *Guerra de Farsalia*, la *Conquista de Mexico*, y otras semejantes, aunque estén puestas en metro, nunca serían Poemas en todo rigor; y este es el defecto que por lo comun padecen los Poemas heroycos que hay en todas las Lenguas, y con notable exceso en la nuestra, y les impide el poderse llamar con propiedad *Poemas Epicos*.

Aman. Pues eso es casi convenir con lo que notamos de la *prosa poetica*; y si vamos á expresar la cosa con la autoridad de nuestro *Pinciano*, del que ha tomado Vm. algunas de esas especies, no se quedaría en esto solo; pues no ignora Vm. quan fuertemente arguye contra el *metro*, sentando (*) que no solo no es necesario para la Poesía, sino que *es del todo su contrario*, y califica por un *disparate de los Antiguos* el haber escrito sus *Fábulas en verso*, porque *destruyen la imitacion*, que es el *alma de la Poesía*, añadiendo muchos exemplos para probar, que á nadie imita el que es-cri-

(*) Pinc. Filosof. Poet. antig. Pag. 107.

cribe en verso. Y sin duda por esta regla, ú otra mas restricta, se acordará Vm, que quando el COLECTOR insertó en su tomo 6. las *Tragedias del Mro. Hernan Perez de Oliva*, sin embargo de la advertencia que hizo en el juicio de ellas sobre el estar escritas en prosa, para precaver que algunos poco instruidos *las tuviesen por impropias de aquel lugar*, no faltó una *alma piadosa*, que las graduase y tuviese por *fuera del instituto de la COLECCION*.

D. Tir. Tenga Vm. pecho y criará espalda. Me acuerdo mui bien de todo lo que se dijo, y lo que se dejó de decir sobre el asunto en la Obra que Vm. ha indicado (*) lo qual no es ahora del caso. Escuche Vm, concluiremos lo que iba diciendo. En medio de que aquellas Obras prosaycas pertenezcan á la especie de poesías, siempre se deben reputar por poesía imperfecta, careciendo del necesario requisito de la versificación ó el metro. Porque como la Poesía se ha de considerar con respecto á su fin, y este sea el deleytar al mismo paso que enseñar, para lograr este fin, inventaron y adoptaron los Antiguos el metro, que es el que unicamente contribuye al deleyte de la

(*) En las Notas al Discurso de Ambrosio de Morales, reimpresso en las Obras de Francisco Cervantes de Salazar, año de 1772. Pag. 27.

la Poesía, con aquella fuerza ó atracción que no puede conseguir la prosa, como lo hallará Vm. bien distinto en el mismo texto del *Pinciano* con que me ha reconvenido. Pues este metro, esta prosa cadente en sustancia, no solo se hizo necesaria, y aun esencial, para constituir poesía perfecta, sino que se levantó hasta con el mismo nombre de *poesía*. Supuesto lo qual repito, que qualquiera de aquellas Obras referidas se llamarán con mucha razon poeticas, aunque estén en prosa; pero á esta *prosa* por qué se la ha de llamar *poetica*, confundiendo el estilo con la sustancia: esto es, el cuerpo con el alma, ó la materia con la forma? El estilo poetico: quiero decir, la prosa cadente, consta de cierto numero y medida, cierta colocacion de palabras, silabas, y acentos, que es lo que constituye los versos ó el metro, y en tanto que no consta, se queda con su nombre y con su calidad de prosa; y este mismo nombre de *prosa* entra negando, que pueda ser *verso*, por mas poetico que sea el asunto de que se trate. He querido explicarme asi tan mazorrilmente, no para que me entienda Vm, que no le hago tan poco favor, sino porque veo de talle la explicacion y la elocuencia de nuestros Escritores del dia, que ha de llegar alguno, en que no nos hemos de entender los unos á los otros, y ha de parar en una confusion de Babilonia.

Aman. Yo bien lo entiendo, y Vm. se expli-

plica de modo , que todos le entiendan. Pero Señor , cómo se podrá llamar *poetica* ninguna *prosa* , ni ninguna *poesía* que no tenga *consonantes* ? Pues no se ve claro que le falta *aquella harmonía* , que *deleytando al oído* , dá á los *preceptos una agradable cadencia* ? Esto bien sé yo que le habia de hacer mucha fuerza al *Sr. Iriarte* , y que habia de decir que tengo razon y que lo entiendo. Y vea Vm. aqui lo que hemos dicho otras veces de las virtudes de la *propiedad*. Si se huviera dicho : en estilo *poetico* , aunque *para el caso tanto monta* , sin embargo ya sonára algo mejor , y finalmente en estos casos la voz *estilo* suele ser *promiscua* , y abraza asi la materia como el modo de tratarla ; pero *prosa poetica* , le aseguro a Vm. que fuera del *Indice* de las *Obras* que acaba Vm. de citar , con dificultad se hallará sino en la *elegante prosa del DIALOGO JOCOSERIO*.

D. Tir. Se equivoca Vm , pues hay otras muchas partes donde la encontrará ; y voy á concluir mi leccion. *Prosa poetica* se llamará con toda propiedad á una *prosa viciosa* , á un estilo de *cadencia continuada* , ó con muchos versos entremezclados. No quiero acordarme de los muchos *Sermones* y *Dedicatorias* de Libros que tenemos por este gusto *estrafalario* y *pedantesco* ; y aunque es verdad , que muchas veces en la conversacion y en lo escrito decimos *imprevenidamente* varios versos de todas especies largos y cortos ; pero el mezclar

clar muchos que lleguen ya á hacer coplas enteras , acredita mucha pedanteria , ó á bien librar demasiado descuido , ó poquisima correccion , y de esto hallará Vm. sobrados exemplos.

Aman. Poquito tenia yo que citar á Vm, sino tuvieramos mas en que pensar. El COLECTOR ha de tener por ahí otra Coleccion de estas piezas de eloquencia , impresas y manuscritas donde podriamos escoger á qué quieres boca. No solo en las Dedicatorias de los Libros , en los Libros enteros , y en los Sermones, se llegó á hacer comun y general este abuso por aquellos Escritores , en cuyas orejas sonaba á verdadera elegancia el estrepito rimbombante de la cadencia , sino que trascendió hasta los Carteles de las Festividades , las Esquelas de convites , y hasta en los títulos de Comedias, pues entre la descomunial multitud de ellas, que tenemos *acá en nuestra Lengua* , será muy rara la que no tenga el título en verso , y no solo en verso , sino en coplas , y alguna he visto yo , que era una quarteta de arte mayor. Sin embargo de lo dicho , me ocurren al pronto dos Sermones de primera clase sobre este gusto de *prosa poetica* , impresos muchos años hace , que el primero se intitula : *Triunfo amoroso, Sacro Himeneo, Epitalamio festivo, Mirifico Desposorio &c.* y empieza así : *O el amor está de bodas = ó yo no entiendo de amor = Qué invencion , qué sacro enigma = Dulce y Divino Cupido = Sol de Justicia amoroso = Qué labe-*

rinto de luces = Disimula en gloria tanta = Ese disfraz de misterios? El otro que no le quitaba pinta, y se intitula: La Dama de S. Benito = al Tocador y al espejo = con el mas precioso adorno, continúa sobre este pie, y va diciendo: Acavo como empecé = Sea mil veces norabuena = alma otras tantas feliz = que desde esta feliz hora = desde este felice dia = esté tu alma con Dios = tengate Dios en su Cielo = y entre amorosos arrullos = y ternisimos abrazos = gozate allá con tu Esposo = vive en eterno descanso = Requiescat in pace amen.

D. Tir. Conozco muy bien esos Sermones, y conocí á los que los predicaron. Pero para qué es cansarse en buscar exemplos de la parte de afuera, quando los tenemos tan dentro de casa como he apuntado, y habrá observado Vm. en muchos lugares de la *prosa poetica* del Sr. *Dialoguista*? (*) *Aman.*

(*) En la Pag. 2 del DISCURSO PRELIMINAR de la TRADUCCION de la POETICA DE HORACIO de D. TOMAS IRIARTE hay esta quarteta.

A pesar del desaliño
y metodo al parecer
inconexo que se nota
en esta Espistola ó Libro.

En la Pag. 24 del mismo hay estotra.

Que qualquiera Traduccion
aun estando escrita en prosa
debe ordinariamente
ser en la totalidad.

En

Aman. Tiene Vm. muchisima razon ; y ahora caygo en que en el mismo *Indice* de las *Obras Sueltas* de *Iriarte* , antes de la *prosa poetica* se halla tambien la *prosa heroyca* , hablando de la traduccion de otra Poesia Latina, recitada por el propio en la referida *Academia*. Qué entenderemos por *prosa heroyca*?

D. Tir. Qué mas claro lo ha de decir? La *prosa* de los *Heroes* , ó en que se tratan cosas de los *Heroes*. *Aman.*

En la Pag. 38 del DIALOGO JOCOSE- RIO hay estotra.

Al ayre todos los trapos
algo pudiera haber de eso,
por que una cierta Tragedia
intitulada *Jahel*.

En la Pag. 54 del mismo.

De este modo diria
todo lo que dijo *Horacio*,
y del modo que lo ha puesto
solo dice la mitad.

En la Pag. 55 estotra.

Todo lo que dijo *Horacio*,
sin que se pueda entender
como una Traduccion
que no es mas que sustancial.

En la Pag. 56 esta , y es quintilla.

Se indica la proporcion
de los pies y la cabeza
con lo restante del cuerpo
sino la necesidad
de que este cuerpo sea unico. *En*

Aman. Pero como yo sé que los *Heroes* no era gente que gastaba mucha *prosa*, se me queda en pie la misma dificultad que de la *prosa poetica*; y por esta regla diremos, que la *prosa* de los *Bachilleres* se deberá llamar *prosa bachillerica*: la de los *Traductores*, *traductorica*: la de los *Parnasistas*, *parnasistica*: y la de los *Dialoguistas*, *dialoguistica*; y por la misma quedará sentado, que el **COLECTOR** trujo con mucha razon al **PARNASO** algunos versos, no mas de porque eran versos.

D. Tir. Basta ya de esto, y demos un brinco de once Paginas, que ocupan aqui desde la 96 en adelante los defectos de otra calidad. ha-
lla-

En la Pag. 99.

Repeticion una de otra se pueden unir mui bien y unidas tienen la fuerza que no tiene cada una.

En la Pag. 137, y es quintilla.

Pero yo me estoy cansando en esplicar lo que es aquella composicion; y con solo recurrir á los terminos en que

Yo no digo que esto haya sido **PEDANTERIA**, **DESCUIDO**, **IGNORANCIA** ni **FALTA DE CORRECCION**; pues ya se vé claro lo que puede haber sido. Lo que quiero decir es, que si se ha de dar **PROSA POETICA** es esta, y todo lo demás es **PROSA**.

llados por el **COLECTOR** en la reciente *Tra-*
duccion , y yo he querido destinar al Parrafo
siguiente , para continuar en éste los que le no-
tó sobre la *exactitud* , *propiedad de frases* , y
pureza de language que el *Dialoguista* capitu-
ló á *Espinel* y *Morell* , y le capituló á él el
COLECTOR , **PROCEDIDOS TODOS DE**
LA YA REPETIDA SUMISION A SU SO-
BERANA CONSONANCIA , LA QUE LE
HIZO CAER EN TANTOS PRECIPICIOS ,
como son por exemplo ::: A este exemplo hace
el *Dialoguista* su paradita (y nosotros la hare-
mos tambien) para una ligera observacion , ó
glosa entre parentesis sobre acusar de ordina-
ria y chavacera la palabra **DIFERENCIA**
que usó aqui el **COLECTOR** , y se reduce á
decir (*) (y lo diremos en extracto) que quan-
do habia en Madrid los Bayles públicos de
mascara , la señal mas cierta para distinguir
la gente de modo de la del bronce , ó de los Bar-
rios de Labapies , el Barquillo , las Maravi-
llas y sus *Adyacencias* era , que estas en aque-
lla figura que se conoce en las Contradanzas
con el nombre de **DIFERENCIA** decian : Ha-
gamos la **DIFERENCIA** ; y asi se me ha he-
cho mui extraño en un **CABALLERO DISTIN-**
GUIDO , y en un *Escritor público* , como lo es
el Sr. Sedano , esta palabrita , que en otro no
la

(*) *Dialog. Jocos. Pag. 96.*

la repararía. Vea Vm. si el reparillo es grave y de consecuencia.

Aman. Lo es tanto, que acaso no hay en todo el JOCOSERIO una pulla que pudiera haber sido mas *grave*, ni de mas *consequencia*.

D. Tir. Ya lo sé. Y tendrá descoco y aliento de quejarse de las *personalidades* del COLECTOR un hombre, que le burla y le toca hasta lo *Caballero Distinguido*? Pero no quiero ahora inquietarme: Diga Vm. lo que se le antoje.

Aman. Pues respondiendo á Vm. digo sobre eso de la *diferencia*, que para mejor proveer en la justicia de ese cargo, es menester estar á las *pruebas* que dieren *Ibarra y Sancha*, pues siempre han de cargar, como decia un amigo mio, con todos los pecados agenos, el diablo, la fortuna, y la prensa; y buen provecho le haga á quien quiera ir á buscar estas *pruebas*, ó calas y catas. Lo que sé decir es, que quando yo asistia á los *Bayles de mascara*, ni antes ni despues de estas entendia una palabra de *diferencias* de *Contradanzas*, porque yo solo iba á divertirme, pero no á molerme la sangre, y hacerme alheña los huesos. El *Sr. Iriarte* si que lo entendería, y observaría esas *diferencias*; y de ahí conocería, que no es tan facil el traducir á *Horacio* como poner una *Contradanza* con sus *diferencias*. Pero justamente habiamos tocado una tecla, ó una *sinfonía* para baylar esta *Contradanza*, que me dá

dá en medio á medio del gusto , sino tuviéramos otra cosa que hacer : porque ha de saber Vm, que ha sido uno , acaso de los mas extravagantes que he tenido , el imponerme bien en el dialecto de nuestro language Arrabalesco ; cuyas deformidades , trastruecos , sinco-pas y chavacanismos , por no llamarlos , segun unos , escrementos de la digestion , y segun otros , candideces de la puridad del Idioma, me parece que me convenia apurar para su perfecta inteligencia ; y á este proposito tengo una carta que vino á mis manos por casualidad , en que están recogidas la mayor parte de estas frases é idiotismos de nuestros *Barrios* altos y bajos y sus *Adyacencias* , que no hay mas que pedir. Pero qué me dice Vm. de esto de *Adyacencias* ? No es hablar propiamente á las mil *Maravillas*?

D. Tir. Asi se enriquece el *Arte metrica Castellana* , ó por mejor decir la *prosa poetica* , con una voz nunca vista , oída , ni representada , como dice el *Dialoguista del Madrugalete*.

Aman. Otro fuera que asegurára , que este era un gracioso modo de estropear la Lengua , y corromper la buena y sana construccion de las voces. En fin si fuera en verso , ya se le pudiera pasar por aquella regla con que disculpa los defectos de la *Traduccion de Batteux*.

D. Tir. Y como en efecto se lo pasaramos,

mos, si fuera un Poeta tan grande como *D. Estevan de Villegas*, que por la fuerza del asonante dijo *antecedencias* por *antecedentes*.

Aman. En el *Sr. Iriarte* corre otra paridad y es, que digo yo, que habiendole hecho de macho hembra, es *señal segura* de que miró este substantivo *de cara*, como miraba *Horacio* á su monstruo; pues solo mirandolo asi dice, que *se puede conocer si es hembra ó macho*. De suerte que siendo la terminacion de estos nombres la que distingue su genero, con el exemplo del *Sr. Dialoguista* podremos ya decir por *Adyacentes Adyacencias*: por *inconvenientes*, *inconveniencias*: por *corrientes*, *correncias*: y por *diferentes*, *diferencias*, ó *diferiencias*, que asi se enriquece, no solo el *Arte metrica Castellana*, sino hasta la *prosa poetica*, y la *poesia prosayca*. Pero antes que salgamos de estas *Adyacencias*, quiero hacer, si *Vm.* me lo permite, otra *ligera observacion*, ó *glosa entre parentesis*, sobre la palabra **ORQUESTA**, que usa el *Sr. Iriarte* en su *Traduccion*, (*) y digo asi: Quando habia en *Madrid* los *Bayles públicos de mascara*, la *señal mas segura para distinguir*, aun con la *careta puesta*, la gente de modo de la que llaman del **BRONCE**, ó de los **BARRIOS de**
LA-

(*) De una **ORQUESTA** infeliz la disonancia.
Pag. 58.

LABAPIES, *el BARQUILLO*, *las MARAVILLAS* y *sus ADYACENCIAS*, *era observar* ciertos terminos con que ponderaban la hermosura de aquel teatro, y uno de ellos era decir: *Qué buena está la ORQUESTA!* Al contrario: *la gente decente, instruida, y de buena educacion*, y mucho mas los Escritores, dicen, y deben decir **ORCHESTRA**. *Asi se me ha hecho mui estraña esta palabrita ORQUESTA* en un hombre *decente y de buena educacion*, y en un Traductor público, que en otro no la repararía; y lo que mas debe admirar, en un Sujeto tan aficionado é inteligente en la Musica, que me dicen, ha compuesto un Poema de ella. (*) Y ahora perdone Vm.

Coloquio II. G * mi

(*) Ya llegó el caso de publicarse este POEMA Didactico, intitulado: LA MUSICA, en el qual Poema y en sus agregados se repite esta palabra ORQUESTA veinte y dos veces. Algunas es cierto, que la usa por la necesidad de complacer á SU AMARTELADA CONSONANCIA, como sucede en la voz MORMULLO, propia de nuestros BARRIOS y sus ADYACENCIAS (y groseramente viciada de la voz MURMUREO) para que viniera al consonante de ARRULLO; pero siendo las menos, es preciso tenerlo por inadvertencia ú otra cosa peor: lo que se hace mas reparable en una obra tan correcta, una edicion tan magnifica, y en un Autor tan escrupuloso, que rectifica hasta la pronunciacion de las voces: PANTOMIMA y LUXO, que no tienen

na-

mi digresion, que no ha sido mas, que para que la *diferencia* haga compañía á la *Orquesta*, y

ten-

nada de musicales. Como ha sido la publicacion de este POEMA posterior á la composicion de este COLOQUIO, no pudieron sus Interlocutores traerle á colacion, porque les huviera hecho mucho al caso presente; y á lo menos, entre otras cosas, no huviera dejado de tropezar en la ultima de las hermosas estampas que adornan este Libro, en que se representa una ORQUESTA de diversos Genios que tocan variedad de instrumentos, y otros que baylan al son de la musica, ofreciendose en el primer termino el Genio principal, que figura ser el de D. TOMAS DE IRIARTE, puesto el brazo sobre el clavicordio, la mano en texadillo sobre la frente, y en la otra un libro de musica descansando sobre la rodilla, en ademan de estar repasando alguna sonata que dará su ORQUESTA; y para que no se oculte la alegoría, está colocada la Traducion de HORACIO IN CAPITE KALENDARIO, encima del clavicordio; y sobre todo la graduacion que guarda el Sr. IRIARTE en dichas estampas, con prevision sin duda, de este lance, pues empezando la primera con solo una Lira, concluye la ultima con toda una ORQUESTA. Tambien huvieran observado la generalidad con que toma la palabra ORQUESTA. Todos los que saben algo, saben que la ORCHESTRA era una parte del teatro material de los Antiguos: era el sitio, parage, ó puesto en que se colocaban los Musicos, sin que para esto sea menester CONSULTAR LOS INTERPRE-

tengamos esta flauta mas que tocar en esta Co-
media.

G 2

D.

PRETES ó COMENTADORES de Aristoteles. Pero despues este nombre de ORCHESTRA (que ha quedado solo con propiedad al medio circulo, Vanda, ó Luneta donde se sientan los Musicos en nuestros teatros) se confundió por el Vulgo ignorante, aplicandole à qualquier Coro de instrumentos, como le aplica y entiende el Sr. IRIARTE ; y asi todo se llama ORQUESTA, no solo á los coros de Musica, sino aun á los Ciegos que van por las calles, á las Zarabandas de los Barberos, y hasta á una congregacion de Gaytas Gallegas. En la misma conformidad huvieran observado una indirecta que se le tira al COLECTOR del PARNASO, en el PROLOGO de este POEMA, tratando de la Poesía de BARTOLOME CAYRASCO, tocante á LA MUSICA, que se insertó en el tomo VIII. de la COLECCION, donde se le culpa, ASEGURASE que no CAVIA DESCRIPCION MAS COMPREHENSIVA DE ELLA ; y oponiendo, que al contrario, INTENTO CAYRASCO HACER DE ELLA EL ELOGIO MAS SUPERFICIAL, concluye exclamando ácia el COLECTOR : QUAN POCO SEGURA DEBE REPUTARSE EN SEMEJANTES MATERIAS LA DECISION DE LOS IMPERITOS ; y de esta observacion huvieran finalmente deducido y demostrado QUAN POCO SEGURAS DEBEN REPUTARSE LAS DECISIONES de los que manifestandose PERITOS en el ARTE MUSICO, ignoran cómo se pronuncia y escribe el nombre del Coro de Musica.

D. Tir. Cómo perdonar? Mil palmadas y vivas merece Vm. Esa ha sido propiamente al Maestro cuchillada. Con esa solfa ó *glosa* le ha tocado Vm. á nuestro **DIALOGUISTA** en lo mas vivo de sus entrañas; y lo ha trasquilado de suerte, que escusaría otra vez volver por la lana de la *palabritas* del **COLECTOR**, si no queria que le volviesen á *deleytar el oido con su agradable cadencia*; y esto me hará continuar con mas gusto mi escrutinio, anudando el cabo de aquel *exemplo* de los *puntitos* que quedó pendiente, y unida la palabra, saldrán á relucir los terminillos de los *Arrabales* de esta *Traduccion*, que le fué sacando el **COLECTOR** solo para muestra del paño en su *Indice* del tomo IX. Por *exemplo* decir **REGAÑOS** por **REPRENSIONES**, **CORRECCIONES**, ú otra cosa semejante: lo que salva diciendo, (*) que la voz **REPRENSIONES** no es tan expresiva, ni con mucho, porque esta puede ser suave y moderada, y el **REGAÑO** siempre es con mal humor y gruñendo.

Aman. Pero sobre que el **COLECTOR** no trató entonces de qual voz era la mas *expresiva*, sino de la de *regaño*, que suponiendo el *Sr. Dialoguista*, que es voz familiar, lo es tanto, que pasa yá á ser casera, ordinaria y aun de cocina, y por eso mui impropia de una obra
tan

(*) Dialog. Jocos. Pag. 97.

tan seria, didáctica, ó doctrinal, en la qual aunque sazonada con las gracias satiricas, siempre las voces deben ser cultas, graves y decorosas, qué tendremos que machacar sobre esto?

D. Tir. Todos los asuntos tienen su respectivo estilo con que tratarse, y cada estilo de estos tiene sus modos y frases propias, que no sufren los demás. Todo lo que es permitido, peculiar, y conveniente de la conversacion familiar y festiva en que estamos, seria mui ageno é indecente en una Traducccion de la Iliada de Homero, en una Historia grave, ó en una Disertacion Academica. Esto lo saben, si Vm. me apura, hasta los *Aprendices de Dibujantes*, que van á copiar ojos y bocas abiertas á la Academia de los Artes; y aun hasta el mismo Sr. *Dialoguista* lo sabe, pues en su *Discurso Preliminar* (*) culpando á *Morell* algunas expresiones de su Traducccion, *demasiado bajas*, como son: *andar á caza de honras*, *hincar el diente*, y *trampantojos*, dice, que no son dignas de admitirse en un Poema tan serio, aunque sazonado con la sal de la satira. Vea Vm. si los regaños le van en zaga, ni les hincan el diente á los trampantojos.

Aman. Y qué me dice Vm. de la tinaja y el pucherillo (*) mas digno de una cocina, ó de

(*) Pag. 35.

(*) Traducc. de D. Tomás Iriarte. Pag. 4.

de un bodegon , que *de admitirse en un Poema tan serio?*

D. Tir. Ya procura disculpar su *regañon* con la voz *regañon* , que es voz admitida y mui propia , y que se aplica á un viejo impertinente.

Aman. Volveré á mis trece : es tan humilde y baja como el *regañon* , aunque mas bien recibida , y por eso mas propia del estilo familiar ó burlesco , que para materias didácticas : salvo el caso en que haya de componer el *Sr. Iriarte* un Poema de los vientos (*) que entonces venia clavado el *Regañon* , que debe de ser un *viejo impertinente* y gruñidor , y tener unos efectos tan *regañones* , y tan *dañinos* como su nombre.

D. Tir. Con ese *dañino* iba yo ahora , pero no quiero omitir esta reflexion. El *Dialoguista* tuvo la ocasion por la melena quando dijo en su *Traduccion* (*). *Los frios vientos Septentrionales* , pues pudo mui bien haber dicho *Regañones* , por ser voz familiar , y que tambien está en el *Diccionario de la Academia Española* , como nombre de aquel ó de aquellos vientos ; pero esto no le venia bien la consonante de *Navios* , que es lo que habia menester.

Aman.

(*) Ya le ha quitado este trabajo el Autor de una obra, que con este título se publicó á principios del año do 1780.

(*) Pag. 10.

Aman. Pues para eso tenia mas que usar la voz *Embarcaciones*, que es mas universal, y consonaria con *Regañones*? Asi tenia hecho su negocio, se ahorra de muchas palabras, y evitaba otro de los exemplos, que hacen los *isimas* de su *Traduccion*.

D. Tir. Vm. me ha adivinado el pensamiento. Pasemos á la voz *dañino*, notada por el COLECTOR: la qual dice el *Dialoguista*, que se toma por *perjudicial*, *dañoso*, ó *nocivo*, y quiere autorizarlo nada menos que con el referido *Diccionario* de la *Academia*; con cuya autoridad, sepa Vm, que lo hecha mas á perder, porque aquel *regularmente*, con que dice la *Academia*, que se *aplica* este adjetivo á los *Animales*, que *dañan* á los ganados y á los brutos, y tomado generalmente por lo que *daña*, *ofende*, ó *hace agravio*, no prueba nada para la oportunidad de esta voz: porque el *Diccionario* lo trae como voz Castellana, pero no se mete en el modo, ni en la ocasion con que se ha de aplicar. Tambien trae otra cafila de voces antiquadas ó inusitadas; pero el que las trayga, será bastante disculpa para poderlas usar á trompa y talega, vengan ó no vengan al caso?

Aman. Señor, no nos fatiguemos, y supon- gamos del uso de esta voz *dañino* lo mismo que del de las demás. No se puso por voz propia, ni porque la autorice el *Diccionario* de la *Academia*, sino porque le venia al consonante,

pa-

para parear el verso con el *camión*, y que siguiera este derecho al lugar de la consonancia, porque *era dañino á las mieses*. Y ahora que tocamos esto, aseguro á Vm. que es tocarme á las niñas de los ojos, porque *me chupo los dedos* por estas ranciedades y patanismos de nuestra Lengua; y si he de decir lo que siento, yo no huviere culpado el uso de esta voz, pues cuánto mejor fuera tener á todas horas en las orejas estas y otras vulgaridades de nuestros *Barrios* altos y bajos y sus *Adyacencias*, como *dañino*, *Orquesta*, *Desmamparaos*, y *Carraoliendas*, que no las infinitas que se nos estan introduciendo fraudulentamente todos los dias de los Reynos estraños, por *incuria omisa*, para corromper nuestra *prosa poetica*, sin haber en esto *emienda*?

D. Tir. Vm. aprieta la chungu en las cosas mas serias. Asunto era este para mas despacio, y otra sesion de la en que estamos; pero lo cierto es, que aquella regla que prefine *Horacio* de que las palabras embejecen, mueren, y renacen otras de nuevo, en ninguna Lengua se habra verificado con mayor estrago y ruina que en la nuestra, si comparamos el lenguaje de nuestros antiguos con el que hoy hablamos. Digame Vm. con qué equivalentes podremos ya substituir aquellos verbos, aquellos nombres, aquellos idiotismos, aquellas frases nobles, puras, y significativas que han fallecido ya, y vivian dos siglos hace? En tocando este pun-

punto , me pongo yo á punto de perder la chaveta. No tratemos ya de aquellos mas rancios arcaismos , que solo existen en las autenticas Executorias de la antigüedad , nobleza , y limpieza de nuestra habla. No nos acordemos de las *espandiduras* , el *podestar* , *sombajar* , *conorte* , *encintamiento* , *abastado* . *apostura* , *guisa* y *aguisado* , *bienandante* , *denuesto* , *ensiente* , *finiestra* , *maltrecho* , *homecillo* , *peñola* , y otras infinitas , con que me estaría saboreando toda la noche ; pero dónde iremos á buscar el semejante de otras muchas que duraron despues , y no se les ha dado equivalente con igual fuerza y significacion? Con qué substituiremos , por exemplo , un *allende* , un *paramientes* , un *empero* , un *deconsuno* , y las demás de que ahora no quiero acordarme? Y qué diré de aquella *ese* , tan oportunamente introducida , y engastada en el centro de los infinitivos de los verbos como *acontescer* , *engrandescer* &c. , que tanto enriquecia y suavizaba la sequedad de la pronunciaciön , que produce la C entre las bocales?

Aman. Señor en tocandome eso , tambien á mi se me vá la mula ; y asi digole á Vm. en conclusion , que el *dañino* es cosa excelente , y *Castellano mui puro* , y que se puede *dejar correr libremente* , y sin *regañõ* esta voz en toda su *totalidad*.

D. Tir. La *totalidad* me ha salido al paso del *camino del dañino* , quando iba á buscarla

co-

como otro de los defectos de propiedad, ó de extravagancia que le culpó el COLECTOR, y el *Dialoguista* defiende tambien con la cita del mismo Diccionario, y con la autoridad nada menos que de *D. Francisco de Quevedo*. (*) Aquí no apunta el lugar, como parecia razon; pero yo sé, que es en el *Memorial por el Patronato de Santiago*. Alcanceme Vm. los quatro tomos de sus Obras, que aquí estarán para lo que sean menester.

Aman. Ya estan todos aquí con otros que se han venido en pos de ellos.

D. Tir. Mui bien. Ante todas cosas hagamos la salva, y veneremos la autoridad de un tan insigne Maestro de la Lengua. Qué digo yo de la Lengua? Maestro sapientisimo en todas materias: mi Poeta, y mi Oraculo: el mayor espiritu, el mas soberano Ingenio que ha producido el suelo Español: con el que solo pudiera honrarse la Villa de Madrid; y en mi concepto uno de los hombres mas grandes que ha tenido el Mundo. Sentado esto, es menester suponer, que el COLECTOR no culpó esta voz, ni otras semejantes, por defectuosas en sí, sino por el defecto, ó importunidad de su aplicacion, en cuyo caso es tan escusada como impertinente su autoridad. Pero en medio de eso, veamos en qué sentido, y á qué propo-
si-

(*) *Dialog. Jocos. Pag. 98.*

sito usó de esta voz *totalidad*. Busque Vm. ahí al principio del primer tomo donde vá hablando de los Santos naturales de España, que pudieran obtener el *Compatronato*.

Aman. Aquí está y dice así: *Mucho le sobra para Compatron y para Patron, si lo pudiera haber, al Santo Inocente de la Guardia. Este, Señor, que está en cuerpo y alma en el Cielo, es, segun esta TOTALIDAD, diferente de todos, y asiste con entero compuesto. No es traslado de la Pasion de Christo en una parte; es un original espantoso, con exceso de azotes en falta de años. Este es :::*

D. Tir. Basta, basta. Observe Vm. lo primero, que el motivo porque este gran Maestro de su Lengua inventó este substantivo, fué la existencia en el Cielo en cuerpo y alma. El haber llegado á la Bienaventuranza ó Vision Beatifica en alma y en cuerpo, es á lo que, con admirable propiedad, llamó **TOTALIDAD**: esto es, al estar ya en el goce y posesion de aquel **TUDO**, de aquella inmensidad y totalidad de bienes, que es Dios: pues no puede haber otra cosa á que perfectamente le quadre este nombre *totalidad*, que al que está lleno y totalmente gozando de Dios; y á esto coincide lo del *entero compuesto*. Lo segundo, atendiendo á la *Pasion* de este *Santo Inocente*, encontraremos otro *compuesto entero*, y otra razon de *totalidad*. Finalmente no se hallará acaso en todas las Obras de nuestro *Quevedo* usada esta

ta

ta *totalidad*, sino con una oportunidad y felicidad como el presente caso, para el qual la inventó, y para el qual solo le podria convenir cabalmente. Pues cotejemos ahora el uso de esta voz en la pluma del *Sr. Traductor*, que es, hablando de *qualquiera Traduccion*, aun estando escrita en prosa, y saque Vm. de aqui, si es poca la diferencia de aplicacion à aplicacion, y de asunto à asunto. Amigo mio, esto de guardar la propiedad, la sazon, y el decoro, aun en las cosas mas menudas de la elocucion, son empresas muy arduas, y no se consiguen de sopeton, y por ensalmo, sino á costa de mucha leccion, mucho tino, mucha práctica, mucho tiempo, dias y ollas. Por esto diria el que decia: *Absurdum est enim simul querere scientiam, & modum sciendi.*

Aman. Yo tuve un Maestro de Danza, que estaba aprendiendo á baylar al mismo tiempo que me enseñaba á mi. Por lo demás, Vm. lo ha demostrado tan elegantemente, que me ha tenido con tanta boca abierta.

D. Tir. Pues no la cierre Vm, hasta oír como se deja caer nuestro *Dialoguista* diciendo, que lo que le debe causar mas risa es, que el **COLECTOR** ponga este termino entre los que dice **LE HA OBLIGADO A USAR LA SOBERANA CONSONANCIA**; siendo así que solo se valió de él en su **DISCURSO PRELIMINAR**, que está en prosa; y que esto es lo que se llama tomar el rabano por las ojas.

Aman.

Aman. Es decir, que el *Discurso Preliminar* era el *rabano*, y la *Traduccion* era las *ojas* . ó la *ojarasca*. Lo cierto es, Señor, que en aquel punto trató el **COLECTOR** de todos los terminos improprios que usaba el *Sr. Iriarte* en prosa y en verso ; y que aquellos que sacó por exemplo en su Artículo del *Indice* del tom. IX. del **PARNASO** (*) que son cinco, y los otros quatro que le habia sacado antes (*) todos son *procedidos de su ciega sumision á la consonancia* ; y aunque la *totalidad* no lo sea por estar en la *prosa* del *Preliminar*, y se encontró allí *descarriado*, diremos aquello de : cobra buena fama, y echate á dormir, ó sino, que por la *figura Sinecdoche* le fué al **COLECTOR** *permitido tomar esta pequeña parte por aquel TODO*.

D. Tir. Pues tomemos ya entre manos la otra impropiedad garrafal del epíteto *proceloso*, qué aplicó al *Arco Iris*.

Aman. Gracias á Dios que llegamos al *Arco Iris*, que le estaba deseando como el agua de Mayo ; y harto será, que no nos dé tanta materia para hablar como el *Dibujante*.

D. Tir. No crea Vm. que nos la dé, por que necesitamos aprovechar el tiempo, y la noche se vá ya pasando. Ahora atienda Vm. á que

(*) Pag. 53.

(*) Pag. 51.

que la razon por la qual dice , *puede convenirle este epiteto de PROCELOSO* , no es porque sea la causa el IRIS del tiempo proceloso , ó tempestuoso , sino porque suele aparecerse antes , ó despues de él.

Aman. Señor , yo me sabia desde tamañito , que el *Arco Iris* era el signo antonomastico de la paz en proverbio de todas las Lenguas , asi como lo sabia el COLECTOR , y lo sabia el *Sr. Iriarte* ; pero como la cosa es tan seria y toca en punto tan hondo , quiero oír su dictamen de Vm.

D. Tir. Aunque es con efecto tan serio el punto , y tan descomunal el absurdo de esta traduccion , se satisface y destruye con pocas palabras. El Sagrado Texto del *Genesis* nos las presta abundantemente , y entre todas nos bastarán estas: *Arcum meum ponam in nubibus Cœli, & erit actum inter me & inter terram.* Mi Arco que puse en las nubes del Cielo , será la señal de paz y de amistad entre mi y entre la tierra. Puso Dios este signo del pacto , ó confederacion , despues de pasado el Diluvio , en testimonio de su promesa de que no seria el Mundo anegado otra vez: con que ahora : cómo podrá convenirle el epiteto de *proceloso* al signo que anuncia la paz ? Cómo será indicio de la tormenta el testimonio de la bonanza ? Y cómo deberá aparecer antes de la tempestad la señal de que ya se acabó ? Solo nuestro *Dialoguista* con su gran sutileza podrá conciliar

es-

estos extremos tan contrarios, y establecidos sobre fundamentos tan sólidos, por los que se demuestra la verdad, con que se calificó de *impropia* é impropisima la voz de *proceloso* para el *Iris*, y que el COLECTOR procedió con mucha moderacion y suavidad; que si yo hubiera sido, ó si yo fuera:::

Aman. Alcalde de Barrio, habia de llevar esta proposicion entre las *recogidas*: no es verdad? Pues serenese Vm, que yo que no tomo tan altos los puntos y veo, que eso era ya subirse á las nubes, pienso mas por lo bajo, y he presumido si acaso el *Iris* de que habla el *Sr. Iriarte* es el que se vé por el prisma, el qual se puede *aparecer antes y despues de las tempestades*, en todo tiempo, de noche y de dia, y en qualquiera sitio, aunque sea debajo de la cama y dentro de una cavalleriza.

D. Tir. Todo pudiera ser, y esa frescura me ha cortado la colera que se me iba remontando ya, al considerar que se quieran defender y sostener unos déspropositos, que si apenas los pudiera tolerar la Mitologia, cómo los llevarian en paciencia las verdades eternas de la Escritura? Pero atienda Vm. al descargo que protesta un poco mas adelante diciendo,

(*) que *quando estaba traduciendo puso primero LLUVIOSO por proceloso, pero que no*

lo

(*) Dial. Jocos. Pag. 98.

lo hizo por temor de que quedase arrastrado el verso por la diéresis de LLUVIOSO, y que tuvo quien le aprobase entonces aquella emienda.

Aman. Yo creo muy bien, que tendria quien le aprobase esa emienda. Como de esas emiendas se ven por ahí aprobadas en esos Libros de Dios, que se nos han introducido á emendar la Escritura Castellana. Pero sin embargo conozco, que eso iría tal qual mas bien ordenado, por que el original dice *pluvius*.

D. Tir. Huviera sido menos mala la traduccion en *lluvioso*, y asi la vertió *Espinel* diciendo, *pluvial Arco*, porque al fin quando aparece el *Iris*, ó ha llovido, ó está lloviendo: de donde saco yo, que aun *Horacio* con ser *Gentil*, anduvo mas arreglado en el epiteto; puesto caso que los *Gentiles* no podian opinar sobre verdades eternas, ó materias de fé. Y lo cierto es, que por no incurrir en un defecto imaginario de Poetica, incurrió en otro de :::

Aman. No señor: no hay aquí mas misterio, ni mas incurrencia, ni mas duende, que la *amartelada consonancia*; y asi lo *proceloso*, y lo *lluvioso* no tenia otra causa, que acompañar á lo *caudaloso*, asi como el *semblante* á lo *dibujante*, la *pomada rancia* á la *disonancia*, & *sic reliquis*; y aun fue mucho que no se le ocurriese lo *borrascoso*, que tambien venia á cuento, y si *Vm.* me apura, lo *espantoso*, lo *tronituroso*, lo *fulminoso*, *tempestuoso*, y *reboltooso*, quando el fin solo era que acabase en *oso*.

D.

D. Tir. Eso es lo cierto , y dejese Vm. de cuentos ; y vamos á concluir este artículo *proceloso* en que protesta ingenuamente el *Dialoguista* (*) que si hubiese de reimprimir su **TRADUCCION** estudiaria el modo de inovar aquel verso, por evitar la disputa que, no obstante lo dicho , pudiese ocasionar la palabra **PROCELOSO**; y que del mismo modo reformaria qualesquiera otras , que un critico juicioso, inteligente y desapasionado (esto es , para que entienda el **COLECTOR** que no es él el critico desapasionado , inteligente , y juicioso) le demostrase no ser bien propias y oportunas.

Aman. Bien poco tendrá que quemarse las cejas en estudiar ese modo , si ha de creer á todos los *criticos* que le hagan esas demostraciones ; pues todo otro modo es proceder sin modo , ó con malos modos. Qué linda recanquilla !

D. Tir. Entremos ya con la ultima y no menos graciosa de las *impropiedades* notadas por el **COLECTOR**, que es la *incuria omisa*: lo que , dice el *Dialoguista*, que tendria aquel por *pleonasma* (*) pero que significan cosas diversas , pues la **INCURIA** es la causa, y la **OMISION** es el efecto. Es preciso observar este lindo modo que tiene de salir del aprieto

Coloquio II. H con

(*) Ibid. Pag. 99.

• (*) Ibid.

con los exemplitos que aqui nos figura: porque ya se vé, puestos *incuria* y *omision* en sustantivo como aqui los pone, no harán *pleonasmos*; pero hecho sustantivo el uno, y adjetivado el otro asi: *incuria omisa*, y concertando en genero, numero y caso, por dónde no lo ha de ser? Habrá paciencia para este querer hacernos á todos mentecatos, y meternos los dedos por los ojos?

Aman. Ese será un modo peculiar que tendrá el Sr. *Dialoguista* de adjetivar las cosas á su modo; y vamos saliendo á costa de un tornillazo, y trampa adelante, que si cuela cuela, y el que vaya corriendo no lo ha de ver. Pero mire Vm. que unas lineas mas abajo ha de traer unas palabritas del COLECTOR por uno de aquellos argumentillos porque se chupa los dedos.

D. Tir. Si señor: Despues de los tales exemplos, que en su dictamen convencen, que estas dos voces INCURIA y OMISA, en lugar de ser repeticion una de otra, se pueden unir muy bien, y unidas tienen la fuerza que no tiene cada una de por sí; le ataca con su mismo dicho que se encuentra al principio del tomo IV. del PARNASO, en que se lee esto: Y el Duque culpaba á D. Diego de Mendoza de OMISO y DESCUIDADO: sobre lo qual arguye el *Dialoguista*, que aquel Caballero (el COLECTOR) consideró como cosas distintas al DESCUIDO y la OMISION.

Aman.

Aman. Yo no sé lo que *consideraria* el **COLECTOR**; pero creo que las debió de *considerar* por cosas mui distintas, aunque no en el modo que las *considera* el *Sr. Iriarte*, por que qué tiene que ver la *incuria* con el *descuido*? Este es otro tornillazo algo mas patente: es andar arañando como el que se ahoga y se agarra de lo primero que encuentra, mas que sea de una asqua ardiendo; y vamos al caso. Los cargos que hacia *el Duque de Florencia* á *D. Diego de Mendoza* eran, el primero de *omision* por cierta timidez ó respeto politico, y el segundo de *descuido* en la preparacion de la defensa del Castillo y Plaza de Sena; y asi estos *omiso*, y *descuidado* son dos participios diferentes que recaen sobre el sugeto que es uno y otro: lo que no fuera si digera *descuido omiso*, que es lo mismo que *incuria omisa*, ó lo que deja dicho el *Sr. DIALOGUISTA*; *morles de morles*.

D. Tir. Ello por ello. Y vamos concluyendo este Parrafo con la reconvenccion del *Dialoguista*, sobre la qual resuelve (*) que para lo que queda, *embida el resto*; y se reduce á otro *descuido omiso* con que le arguyó el **COLECTOR**, de haver citado otras *Traducciones* de *Horacio* que tenemos, y dice que *toda aquella frase está para él en Bascuence*, por

(*) Dialog. Jocos. Pag. 100.

que no alcanza qué sentido forman estas palabras: **SOLO DEBEMOS INSINUAR QUE::: SE LE HAYAN OLVIDADO &c.**

Aman. Yo creo muy bien que el *Sr. Iriarte* no lo alcanzaria, porque al fin no lo ha de alcanzar todo. Tampoco yo alcanzo qué cosa sean esas palabras, que estan para mi en *Lemosin*: será una de las muchas erratas que hermosean la obra del **JOCOSERIO**. Pero aunque aquel Señor no lo alcance, ya parece que lo emienda diciendo, que sin duda quiso decir el **COLECTOR**: **SOLO DEBEMOS INSINUAR, QUE EXTRAÑAMOS SE LE HAYAN OLVIDADO.**

D. Tir. Si: ya dá su salida con su acostumbrada candidez para responder al *D. Candido*, que es el que hace la emienda: *Vaya: quando Vm. lo dice debe de ser asi, porque es amigo del Sr. COLECTOR, y le entenderá ya su estilo. Yo ni le entiendo, ni permita Dios que entienda jamás una sintaxis de esta naturaleza.*

Aman. Asi sea, que asi discurro yo que será, porque ya está duro el alcacér para zampoñas. Sea como fuere, lo que aqui parece que falta es el verbo *extrañar*; y ahora pienso yo, que el **COLECTOR** no le hubiera *extrañado* de su oracion, si lo hubiera advertido á tiempo, porque no extraña ninguna cosa que le diga el *Sr. Dialoguista*.

D. Tir. No era digno este reparo de salida

da mas seria que la que le ha dado Vm. Y aqui no hubo mas que una mera equivocacion , tan lebe como poner el subjuntivo *hayan* por el indicativo *han* , que ambos son un mismo tiempo presente ; y no hay tal *extrañamiento* ni alforja , sino para los que entienden tanto de *Basquence* como de Castellano.

Aman. Lo que á mi me parece es , que si hablára aqui el COLECTOR se veria en la precision de decir al *Sr. Iriarte* quantas son cinco : esto es , aquellas cinco *Traducciones* de la *Poetica de Horacio* que componen las tres de que trató , y el otro par de ellas que se le habian olvidado.

D. Tir. El haría lo que se le antojase. Nosotros no nos debemos meter en camisa de once varas. El argumentazo de mas empuje para esta objecion es , que notando el COLECTOR de LARGO y MENUDO al *Catalogo* de los *Comentadores de Horacio* , le reconvenga ahora porque no hace otro *Catalogo* LARGO y MENUDO de los *TRADUCTORES* (*).

Aman. De ese cargo , con la misma facilidad que se le finge , se echa fuera un poquito mas adelante , con que solo se ciñó á examinar las dos principales y mas conocidas *Traducciones* , que son las de *Espinel* y *Morell* : como si el mencionar siquiera las demás , no huviera
si-

(*) Dialog. Jocos. Pag. 102.

sido una cosa muy regular, curiosa y oportuna, siendo la suya la ultima ó la *novisima*: si no que llevase la regla de que mas vale callar que mal hablar.

D. Tir. Por eso echa la cerradura con decir, que *no sabe como dar gusto al COLECTOR.*

Aman. Pues yo sí, y Vm. tambien, pero no se lo hemos de decir, para que tenga el trabajo de adivinarlo.

D. Tir. No hay mas adivinanza, que haberle parecido mucho y algo importuno el numero de *Comentadores*, y poco el de *Traductores*: ó porque llegando el de aquellos, como llegaban á treinta, ya se podia llamar *Catalogo largo y menudo*; pero de estos que no pasan de cinco entre públicos y secretos, qué *Catalogo*, ni que berengena habia de querer?

Aman. Esa es otra de aquellas reconven-
ciones insulsas de que está atestado el JOCO-
SERIO para que hagan bulto, porque no ha de ser todo *substancia*, y al fin de paja ó heno el pancho lleno. Ahora por lo que mira al *Catalogo* de las *Ediciones de Horacio*, que dice el *Sr. Iriarte tuvo presentes como su primer cuidado*, no puedo menos de proponer á Vm. dos bachillerías antes que se me pase de la *retentiva*, que no sé si serán culpas suyas, ó yerro de los muchos que se notan en su *Traduccion*. La primera es, que entre aquellas *Ediciones* que ha podido adquirir, una es la *Elseviriana*
de

de 1629. Esto de *Elseviriana* me huele á seseo: y aunque el *Sr. Dialoguista* conserve algun asiento provincial, para meterse á Escritor Castellano, debia saber, que su propia y legitima escritura es con *z*. *Elzeviriana*.

D. Tir. Es cierto que en algunas Ediciones lo habrá encontrado asi; pero lo comun y regular es escribir: *Elzeviriana* por la Imprenta, y *Elzevirios* por aquellos famosos Impresores; y asi se debe escribir en Castellano.

Aman. Vamos con la segunda bachillería, y se reduce, á que entre las dichas Ediciones tiene la de *Glaseou*; y quisiera yo saber donde es *Glaseou*; porque es un Lugar que no debe de estar en el Mapa: sino es que se deba escribir con *g* en lugar de la *c*: *Glasgou*, que entonces ya seria mas conocido. Bien considero que estas son impertinencias, y fuslerías, ó *peccata minuta*, por que qué mas tiene que se escriban las cosas con *z*, ó con *s*: con *c*, ó con *g*? Por una *g* no hemos de quedar descontentos, ni el *Sr. Iriarte* habia de violentar su ortología; y si se lo notára algun Critico malo y desortés, poniendole tacha en la *ge*, buenas despachaderas tiene en su natural desenfado, despidiendole con aquello de: *A la gé, á la gé, y al agito, que no puedo mas con mi naturalito.*

D. Tir. No hay duda en que todos esos son rearos de friolera; pero sobre que le tengo dicho á Vm, que ningun renuncio le hemos de per-

perdonar al *Sr. Dialoguista*, puede Vm. desahogarse de todos quantos le ocurran, y no se me prevengan á mi. Y acabemos ya con la ultima parte de esta reconvencion que hace al **COLECTOR** con sus mismas palabras quando le dijo que : *debió juntar todas las Tradiciones que convenian á su recopilacion, porue no vale ninguna disculpa de inadvertencia ú olvido, á los que se ponen tan de proposito á tratar de las Traducciones ú Obras de un slo Poeta, y puede valer á los que tratamos de las de muchos á un mismo tiempo: de donde saca la reflexion y reparo de que el COLECTOR quiso curarse en salud, temeroso tal vez de que alguna buena alma emprendiese la critica de su PARNASO ESPAÑOL.*

Aman. Bien hecho! Hombre prevenido vale por dos. Ya tenemos ahí otra buena alma; pero no dice si habia de ser piadosa y caritativa. Muchas *almas* andan en el JOCOSERO, y todas buenas, y todas andan en pena, hasta que las vayamos aplicando los sufragios; y nas en pena estoy yo hasta salir del purgatorio de este *largo y menudo Capitulo*, á fé de Juan de buena alma.

D. Tir. Pues salgamos de este purgatorio para entrar en el otro Limbo del

§.

§. III.

VERSOS DEFECTUOSOS DE ESTA TRADUCCION, Y SEMEJANTES A LOS DE ESPINEL QUE SE SACARON PARA MUESTRA EN EL ARTICULO 54 DEL Tom. IX. DEL PARNASO. Pag. 86 DEL DIALOGO JOCOSERIO.

A Hora tenemos que retroceder doce ó catorce Paginas á lo Cangrejo, para encontrar los versos defectuosos, que le sacó el **COLECTOR** en su citado Artículo del *Indice* de aquel tomo IX, como *argumento ad hominem* de los otros nueve de esta calidad, que sacó el *Dialoguista* á *Vicente Espinel*; porque en esta Pag. 86 es donde empieza á hacer su defensa y apologia, sobre aquel *furibundo cargo* que dice *le hace su Impugnador*, reducido en *substancia* (esta es otra *substancia* de las muchas del **JOCOSERIO**; por eso está él tan gordo y lucido) á que *no sabe ajustar materialmente las silabas y cadencia de sus versos*, pues ha impreso algunos, que el **COLECTOR** duda si lo son, y que califica de **DUROS** además de *prosaicos*. Estas dos clausulas estriban sobre una suposicion y una equivocacion. La primera es, que el **COLECTOR** digese que el Sr. **DIALOGUISTA** *no sabia ajustar material-*

rialmente las silabas y cadencia de sus versos, pues solo incluyó aquellos nueve de su *Traduccion*, y de la misma estofa que los que él censuraba en *Espinel*, para que se viese que los dos estaban tantas á tantas: pero no se metió en mas *ajustes ni materialidades de silabas ni cadencias*. La segunda es, que no dudó si eran versos, ó no eran versos. pues cómo lo habia de dudar, *si los calificaba de DUROS y PROSAICOS?*

Aman. Raros achaques de contradiccion padece el *Sr. Dialoguista*. Pero no se le olvide á Vm. lo que arguye por ahí al **COLECTOR** con sus mismas palabras tambien, en aquellas que dijo que *por no hacer poca merced á los Lectores de su PARNASO*, no señaló en qué *palabras ó silabas encontraba el reparo*, quando el *Sr. IRIARTE* tuvo la precaucion de señalar con letra bastardilla las imperfecciones de los de **ESPINEL y MORELL**.

D. Tir. Pues de ahí saca esta reflexioncita tan artificiosa, de que no siendo facil conocer uno mismo sus faltas, necesitará echarse á adivinar quales son las que le ofenden al **COLECTOR**. Yo bien sé, que aunque no hay peor sordo que el que no quiere oir, ni peor ciego que el que no quiere ver, no obstante sin echarse á adivinar, lo adivina, lo conoce, lo oye, lo vé, lo huele, lo gusta, y lo palpa muy claramente; pues en este primer verso de los nueve

Pa-

Para mezclar con lo aspero lo suave.

Distingue en donde está el tropiezo ó los tropiezos, que es en la *elision* ó *sinalefa* que forma la *o* del artículo *lo* con la *a* del *áspero*, y en la otra que se forma en el *sua* de *suave*, usado con dos silabas, y no con tres, trayendo para justificarlo el que *de un modo y otro se encuentra en los mejores Poetas.*

Aman. Eso es verdad, pero tambien lo es, que en nuestros *mejores Poetas se encuentra* por la mayor parte usando de todas las silabas por medio de la *dieresis*, que hace mas dulce y blanda la versificacion y el sonido. Quántos millares de exemplares se pudieran sacar de esta practica inconcusa! *Si por capricho á este Adonico: Dulce y suave*, le hicieramos plural diciendo: *Dulces y suaves*, cuál estaria mas suave, mas blando, y mas dulce?

D. Tir. Eso solo lo saben distinguir, como lo dice el mismo **DIALOGUISTA**, *los hombres que tienen buen oido*, y entienden estos primores de nuestra Poesía. Por eso es *duro y durísimo*, señalándole, y no señalándole este primer verso de los nueve que le sacó el **COLECTOR**, y en todo semejante y pintiparado al quarto de los que él sacó á *Vicente Espinel*, que dice:

Por mas dichoso que á la misera arte.

Despues continúa diciendo, que *verá si acierta á esplicarse*, para adivinar la razon de la dureza que el **COLECTOR** encuentra en los demás

más

más versos que en general le tacha, huyendo de ponerles tacha particular determinada. (*) Guardemos en remojo estas tachas, y veamos cómo acierta á esplicarse, sentando que además del numero fijo de las once sílabas del verso, se necesita que los acentos carguen en ciertas partes del verso y no en otras, para cuyo exemplo contrae aquel verso de GARCILASO: *Corrientes aguas puras cristalinas*, trovado de quatro maneras, para probar cómo sería verso, y como no lo sería.

Aman. Valgame Dios y qué descubrimiento! No lo haría mejor un *Aprendiz de Madrigalete*, ó de *Dibujante*. Pero lea V m. ahí, que se han de seguir ciertos preceptos sobre el mecanismo ó estructura de los versos.

D. Tir. Y mucho que siguen unos avisos técnicos de nuestra versificación, que dicen: (*) *Tampoco basta que el verso tenga esta colocacion de acentos, si al tiempo de leer no se carga la pronunciacion, y se hace como un descanso en cierta sílaba determinada; pues de lo contrario muchos versos de buenos Poetas dejarán de serlo, aun teniendo el competente numero de sílabas, y los acentos en sus lugares: debiendo entenderse, que nunca podrá alargarse la sílaba que por su naturaleza sea breve: lo*
qual

(*) Dialog. Jocos. Pag.

(*) Dialog. Jocos. Pag. 88.

qual (continúa) no debe de ser nuevo para el **COLECTOR**, quien hablando en su tomo V. de los versos de Gregorio Hernandez de Velasco, en su Traducción del Poema del Parto de la Virgen dice, que **SEÑALO CON ACENTOS LOS LUGARES DE LAS CESURAS, Y LAS DEPRESIONES, PAUSAS, Y FUERZAS DE LA VOZ, PARA EL SONIDO Y HARMONIA DEL VERSO.** Y de todo esto arguye, que están los dos acordes en quanto á que los versos tienen sus pausas, depresiones, y fuerzas en sílabas determinadas; y lo comprueba y dilucida con algunos exemplos sacados de las mismas Poesías insertas en el **PARNASO**, como de Fr. Luis de Leon, y Gregorio Morillo.

Aman. Dejando para otra ocasion lo de las *silabas largas ó breves*, aseguro á Vm, que no me las tengo todas conmigo en eso de *estar acordes los dos.* Allá lo veredes dijo Agrages. Presto lo apuraremos por la aplicación que se haga de esas mismas reglas á sus versos achacosos y lisiados, para sacarlos la maletía del cuerpo. Por decontado me parece, que le podremos volver *al cuerpo* al Sr. *Dialoguista* la especie de *querer curarse en salud*, que sospechaba del **COLECTOR** con la especificación de esas reglas, temeroso tal vez de que alguna buena ó mala alma emprendiese la crítica formal de estos versos.

D. Tir. Aquí se verá por estotro, que es
el

el tercero de los que le sacó el **COLECTOR**, todo quanto Vm. ha dicho.

Como narracion comica tolera.
 Pues mandando aqui, que se pronuncie cargando el acento sobre la o de narracion dirá entonces.

Como narracion - cómica tolera.
 Y que leído de este modo, ni es verso ni lo sueña. Pero la gracia está, en que de este modo es como creo yo, que lo leería el **COLECTOR**, y lo leerán todos los que tengan buen oido, y buenas leederas. Pero no señor. El amigo *Dialoguista* quiere, que se pronuncie cargando el acento sobre la o de comica, que dirá:

Como narracion có-mica tolera.
 Y que entonces tendrá el verso su debida cadencia: añadiendo, que un mal *Leñtor* (quiere decir un *leñtor* con *Co*) que ignora estos principios, hará sonar mal los mejores versos, aunque sean del mismo *Lope de Vega*, solo con trocar un acento. Hablemos con fundamento. La Poesía no está reñida con la Gramatica, sino en aquellos puntos de mera jurisdiccion: esto es, el arte de hablar con cierto numero y medida de que resulta la cadencia, no destruye la buena estructura y legitima pronunciacion de las voces; pero enmedio de esto se puede mui bien escribir en verso, llenando de barbarismos las dicciones. Y aunque en los grandes Poetas de todas las Naciones tenemos exemplares de haber usado algunas veces es-

tas

tas licencias , bien para ajustarlos á la medida , ó para reducirlos á la consonancia , como ha sucedido entre nosotros singularmente á *Don Estevan de Villegas* , á este y á otros tan famosos como él se les ha dispensado esta falta , creyendo , que para los tales se estableció solo la regla del *Pictoribus atque Poetis* . pero no para la demás lechigada y turbamulta de Versificadores subalternos , ó Poetas de buelo bajo , que quando estos lo hacen , es materia de darlos con una piña verde . Pero note Vm. el disimulo del *Sr. Dialoguista* . Para que no le cogiesen en tamaño renuncio , sobre uno que solo en sus oidos huviera podido sonar á verso , dijo que este *tiene asi su debida cadencia* , dejando el verdadero modo de pronunciarle para que la tenga , que es cargando el acento en una silaba que todavia está intacta , que es la quarta , ó la segunda de *narracion* , diciendo asi :

Como narración - cómica tolera.

Aman. De esta suerte si que sonará , á costa de un barbarismo , como sucedió en los lugares de la Traducción de *Gregorio Hernandez* , que señaló el COLECTOR con acentos , para denotar las cesuras , las depresiones , pausas , y fuerzas de la voz .

D. Tir. Pero esto (como añade aqui inmediatamente nuestro novísimo Medidor) es para los que tienen buen oído ; pues para los que no le tienen , no se ha hecho la Poesía , ni

se

se les puede probar con razones, que el verso es malo, si ellos se empeñan en que es bueno. ()*

Aman. Otra que bien bayla. Otra verdad de aquellas redondas y gordas. Me ocurre ahora una gran cafila de coplas en verso que venian al caso; pero no se me ha de escapar Vm. sin esta.

*No soy hombre tan avaro
que te dé solo amapolas:
peras te ofrezco y nispólas
y de arrope un gran cantáro.*

D. Tir. No hay cosa mas de sobra que completas formadas con ese gracioso artificio; y entre todas no he visto otras que mas me agraden que el Romance á Santa Teresa, que compuso el celebre *D. Juan de Jauregui*, para burlarse de los Poetas cultos y anohecidos, que llamó *Epilogo mas que poetico*. Vamos con otro verso que es el segundo de los notados por el **COLECTOR**.

*Desde que Leda los dos huevos puso.
En el que dice el Dialoguista, que el acento
carga sobre la e de la palabra HUEVOS, y
no sobre la o de la palabra DOS.*

Aman. En esa emienda manifiesta no haber previsto los inconvenientes, porque cargando el acento sobre el huevo, estaba á pique de estrellarse, y cargando sobre la o de dos se-
ria

(*) Dial. Jocos. Pag. 91.

ría una cosicosa como el huevo de Juanelo, y tan confusa como esta.

Desde que Leda los dós huevos puso.

D. Tir. Pues qué haremos para suavizar este parto, y que esa pobre gallina ponga sus huevos con menos trabajo?

Aman. Qué? Llamar al *Iris proceloso*, que es la Mensagera de la Diosa de los partos; ó dulcificarle con otro barbarismo, que aqui vale por una *untura de pomada rancia*; pues no hay otro remedio en un caso desesperado, diciendo:

Desde que Leda lós-dos huevos puso.

Y esto es tener *buen oído*, y lo demás es oír cacarear los gallos, y no acertar con el Lugar

D. Tir. Pues lo mismo pasa con el quinto verso.

Aun en lo mismo que ya todos saben,

Pues dice que el acento carga en la o de **TO-DOS**, y no en la a de **YA**; y yo digo que no ha de cargar en la a de *ya*, porque entonces suena á una prosa de todos los diablos asi:

Aun en lo mismo que yá-todos saben.

Sino en la e de *que*; y aun esto ha de ser á costa de aplicarle al vientre el redañó de otro barbarismo, uniendo en una dición las sílabas *que* y *ya*, y diciendo para que esté corriente:

Aun en lo mismo qué ya-todos saben.

Vamos con el sexto.

El verso Jambo de seis de ellos nace.

Coloquio II.

I

En

En el que dice *carga el acento sobre la e de ELLOS*, y no sobre el monosilabo SEIS; y en el que sucede lo mismo que al antecedente, pues para que suene á verso, es menester que cargue el acento sobre el *de*, unido tambien con el monosilabo *seis* asi:

El verso Jambo dé seis-de ellos nace

A costa tambien de otro barbarismo; y este trabajo tienen todos los versos mal contruidos ó defectuosos desde los principios, que para quererlos enderezar es menester romperlos ó desfigurarlos mas.

Aman. Señor, asi como en las Ciencias dicen que no se puede ocultar el sistema, ni en las Artes la Escuela, asi sucede en la Poesía. De esto tenemos un exemplo en el JOCOSERIO quando se traen por autoridad y para burlarse del COLECTOR (*) dos versitos de un Entremés, y el uno dice.

No seas pesada hermana.

El qual es verso cabalisimo de ocho silabas, pero le trae por de siete, apoyando el disparate de su Autor, pues para que lo sea es menester que cargue el acento en la *o* del *no*, y unit-le en una diction con el *seas* asi:

Nó seas pesada hermana.

Que saldria con el remedio mas manco, tullido, y corcobado.

D.

(*) Pag. 116.

D. Tir. De suerte que con estas emiendas y medidas ya viene á confesar tacitamente nuestro *Dialoguista* la dureza de sus versos, por no estar colocados los acentos en su lugar; pero es con la desgracia que Vm. vé, dislocandolos de nuevo, y echandolos mas a perder; y huviera sido mejor que no huviera señalado estos tropiezos, ni metidose en estas onduradas. Pasemos, como pasa nuestro *Dialoguista* á los otros quatro versos que dice pretende el **COLECTOR** criticarle; y el uno que viene á ser el quarto de los que le sacó es este (*)

Ni mas ni menos de cinco Años tenga.

Y el otro que es el octavo

Y el que ignora con que arte.

A los quales da su certificacion de sanidad diciendo, que no padecen defecto alguno, por que el que se haga la elision ó sinalefa en esta ó en la otra silaba no importa nada, por ser cosa mui conforme á la práctica de nuestros *Versificadores*, y al modo de pronunciar que usamos; y al fin resuelve que estando colocadas asi, está el verso mas corriente y natural que si se formase el hiato entre las bocales ligadas. Si esto es mas corriente y natural que lo otro, es negocio para los que tienen buenos oidos, por mas que tratemos de los versos del mismo *Lope de Vega*, y de todas las Vegas del Monte Parnaso.

(*) *Dialog. Jocos. Pag. 91.*

Aman. Yo bien sé que no es cosa muy importante que una *elision* ó *sinalefa* esté aquí, ó allá, ó en la casa de enfrente, si habláramos de la *prosa poetica* ó de la *práctica de nuestros Versificadores*; pero hablando de los versos en poesía, ó de la *práctica de nuestros Poetas*, ya conocerá la discrecion de Vm, quán terrible es el despropósito; y sino quántos exemplos de la necesidad de arreglar estas figuras segun arte, y segun *el modo de pronunciar que usamos* quiere Vm, que yo le dé aquí en caliente?

D. Tir. Ninguno, porque esta verdad no necesita de pruebas. Pasemos al otro verso que es el septimo de los capitulados.

La esplicacion naturalmente viene.

El qual, defiende, tiene menos motivo para ser censurado, pues no hay en él *elision*, ni *silaba mas ni menos*, ni mala *distribucion de acentos*, ni *dureza en las palabras de que se compone*; pero que el **COLECTOR** tendrá algun secreto para medir los versos, de modo, que los que lo son para todo el mundo, no lo sean para él (*)

Aman. Este secreto le tendrá mui guardado el **COLECTOR**, porque es hombre que sabe guardar los secretos. Pero yo veré si acierto á *esplicarle naturalmente* sin que nos lo re-

ve-

(*) Pag. 92.

vele. Mire Vm. las palabras ó dicciones que llegan á cinco silabas y pasan , asi *acá en nuestra Lengua* como en las otras , son mui duras de pelar : esto es , son mui incomodas para la *acomodacion* en qualquier verso largo , en no colocandose al principio ó al fin de el , por que no hay modo ni posibilidad de dividir las para la suavidad y modulacion necesaria , si no á costa de un barbarismo ó de otro disparate , como sucede en la palabra *naturalmente*. Vaya un exemplo. Este adjetivo *superabundante* , que tiene seis silabas , cabrá ya con muchisima dificultad en un verso Endecasilavo : hagale Vm. adverbio , *superabundantemente* , y ya no cabrá sino en un verso de ocho silabas , que le llenará todo. Finalmente , pongale Vm. en superlativo , *superabundantisimamente* , y ya no hay metro en que pueda caver en todo ni en parte.

D. Tir. Señor , aunque todavia no está determinado si la Lengua Castellana tiene *silabas largas* y breves , lo está que tiene pies , y cada pie tiene su elevacion y depresion , que debe ser igual : por lo que en este caso era necesario partir la palabra *naturalmente* , leyendo un desproposito como este , para que estuviese corriente y blando el verso.

La esplicacion natural-mente viene.

Aman. Ya se vé ; y con solo esa mala figura podrá parecer que es verso. Pues ahora , en qué quedamos en lo de que no hay dureza
en

en las palabras de que se compone? Quedaremos en que el *Sr. Dialoguista* quedará y hará en la proposicion tan mala figura como hace su verso; y por el me acuerdo de haber leído otro semejante.

Amigo naturalmente de guerra.

D. Tir. Es primohermano del que cayó, y por eso se le ha venido á Vm. á la memoria naturalmente; el qual para que quedase suave y corriente era menester leerle asi:

Amigo natural-mente de guerra.

Con lo que queda visto que sin tener todos aquellos motivos que deja notados el *Sr. Dialoguista*, puede ser un verso mas duro que un alcornoque; y este es el *secreto* con que se miden y se cortan estos bestidos por los Sastres de buena tixera. Ultimamente, tropezamos con el noveno de los versos que le notó el **COLECTOR**.

Aquellos en que gracia y arte no haya.

Sobre este dice (*) que por descuido ó con cuidado le copió infielmente el **COLECTOR**, poniendo la o en lugar de la y, y adulterandole sin duda, para que la bocal o, colocada entre las dos aa, forme un sonido no mui grato, y resulte un pretexto para asegurar que el verso es **DURO**. Qué me dice Vm. de esta adulteracion y esta infidelidad? Porque esto le toca á Vm. derechamente.

Aman.

(*) Ibid.

Aman. Que me acuerdo mui bien de eso, y que se parece á lo otro de los *juicios temerarios*, los *falsos testimonios*, y los *pecados de restitucion*, *reservados*, y *con cola*. Pero tengamos la fiesta en paz, y no demos que comer al diablo. Porque qué gracia tiene que nos alteremos ahora por una *o*, ó por una *y*? Quedemos en lo cierto del caso. El **COLECTOR** se equivocó; ó por mejor decir, yo me equivocaría al copiar aquel verso; y todo lo demás de *infidelidad*, *adulterio*, *pretexto*, y *suposicion* del **PARNASISTA**, tengase por un favor que le hace, no porque ello sea verdad. Y sentado que fué equivocacion, cuántos bledos le parece á Vm. que importará el que sea *y*, ó el que sea *o* para la *dureza* de que tratamos?

D. Tir. Importa nada menos que para demostrar, que *el verso segun el Sr. DIALOGUISTA le imprimió, es bien suave y natural*; y tanto que aun con la *o* supuesta por el **PARNASISTA** siempre sería *legitimamente verso*, aunque no tan bueno. (*) Mire Vm. si es mo-
co de pabo lo que importa.

Aman. Pero sobre que nadie le ha negado que sea verso, y sobre que no es ahí donde topa la dificultad unicamente, sino en la otra *elision* que forma la penultima silaba *noha*, que junta con las antecedentes tan proximas: *cia:*

(*) Dial. Jocos. Pag. 93.

oar, hacen un sonido de todos los diantres, y una dureza que no se puede tragar sin calzador, que *adulterio* ni que alforja necesitaba este chiquillo, para ser expurio de todos quatro costados?

D. Tir. Pues no señor, porque él se aferra en que es *natural* y aun legitimo. Ya sé yo, que en nuestro refran se dice, que el escarabajo llama á sus hijos flores. Y veo tambien, que *nuestro Dialoguista* se sacude de estas moscas con el desembarazo que acostumbra, añadiendo, que *el Poeta que ahora pretende decidir cuál es buen verso y cuál no, es el mismo que compuso en su TRAGEDIA, intitulada JAHEL, versos tan cavales y tan sonoros como citará despues.* Pero no hagamos caso de este desahogo tan pueril; y sobre lo que acaba Vm. de vér y hallar en sus acotados versos, admire la embidiable satisfacion con que procede en las siguientes clausulas: *Lo que ahora me sirve de gran complacencia es, que habiendose puesto de intento el Sr. COLECTOR á buscar en mi TRADUCCION versos defectuosos, no haya podido encontrar algunos de aquellos, que indisputablemente lo son á voto de quantos tienen el oido hecho á la Poesía. Uno solo de esta calidad huviera valido por todos los nueve que me apunta; y me huviera convencido sin dejarme respuesta. (*)*

Aman.

(*) Dialog. Jocos. Pag. 93. y 94.

Aman. Tengo eso muy presente ; y aseguro á Vm, que quando leía esas clausulas me quedé de una pieza , y no supe qué hacer mas que repetir y esclamar con otras del mismo **JOCOSERIO** (*) que dicen : *Esto no puede tolerarse ; y apelo al dictamen de los que tienen buen oido ; pues para los que no le tienen, no valen demostraciones.*

D. Tir. Aqui vuelve á inculcarse en lo que deja dicho nueve Paginas antes (para que se vea quanta ventaja hace el *Dialoguista* al **COLECTOR** en aquello de *repetir las cosas*) asegurando , que este *no se atrevió á afirmar resueltamente, que no eran versos aquellos suyos, y se contentó con ponerlo en duda , diciendo asi : QUIEN DIRA , QUE ESTO NO ES PROSA Y MUY LANGUIDA , O QUE SI SON VERSOS , QUE NO PUEDEN COMPETIR Y AUN ECHAR LA PUJA EN DUREZA Y SEQUEDAD A TODOS LOS QUE NOTA DE ESPINEL Y DE LOS DEMAS ?* Y al fin que *el COLECTOR* habló *problematicamente y diciendo la cosa sin decirlo.*

Aman. Pues esa es una cosa en que parece que tiene razon el *Sr. Dialoguista* , porque no la ha querido entender , y á que dió causa la modestia importuna del **COLECTOR**. Lo que
que-

(*) Pag. 113.

queria decir con ese *problema* fué, que sus versos eran *versos*, pero que eran *defectuosísimos*, *durísimos* y *malísimos*; pero él se anduvo en contemplaciones y dibujos, según aquello de: á tí te lo digo suegra, y al buen entendedor pocas palabras, y *diciendo la cosa sin decirla*. Yo soy al contrario, amigo de las cosas claras, y no me gustan estos tapadujos, *circulos*, *rodeos*, *giros*, *digresiones*, *series*, *conjuntos*, y *circunloquios*. Y no que con esas dos proposiciones, aunque tan ciertas, dió materia al *Sr. Dialoguista* para llenar Pagina y media de argumentos *jocosos*, á efecto de probar, que *si son versos*, parece que pretendió moderar su censura hablando *problematicamente*; y que *si son prosa* (lo que dice que asegura el COLECTOR, habiendo dicho antes, que *se contentó con ponerlo en duda*) esto es, por estilo semejante al de HORACIO, mediante á que éste en la presente Obra y en las *Epistolas* usa un lenguaje familiar, merece mas elogio que vituperio.

D. Tir. Y no solo le dió ocasion el COLECTOR á imprimir ese monton de impertinencias, sino que dió tambien, según nuestro DIALOGUISTA (*) una prueba de que ignora qual es el estilo que usa Horacio en su original del *Arte Poetica*: por lo que le recarga mas adelante, que *si ignoraba esta noticia*, y

no

(*) Dialog. Jocos. Pag. 94.

no queria tomarse el trabajo de entender el mismo texto latino de Horacio , podia haber ocurrido á la Traducccion de él , que con todo cuidado insertó á las Paginas 36 y 37 de sus Notas; y por si hacia falta, le inserta aqui tambien (*) con todo cuidado y puntualidad.

Aman. Pero ha visto Vm. modo mas gracioso de escabu'llirse y de llamarse fuera ? Qué tendrá que vér (en frase del Sr. Dialoguista) el Don con el Turuleque ? Qué conexion tiene el estilo familiar ó Epistolar , ó , como él dice , prosayco que Horacio se preciaba de usar en sus Satiras y Epistolas , que el Sr. Traductor se propuso imitar en su novisima y postrimerisima Version , con los versos achacosos y lisiados , cojos y mancos , secos y duros de ella ? Pues si ha de valer esa excusa del estilo Epistolar y familiar , para suplir las macas y defectos de sus versos , catese Vm. disculpados de un golpe los de todos los que contiene la Traducccion de Vicente Espinel , que tambien usa un lenguaje como el de la familiar conversacion. Pero no señor. Yo presumo, que en esta razon de disculpa , que para el caso es tan frivola, hay encerrado algun misterio que puede redundar en provecho del Sr. Dialoguista, y es que si acaso alguna vez allá en su imaginacion y á sus solas, le tienta el diablo del amor

pro-

(*) Ibid. Pag. 95.

propio, y quiere suvirse á mayores, por haber *traducido la Traducción de Horacio*, y sabido *ajustar á sus versos los acentos y los consonantes*, puede aplicarse por reliquia el mismo texto de que hablamos segun le traduce de la *Satira 4. Lib. 1.* del mismo, y *le inserta con todo cuidado á las Paginas 36 y 37 de sus Notas*, que ha venido clavado para la conclusion de este Artículo.

Del numero de aquellos se me escluya á quienes reconozco por Poetas; pues no basta que un verso se concluya ajustando las silabas completas.

Ni porque alguno escriba, qual yo suelo, en estilo no distante de familiar sencilla narrativa, Poeta le apellides al instante &c.

D. Tir. He estado tan divertido con ese gracioso retorno de Vm, que ya se me *escabullia* tambien á mi entre tanta confusion de *verso y prosa*, una *Notita* que está aqui acurrujada á esta Pag. 94, en que se le carga al **COLLECTOR**, que *en su critica de estos versos Pag. 52 se lee DUREZ por DUREZA*, y supone que será error de *Imprenta*.

Aman. Pues supone mui mal, porque no sería sino hambre de las balas de la tinta, que á lo mejor se engullen una letra, y queda la dición manca ó coja, ó *seca y dura* como los versos.

D. Tir. Pero lo que no será error de *Imprenta,*

ta, sino de Gramatica (prosigue la misma noticia) *es la duplicacion del QUE , en la frase: ó QUE SI SON VERSOS QUE NO PUEDEN COMPETIR. El un QUE de estos está de mas , como lo advertirá qualquier principiante de Sintaxis , que lea toda aquella oracion buscandola el sentido.*

Aman. Y bien: demos de barato que *esté de mas el un QUE* , porque ahora no tengo gana de hacer ver á Vm. lo contrario con buenos exemplos , ni cansarnos en esta friolera : vaya-se por la *a* que *está de menos* en la palabra *durez* ; ó sino vaya , que es mejor , por aquel *acá en nuestra Lengua* , que *está tambien de mas en el JOCOSERIO (*)* porque *acá y en nuestra Lengua* es olivo y aceytano , ó lo que dice el *Sr. Dialoguista* á otro asunto *morlés de morlés*. En fin , este Señor se liberta y se escurre de esta y otras *zurras* , que supone *le dá el COLECTOR* , con que *se parece á la de los azotes que descargaba Sancho Panza en los troncos de las encinas , pero ninguno sobre su cuerpo.*

D. Tir. Mejor se le pudiera volver al cuerpo la cita y la *zurra* con la falsedad de la aplicacion ; pues no ha sido la *zurra* semejante á *la de los azotes de Sancho* , que *descargó en las encinas* , sino á la del manteamiento que *descargó sobre su persona* , y aunque le *aporreó*

(*) Pag. 44.

reó como ninguna , tuvo siempre buen cuidado de callar y disimular. Y con esto haremos nosotros lo mismo sobre este Parrafo , y entraremos con el que se sigue.

§. IV.

OTROS DEFECTOS DE IMPROPIEDAD, Y OTROS VERSOS DEFECTUOSOS QUE NO SE INDICARON , NI SE SACARON EN EL ARTICULO 54. DEL INDICE DEL Tom. IX. DEL PARNASO.

VA se acordará Vm. que el **COLECTOR** sentó rotundamente en su Artículo del tomo **IX.** de la **COLECCION** , que *no era de su incumbencia recopilar los demás defectos que se encontraban en la Traducción del Señor Iriarte* fuera de aquellos pocos que sacó por **Vervigracias** en prosa y verso ; y aunque no sean tampoco de la nuestra , quiero entretenerme con otros quantos que he encontrado *al desgayre* , ya que estamos con las manos en la masa , siquiera por pagar á nuestro *Dialoguista* en la misma flor que él á *Vicente Espinel*.

Aman. No ha sido mal pensamiento ese , y tambien á mi me ha pasado alguna vez por *el testuz* ; pero creo que sera un trabajo que nos dará tanto ó mas que hablar que los pasados.

D.

D. Tir. No piense Vm. que yo he ido á entresacar, y buscar con un candil uno por uno todos los defectos que contiene esta *Traducción*, sino conforme se ha presentado alguno á un ligero repaso; y así el primero que se me atraviesa en el gaznate es aquel: *caudaloso curso del Rin*, que está pared enmedio del *Iris proceloso* (*) como que es su consonante forzoso, y son un par de adjetivos hermanos carnales, porque tambien le viene lo *caudaloso* al *curso* como lo *proceloso* al *Iris*. Este epíteto de *caudaloso* no se aplica al *curso* ó movimiento de un río, pues este tiene sus epítetos propios de rápido, acelerado, violento, ó desosegado, manso, suave, &c; porque con poquisimo caudal podrá tener un curso mui violento, y con muchísimo, regularmente le tiene mui manso.

Aman. Y sino al refran que dice: guarda-te del agua mansa.

D. Tir. Por esto es impropisima y redundante añadidura á la sencillez del texto: *Flumen Rhenum*. Vamos con otro que está aqui cerca á la Pag. 6 donde hace esta traducción: *Pues sin el arte quien un vicio evita, en vicio no menor se precipita*; y confieso que no entiendo este vicio, no estando el sentido mui viciado. El Poeta dijo: *In vitium ducit culpa fuga, si*
ca-

(*) Traduc. de la Poet. de Hora. por D. Tomás Ariarte. Pag. 4.

caret arte. Es decir que el que carece de arte, quanto mas huye los defectos , mas tropieza con ellos. Con que lo de *quien un vicio evita*, además de hacer duro el verso, es languida, es imperfecta version de *huir un vicio* , que es el verdadero sentido del original ; pues el *huirle* no se recompensa bastantemente con el evitarle ; y sobre todo el verbo *fugio* ó *fugo* no significa *evitar* sino *huir* ó *ahuyentar* , ni de tal *evitar* habló *Horacio* , asi como , segun nuestro *Dialoguista* , no habló de *encarecer* sino de *variar* en el *variare cupit* que capituló á *Es-pinel* , el qual anduvo mas acertado en la traduccion de estos dos lugares , diciendo á secas: *el Rin famoso* , y *huir de una falta*.

Aman. Pero , Señor , cómo lo habia de hacer , si necesitaba aprovechar el consonante de *evita* para el de *precipita* ? No puede ser repicar y andar en la procesion : esto es , como ya hemos notado muchas veces : atender á la propiedad , y servir á la consonancia.

D. Tir. Por eso está tan llena de superfluidades, *ripio* , y *suplemento* esta *Traduccion* como propuso el **COLECTOR** , y lo estarán todas quantas hiciere su Autor , hasta que se desengañe (que esto ya creo que será imposible sino milagrosamente) de lo que embaraza y perjudica la rima para las *Traducciones*. No nos paremos mas en este , y vamos á otro lugar (*)

en

(*) Ibi. Pag. 10.

en que traduce aquél de Horacio : *Si fortè ne-
cesse est indiciis monstrare recentibus addita
rerum , fingere cinctutis non exaudita Cethegis
continget ; dabiturque licentia sumpta pudèn-
ter*, diciendo::: **SERA LICITO INVENTAR
VOCABLOS QUE JAMAS HAYAN LLE-
GADO A OIDOS DE TUS RANCIOS AS-
CENDIENTES:::** quitando inoportunamente
una imagen tan natural y adecuada , y de car-
ne y hueso como la que ofrece el original Lati-
no en la persona de Cethego , que son los mis-
mos defectos que nuestro Traductor capitula-
ba á Vicente Espinel , porque suprimió el con-
vite de Thiestes , los compradores de nueces y
tostones , la miel de Cerdeña , el circulo vil y
patente , y la untura de cedro. Este Cethego
fué el Consul Marco Cornelio Cethego, que vi-
vía en tiempo de la segunda Guerra Punica,
y al qual puso Ciceron en el numero de los ce-
lebres Oradores , y Horacio trujo por exemplo
de todos los Antiguos , y cuya precisa desig-
nacion no se suple con la obscura generalidad
de los rancios Ascendientes , porque destruye
la autoridad y fuerza que adquiere la expre-
sion con el objeto real y determinado : asi co-
mo acá en nuestra Lengua no supliria la frase,
de que aquellas voces no se conocieron por
nuestros Mayores ó nuestros Antepasados , á
la de que no se conocieron en tiempo de Lain
Calvo, ó del Cid Ruidiaz ; y por eso añadió el
cinctutis : ceñido , ó cinturado , aludiendo á la

Coloquio II. K to-

toga que llevaban los antiguos Consules ceñida á la cintura, ó cogida en ésta con la punta de aquella, al uso de los Gabinios, como si añá-dieramos nosotros la valona ó las calzas ataca-das. Amigo, como todos los extremos son vi-ciosos, no hay cosa mas proxima á un extremo, que el otro extremo; y asi como no le hay más cerca del misero que el prodigo, asi no le hay mas cerca del *omiso* y diminuto que el *difuso* y *redundante*: por lo que en esta parte cumplió nuestro Traductor en sí mismo la regla que traduce diciendo: *tan breve quiero ser, que soy obscuro.*

Aman. Esa es fruta nueva para el *Sr. Dia-loguista*, aunque es tan amigo de los *rancios*, como éste, y el de la *pomada*, y otros que se irán produciendo de las *sales* del *JOCOSE-RIO*. Pero qué mal le habria hecho este *Cethe-go* para no sacarle al público? Yo creo que no fué otro, que el no haberle hallado á la mano el consonante, y se agarró de sus *ascendien-tes* para casarle con el *inventes*, y no se acordó que habia un *espliego*, un *modrego*, un *bor-rego*, y todos los acabados en *ego*. No solo merecia este *pobre* Consul que le huviera nom-brado, sino que le huviese hecho el mismo favor que le debieron los demás famosos Ora-dores y Jurisconsultos, que señaladamente nomb-ra *Horacio*, sacando su *Notita inserta con to-do cuidado*, como lo hizo con *Lucio Pison*, *Marco Valerio*, *Mesala Corvino*, *Aulo Case-*
lio,

lio, Quintilio Varo, y hasta los Libreros Sosios, y el barbero Licino, en que diese noticia de quien fué este hombre, este *cinturado*, ó *ceñido*, siquiera porque por lo del *cinto*, ó *cinturon*, no pensasen los *menos instruidos*, que habia sido algún *Vinatero* de Miguel Turra. Y vamos, si Vm. gusta, con otra que se parezca á esta.

D. Tir. Ya estoy yo ido á estotro lugar de su Traducción en que llama (*) *vil padre de la grey cabria* al *cabron*, ó *macho de cabrio*; y en las *Notas* (*) dice que el termino que correspondia al texto era el de **UN VIL CABRON**; pero que aunque este *bocablo* es propio, le pareció indigno de usarse en *estilo culto*, qual debe ser por lo general el de esta **EPISTOLA**, y lo mismo la palabra **MACHO DE CABRIO**, por tener á su parecer el defecto de *demasiado prosaycas* para empleadas en el caso presente: por lo que no duda que los *Leñtores de buen oido*, aprobarán este rodeo algo poetico, á semejanza de lo que se acuerda haber leído en Ovidio: **VIRQUE PATER QUE GREGIS**. Suponiendo que los *Leñtores de buen oido* aprueben este rodeo, que ellos sabrán lo que han de hacer, el dar el epiteto de *vil* (que no es rodeo) sea al *padre*, sea al *macho*,

K 2

cho,

(*) Pag. 34.

(*) Pag. 29.

cho, ó sea al *cabron*, es una vileza poetica insufrible; porque el *vilem* del texto no es relativo al animal, sino al *precio* ó *premio* que se daba entre los Griegos al que mejor componia una Tragedia.

Aman. Asi es, y por eso debió decir el *Sr. Traductor* como dijo *Vicente Espinel* el *vil*, el bajo, el ruin, el corto premio de un *cabron*, ó el premio de un *cabron* á secas; pero el dar á este animal el renombre de *vil*, me parece que no lo pudiera sufrir ni aun el mismo.

D. Tir. Y por qué regla le parece á Vm, que las voces de *cabron* ó *macho de cabrio*, le pueden haber parecido indignas de usarse en *estilo culto*? Pues acaso los nombres propios de todas las cosas, con tal que no sean sumamente groseros, obscenos, ó escandalosos, no se pueden y deben usar en todo genero de estilos? *Garcilaso*, *Villegas*, *Quevedo*, *Luis de Leon*, y nuestros mas celebres Poetas estan llenos de cabras, cabritos, cabrones, bueyes, bacas, y toda especie de ganado mayor y menor en el *culto estilo* de sus Obras.

Aman. Pues si toda esa repugnancia é indignidad le ocurrió al *Sr. Dialoguista* sobre el pobre *cabron* ó *macho*, por qué no le ocurriría la misma con las voces de *regaño*, *dañino*, *pucherillo*, y demás parecidas á estas, indignas tambien de usarse en *estilo culto*? Lo mas gracioso que ahí encuentro es, que la pa-
la-

labra *vil cabron* se le haga *demasiado prosayca*; porque yo no sabia hasta ahora, que huviese palabras que no fuesen *prosaycas*, sino aquellas de que se componga la *prosa poetica*, ó los *versos sueltos sin consonante ni asonante*; y estaba y estoy persuadido, á que de la buena colocacion de las palabras, ó de la *prosa*, resultaban los *versos*, ó lo que se llama *Poesía*; y en tanto que no resultan, todas las palabras se quedan en *prosa*, y son *prosaycas*. Como discurre que no puede llegar á tanto el disimulo del *Sr. Iriarte*, que afecte ignorar estas verdades de *Pedro Grullo*, pienso si habrá escondida aqui alguna *incuria omisa* ó algun *circulo, giro, digresion, conjunto y rodeo* de los que se permiten tomar por la figura *Sinecdote*; porque todos deben saber y entender, que el *cabron* es tan *cabron* en *prosa* como en *verso*. Sobre todo, con qué conciencia poetica podrá el *Sr. Dialoguista* graduar esta ni otra ninguna voz de *prosayca* y de *indigna de usarse en un estilo*, con que él mismo deja dicho que imitó (*) al de *Horacio* en su *Epistola*, semejante á la *prosa*?

D. Tir. Vm. me ha riveteado delicadamente la glosita. Sigamos con otra *impropiedad* que contiene este otro versito de su *Traduccion*. (*) *Desde que Leda los dos huevos puso.*

(*) *Dialog. Jocos. Pag. 95.*

(*) *Pag. 24.*

so. Este *poner* ya vé Vm. que es un despropósito que no cave, ni aun en los anchurosos espacios de la Mitología. Y aunque en las hembras de todas especies racionales é irracionales sea una misma operacion en quanto al efecto; pero atendido el diverso orden y mecanismo de la naturaleza, mandó el decoro y la propiedad, que lo que en las aves es *poner*, en las mugeres sea *parir*.

Aman. Y si acaso nos reconviniera el Sr. Traductor, como para la voz *totalidad*, con la autoridad de nuestro Quevedo quando dijo:

*Sabedlo vecinas
que tengo gallinas
y todas ponemos.*

Debería observar bien lo que dice, que *ponen* las mugeres, que ciertamente no son huevos, sin que sea menester para esto consultar los descubrimientos de Falopio. Pero no nos cansemos: el Sr. Traductor necesitaba el *puso* de los huevos para emparejar el consonante de *propuso*; y por otra parte si hubiera dicho á secas, como dijo Espinel, y deben decir todos: *los huevos de Leda*, fuera una cosa mui ordinaria y comun, y pensarian que hablaba de alguna Ninfa de Foncarral, y lo de *poner* es nuevo, raro y nunca dicho, visto, oido, ni representado. Y ahora con este motivo me acuerdo de que en el *Discurso Preliminar* (*) culpa
la

(*) Pag. 39.

la traduccion que hizo *Josef Morell* de este mismo texto, porque añadió de su casa la voz *humareda*, bien propia á la verdad para significar el incendio de Troya, aunque no esté en el original, y dice así: *Tanto pudo la fuerza del consonante Leda*: lo que me parece al refran: Dijo la sarten á la caldera, tirate allá culnegra; y por ello digo yo, que cuánto mas pudo la fuerza del consonante en el Sr. *Dialoguista*? pues á la pobre *Leda*, convirtiendo-la en gallina para el casamiento del aguilucho, la hizo por fuerza poner, que es mucho peor que haberla puesto á parir.

D. Tir. Lindisimamente. Oyga Vm. otra (*) en que sienta que los antiguos Representantes se embarnizaban los semblantes con las turbias heces del vino. Ya hemos hablado otra vez de las especies y unturas que usaban para pintarse, que fué el origen de la mascara ó persona que inventó y formalizó despues el Poeta *Eschílo*; pero ahora note Vm. los dos absurdos que hay en esta proposicion.

Aman. Ya los veo, sin que Vm. se moleste. El primero, que el pintar ó el untar, y aunque se digera *ungir* y *dibujar*, no es lo mismo que el embarnizar, porque ni las heces del vino, ni el mosto, tienen calidad de barnices, ni costáran tan caros los charoles, si se hi-

(*) Traduc. de Horac. Pag. 44. (*)

hicieran con vino, á no ser espíritu de vino, que esto no lo dice el texto. Lo segundo, que lo que se *embarnizaban* fuesen los *semblantes*, y no las *caras* ó los *rostros*, que es lo que mas cuerdamente han dicho *Espinel* y todos; por que este es el sistema del Sr. Traductor, quien dadole há, que lo que tenemos por *cara* ó por *rostro* ha de ser *semblante*, y hasta toda la *ca-beza* ha de ser *semblante*, como lo fué para su *Dibujante*, y ahora lo es para sus *Representantes*.

D. Tir. Entremos con otro. (*) O para *ungirse una pomada rancia*. En otra parte hemos tratado ya la causa de haber usado la voz *pomada*, que fué sin duda por huir del mal olor del *unguento* que dijo *Honacio*, y tradujo *Espinel*, y tambien hemos visto la estravagancia de lo de *ungirse*, pero quisiera yo saber, ya que no queria que fuese *unguento*, por qué dijo *pomada*, y no *manteca*, que es palabra no menos *culta*, y mas *castellana*? Seria porque olía á cosa de frito ó asado.

Aman. No huviera sido mui impropio, quando estaba hablando de un *convite*. Pero todavia me queda un poco de dificultad que vencer, porque yo no entiendo, que nadie hasta ahora se haya *ungido* con *manteca* ni con *pomada*, pues entonces seria mas bien *lardear* se.

(*) Traduc. de Horaco Page 58.

se. El *ungirse* se ha hecho , y se hará siempre , con *aceyte* , ó con *unguentos* , porque estos se elaboran con *aceyte* tambien ; y por eso se llaman *unciones* las que se dan con unguentos. Pero que nos fatigamos ? El *Sr. Traductor-Dialoguista* , como ya creo que dice otra vez , ni queria *unguento* , ni queria *manteca* , porque es cosa de *pringue* , é *indigna de usarse en estilo culto* , y puso su *pomada* , conforme pudiera haber puesto *sebo* , que aunque todo estuviese *rancio* , antes habria sido *odorifero* ; y al fin todo sirve sino para *ungirse* , á lo menos para *peynarse*. Sino huviere acertado en esta definicion , no lo estrañe Vm. por el poco conocimiento que tengo en estas *perfumaduras* y *destilaciones* , fuera de las que produce el *alambique* de mi cabeza , ó de mi *semblante* ; y allá en mi tierra no entendemos de otros olores , que el *estadizo* de nuestros *rancios Ascendientes*.

D. Tir. Vm. ha dado un gracioso fin de fiesta á estos nuevos *reparos* ó *defectos* en prosa , porque los restantes pertenecen á los versos defectuosos y *contrahechos* de su *Traducion* , para que los *nueve* publicados en el tomo IX del *PARNASO* se vayan *acercando* á los *veinte y cinco* , y el *COLECTOR* no quede mal en esta parte. Los iremos tocando por el orden de sus *numeros* , conforme aqui los tengo *apuntados*. Verso 49.

• Debe siempre ser *único* y *sencillo*.

Aqui

Aquí está la *dureza* en la pausa necesaria que tiene que hacer la voz en el monosilabo *ser*, por el estorvo que encuentra en la primera sílaba del *único*: lo que no sucedería si fuera una voz entera *serunico*, y á cuyo buen sonido entonces ayudaba el esdrujulo; pero como esto no puede verificarse sin barbarismo, catese Vm. irremediable la susodicha dureza. Verso 66.

Pues sin el arte quien un vicio evita.

Ya hablamos poco há sobre el sentido *viciado* de esta traduccion, y ahora solo trataremos de la construccion del verso, cuya dureza consiste en la parada necesaria que hay que hacer en el meson de la primera sílaba de la voz *arte*, ó se ha de poner un acento importuno en el monosilabo *quien*, que será una barbaridad: á que se agrega otra dificultad que resulta, y otro barbarismo que era necesario para leer este verso con algun sentido, y era unir la última sílaba del *quien* con la del *un* en una voz, que fuera, como dice de otro el Sr. *Dialoguista*, peor que *Basquence*, porque diria:

Pues sin el arte quien un vicio evita.

Aman. Yo hubiera puesto ese verso mas blando que un guante, ó una *pomada rancia*, con solo volverle lo de adentro á fuera, ó lo de atrás adelante, asi:

Pues quien un vicio evita sin el arte.

Pero esto no le venia al consonante de *precipita*, que es lo que havia menester, y era pre-

ci-

ciso buscar un Estandarte , un talabarte , ó un Durandarte para que consonára con *arte* , por que aqui está la fuerza del arte , en los que *to- man el todo por la parte* , segun la escuela del *Sr. Iriarte*

D. Tir. Aunque Vm. me interrumpa , lo doy por bien empleado quando lo hace con toda esa gracia. Vamos con el verso 69.

En que á esgrimir enseña Emilio habita.
Este verso tiene movimiento undulativo. ó padece insultos spasmodicos. No vé Vm. cómo le hace á la voz ir trompicando y trepando por ese monton de sinalefas ?

Aman. Si señor ; y es menester que le guardemos como oro en paño, para que el *Sr. Dialoguista se chupe los dedos* , quando tratemos de los malos versos de la Tragedia del COLECTOR , y le culpe de cometer elisiones dobles y triples , y de hacer de tres vocales una.

D. Tir. Guardela Vm. mui norabuena , y pasemos al verso 72.

En bronce el pelo suave.
Cuya dureza está en lo mismo que la de todas aquellas voces, en que no se comete la dieresis que tanto las suaviza , como debió executarse en la *u* , y en la *a* de *suave* , pues por su falta hace, que este *pelo suave* , sea pelo duro mas que el *bronce* , como lo probamos no ha mucho tiempo con otro *blando y suave* : como lo han practicado nuestros mayores Poetas ; y como lo hizo el *Sr. Dialoguista* , sin ser tan grande

CO-

como ellos, en el verso 104. donde dijo *reunes* usando de todas las vocales, porque lo necesitaba así para acompañar á su consonante de *comunes*. Prosigamos con el verso 169.

Pintar su dicha el que algun bien consigue.
A este verso hace duro la necesidad de colocar el acento en la primera sílaba de la voz *algun*, ó bien uniéndola en un bocablo al monosílabo *que*, ó bien haciéndola esdrújula, que todo ello sería un *embrollo gramatical*.

Aman. Ahora se me ocurre á mí preguntar, por qué no dijo aquí el Sr. Iriarte: *dibujar su dicha*; porque el *dibujar* y *Dibujante* dice Sumerced, que *aun dice mucho mas que pintar y Pintor*?

D. Tir. A eso él sabría lo que había de responder á Vm. Concluyamos ya con el verso 250.

Lo que habla un Mercader que ansioso viaja.
Qué elegante! No le dió á Vm. una especie de náusea, quando leyó este verso, al pronunciar estas tres sinalefas tan juntas y tan frias: *que ansioso viaja*?

Aman. Mire si me dió. Sé decir, que aunque soy muy fuerte de estomago, me atragantó de suerte, y me conmovió con su semejanza la *aspera* arteria, y aun toda la region epigástrica, de tal conformidad, que me hizo echar un palmo de lengua fuera, y pensé que era mi hora llegada; y creo que lo hubiera sido á no haberme acordado de que ya tenía leídos

dos

dos y tragados otros semejantes , que han servido al Sr. Iriarte de originales para estos dibujos , y quien lo hereda , no lo hurta. En el tomo I. de las *Obras Sueltas* de su Tio D. Juan de Iriarte (*) hay este verso: *Que él con su arte á tantos dió.* En el mismo tomo (*) hay este: *A la Biblioteca Real.* En el propio (*) este: *Del Sol : del merito lo es.* Y en el mismo (*) otro que dice: *El que tiene oculto mi alma.* Ahora vea Vm. si con estos exemplares, y otra gran porcion que no cuento , tendria bastante para sosegar me , y colar la pildora ó la dureza del Mercader que ansioso viaja.

D. Tir. Vm. me ha satisfecho de tal suerte , y cerrado el punto de estos defectos nuevamente descubiertos en la *novisima Traducion* del Sr. Iriarte , sin perjuicio de los que otros mas linceos y mas desocupados que nosotros puedan ir descubriendo , como sucede en las manchas del Sol , y en los agujeros de la Luna , que no me queda otra cosa que hacer mas que pasar al

CA-

(*) Pag. 109.

(*) Pag. 132.

(*) Pag. 145.

(*) Pag. 241.

CAPITULO II.

CRITICA DEL MADRIGAL O MADRIGALETE PUESTO A LA Pag. 370. DEL Tom. IX. DEL PARNASO. Pag. 14, 15, 53, 54, 55, 56 y 57 DEL DIALOGO JOCOSERIO.

COMO damos de ocicos con la critica , ó por mejor decir , con el destrozo que se hace de este *Madrigal* en la jurisdiccion de este *segundo PUNTO* ; y por otra parte son tales las alharacas y los alborotos que se levantan desde la Pag. 14 del *JOCOSERIO* , que no se oyeron mayores en el cerco de Zamora , sobre su insercion en el tomo IX. del *PARNASO* , no he tenido corazon para dejarle abandonado y expuesto á la verguenza pública , y á los sonrojos de la *desapiadada censura* del *Sr. Dialoguista* , sin formarle su capitulo de defensa separado. Lo primero que se le supone , y sobre que son los mayores ruidos es , que *sirvió al COLECTOR de pretexto para la pretendida impugnacion de su Traducccion.* Vea Vm. si es parda la adivinacion.

Aman. Vm. ha hecho una cosa mui de mi gusto ; pues el tal *Madrigalete* es uno de los principales *Dominguillos* de la fiesta : mas en quanto á eso del *pretexto de que sirvió al COLECTOR*

LECTOR ya conocerá la discrecion de Vm., que no ha sido mas que *pretexto* del Sr. Iriarte para sacudir á esta composicion el polvo de la antigüedad. Pero no gastemos la polvora en salvas, y siga Vm.

D. Tir. Sigue la grito sobre haber el **COLECTOR** bautizado con el nombre de *Madrigal* á esta Poesía, y sobre lo que se lee mas abajo de que es hecha á modo de **MADRIGALETE** (*) y ya (dice el *Dialoguista*) no solo no es **MADRIGAL**, ni aun **MADRIGALETE**, sino un remedo, y, como si digéramos, un *Aprendiz de MADRIGALETE*. Y de paso no deje Vm. de notar, que aqui capitule el decir arriba **MADRIGAL**, y que mas abajo se lee **MADRIGALETE**; y suponiendo Vm. que vá hablando del *Madrigal* inserto en cuerpo en la materia del tomo, y en las quatro penúltimas paginas, como le inserta tambien en esta, al pie de la letra, lo confunde y embrolla con el *Indice* de las *Poesías*, donde se halla el juicio de ésta, y en que está el arriba y el abajo.

Aman. Ya está pasado en cuenta, pero la principal que hemos de tener es con la especie que ahí sigue, de que así se enriquece el arte *metrica Castellana* con una especie de composicion nunca vista, oida, ni representada, y la porcion de donayres y chufletas que reparte el

(*) *Dialog. Jocos. Pag. 14.*

el *Sr. Dialoguista* entre sus Interlocutores ó Farautes, para concluir por ellas lo poco que se le alcanza al **COLECTOR** de achaque de versificación, pues ignora las circunstancias que debe haber en los versos á que se dá aquel nombre.

D. Tir. Si señor ; y la primera de esas circunstancias que dice (*) tiene este fragmento, para que en toda su vida pueda ser **MADRIGAL**, es estar escrito en verso suelto, sin consonante. Agregue Vm. esta proposicioncita á lo del amartelamiento de la rima.

Aman. Agregado lo tengo ; pero considere Vm, que pudiera ser otro el primer defecto, y maxima nulidad de esta Poesía para la aceptacion del *Sr. Iriarte*, que el estar escrita sin consonantes ? Eso por sabido se calla, porque para Sumerced, como ahí añade, *sin consonante no hay MADRIGAL ni MADRIGALETE, ni cosa que se le parezca.* Y para mayor fundamento asegura, que no falta en su casa, gracias á Dios, un exemplar del *Arte Poetica Española de Rengifo.*

D. Tir. Entiendo la sofisma de la citadura ; pero diga *Rengifo* lo que quisiere, lo que yo digo es, que segun la opinion de nuestro reciente *Dialoguista*, deberemos creer de aqui adelante, que las especies de Poesía las consti-

tu-

(*) Dial. Jocos. Pag. 15.

tuyen los *consonantes*. Luego las *Sestinas* no se deben llamar *Sestinas*, porque *no estan escritas*, ni se pueden escribir *con consonantes*. Luego todos los *Poemas* que tenemos, propios ó traducidos, de qualquiera especie, chicos y grandes, en metro libre no se podran llamar *Poemas*, *Tragedias*, *Comedias*, *Cantos*, *Odas*, ni cosa que se les parezca, porque *no estan escritas en consonantes*. **DU VESTRAM FIDEM!** Y un Autor que suelta estas bernaldinas capitula al **COLECTOR** del **PARNASO**, de que quiere dar el tono, é instruir á la *Nacion en el Arte mas delicado que hay en las buenas letras?* :::

Aman. Tenga Vm. por Dios, no se nos pase por alto eso de que el *Madrigaleta* está escrito en verso suelto sin consonantes. Ya hemos tocado otra vez con esta misma expresion, por haberla el *Sr. Dialoguista* repetido, hablando de la *Traduccion de Vicente Espinel* en el *Discurso Preliminar* de la suya (*) donde dice, que está hecha en verso suelto sin consonante ni asonante; y yo lo habia guardado con todo estudio para este lugar, por si acaso allí no lo habia entendido bien, ó tiene algun misterio ó incuria omisa agazapados, que no alzaba yo. Porque digame Vm, qué versos hay sin consonante ni asonante que no sean sueltos?

Coloquio II. L *D.*

(*) Pag. 9.

D. Tir. Y piensa Vm, que se me escaparía á mí esa parbulez? Los versos se llaman *sueltos*, y *libres*, y *heroycos*, y en otras partes *blancos*, porque no tienen ninguna ligadura de *consonante* ni *asonante*; y no hay mas que decir en esto, sino que quién es capaz de ignorarlo?

Aman. Con que el llamarlos *sueltos sin consonantes* es lo mismo que decir, que uno traía las bragas desatacadas y sin atacar. Ahora quisiera yo, que me deparase la fortuna por ahí un Retorico, que me explicase á qué figura de las mas viciosas ó monstruosas pertenece esta. Puede ser que me digera, que á la mismísima á que corresponde aquella coplilla:

*El alma de gozo ciño,
el alma ciño de gozo,
quando veo un niño mozo,
quando veo un mozo niño.*

En algunos puntos hemos acotado, y acotaremos en los que nos faltan para nuestra diversion, el estrivillo de esta elegante perisologia: que si no fuera por esto, estaría saboreandome con ella toda la noche: *Tal es la fuerza de un bellaco gusto.*

D. Tir. Pues dejese Vm. de repeticiones viciosas, y busque Vm. si está á la mano el *Arte de Rengifo*, que tampoco faltará en casa gracias á Dios, que quiero ver lo que dice sobre esta recondita erudicion *Madrigalesca*.

Aman.

Aman. Aquí está, y dice al capitulo 87, que es un genero de Cancion: que se llamó primero **MANDRIGAL** de **MANDRA**: que corrompiendose poco á poco el bocablo, se vino á llamar **MADRIGAL**; y que en lo antiguo se usó solo para los cantos de los Pastores; pero despues sirven para cosas graves. Luego trata de las estancias que deben tener, y de los versos de que deben constar estas, y por fin contrahe los exemplos de varias especies de *Madrigales*. Ya tenemos todo lo que dice *Rengifo*, y si hemos de estar á su dicho, no habla palabra del diminutivo *Madrigaleta*, y mucho menos de que se puedan escribir sin consonantes.

D. Tir. Bien está; pero deme Vm. acá ese Libro, buscaremos donde imprime unos versos que él llama *Heroycos*, por ser mas semejantes á los *heroycos Latinos*, y mas libres para decir qualquiera cosa (y vaya esto en cuenta de la necesidad de la consonancia, para la encomendacion de los preceptos á la memoria.) Aquí estan al capitulo 61, y dicen asi:

*Qual Javalí que de la red prendido,
la libertad y vida procurando,
mas se embaraza quanto mas porfia
salir de la prision que le detiene:
asi el valiente Curcio rodeado
por una y otra parte de enemigos
salta, acomete, rompe por las picas,
atropella, derriba, desvarata,*

sin ver que quanto mas y mas pretende desenredarse, mas y mas se enreda.

Estos versos solos, sin las muestras que ya hemos acotado, pudieran servir para prueba de la hermosura, sonoridad, harmonía, y elegancia, á que puede llegar el metro libre, sin el pegote de la consonancia; y quisiera yo apostar algo de bueno á que no era capaz de hacer otros como ellos el *Sr. Dialoguista* con todo el tren y provision de sus *Rimas auxiliares*. Pero dejemoslo en apuesta, y aberiguemos qué nombre le podrá quadrar á esta Composicion; porque llamarla *versos* como los llama *Rengifo*, es una verdad demasiado patente, y que deja anonimo el chiquillo. A mí me parece, que se podría y debería llamar *Madrigal*, por la misma regla que el *incierto Autor* se lo llamó al suyo, que *tiene el mismo genero*, y *está en igual numero de versos*: porque él que entendería de Poesía mas que el *COLECTOR*, y acaso mas que el *Dialoguista*, sabria que el *Madrigal* se llamó *Mandrigal*, y este vino de *Mandra*, ó de algun *Mandria*, y que es una *estancia*, ó *compuesto de algunas estancias de cancion* ó de *Silva*: que *no tiene determinado numeros de versos*, ni forzoso enlace, ó cadena de consonantes: y finalmente, que se pueden hacer en verso libre porque son *heroycos*, y *mas libres para decir qualquiera cosa*.

Aman. Eso ya podrá pasar asi; pero en lo de *Madrigalete* ó como *Aprendiz de Madri-*
ga-

galete ahí son mis apuros : porque aunque estimó tanto á mi **COLECTOR** , no quiero atribuirle ninguna invencion , ni primacia que no merezca. No sabrá Vm. de algun Autor , que haya *enriquecido con esta voz* antes que el **COLECTOR** el *Arte metrica Castellana*?

D. Tir. Algunos le pudiera decir á Vm. pero baste por todos *Miguél de Cervantes Saavedra* , que en el *Capitulo 68* (parte 2) de la *cerdosa aventura que le aconteció á D. Quijote* , dice : *daré rienda á mis pensamientos , y los desfogaré en un MADRIGALETE*. Aplique Vm. ese confortativo á los oídos de *nuestro Dialoguista* , para que se *desfogue* su espanto de esa voz jamás por él vista , oída , ni representada.

Aman. Confortativo ! Mejor digera Vm. emplastro de pez y resina. No habia yo dado en ello , ni sé por qué le llamaría así , pero me hago cargo de que no lo usaría á bulto , sabiendo , que *Madrigalete* es un pequeño *Madrigal* , porque la particula *te* es una de las terminaciones que hacen los diminutivos en Castellano ; y así de *Madrigal* se dijo *Madrigalete* , como de *mote* *motete* : de *ojo* *ojete* : de *Prologo* *Prologuete* ; y de *Dialogo* *Dialoguete* , ó *Aprendiz* de *Dialogo*. Qué se rie Vm ? Pues yo tambien me rio ; y aun el *Sr. Dialoguista* , si nos escuchára se habia de reir , aunque no fuese mas que hácia dentro , al oír esta rigurosa derivacion , que no munda ni speros con la de *en-*
ca !

cabezar el PARNASO; pero ella es genuina, y basta para acreditar, que teniendo una ó dos ó mas estancias, como dijo el pobre Rengifo, se llamará *Madrigal*, y teniendo no mas de una se podrá llamar *Madrigalete*, como le llamaron los pobres Miguel de Cervantes y el COLECTOR, y como le llamaré yo ahora que soy un pobre Amanuense: *Pobre Madrigalete en manos del pobre Dialoguista*, para que así concurráramos todos con nuestra pobreza.

D. Tir. Pues Dios los remedie, hermanos; que ahora viene bien lo que se me ha figurado á mi muchas veces: esto es, que las voces en la Gramatica llevan el mismo orden que en la Musica: los naturales son los graves: los diminutivos son los tiples; y los aumentativos son los bajos.

Aman. Pues por esa regla se podria llamar *Madrigal, Madrigalete ó Madrigalillo, y Madrigalazo ó Madrigalon.*

D. Tir. Cabalmente; y demos otro salto á la Pag. 53 donde se buelve á tomar de proposito el *Madrigalete*, empezando por adivinar el fin para que fue criado, y puesto en aquel lugar por modelo, para probar al Sr. DIALOGUISTA irremisiblemente. que EL TAL AUTOR INCIERTO SUPO EXPRESAR SUBSTANCIALMENTE EN DIEZ VERSOS TODO LO QUE HORACIO DIJO EN OCHO Y MEDIO, Y TODO LO QUE DIJO EL EN DIEZ Y OCHO: á cuya autoridad recon-

viene, con que *traduciendo no mas que substancialmente, lo cree, y que aun con menos bastaria.*

Aman. Pues no puede el **COLECTOR** pretender mas, ni aun el mismo *Incierto* si se hallára presente: porque concediendo que se *traduce la substancia*, no hay otra cosa que pedir; y todo lo demas seran adornos, accidentes, añadiduras, alzaprimas, ripios, pegotes, sobrehuesos y garambaynas.

D. Tir. Poco á poco, que esta concesion y creencia no es tan canónica, que no se anule bien presto, por lo que se añade, de que *si se ha de expresar toda la fuerza de cada palabra del original en estilo corriente, y sin dejar dudas, con licencia de ese Sr. INCIERTO, sea quien fuere, y del Sr. PARNASISTA que le celebra, harto será que se puedan hacer esas valentias.*

Aman. Ya lo sé mui bien; pero para ver si se hacen, vamos, si á Vm. le parece, notando ya el modo de examinar á este *pobre Aprendiz*, ó como le llama el *Sr. Dialoguista*, este *retacito de Traduccion del Madrigalete*, por que no quiere que se *altére la mente del Sr. COLECTOR.*

D. Tir. Soy contento. Empieza su censura diciendo, que *del HUMANO CAPITI que está en el primer verso, y el MULIER FORMOSA SUPERNE, que está en el quarto, sacó el Autor el primero de los suyos, diciendo:*
Si

Si á la cabeza de una hermosa dama.
 De lo qual arguye, que siendo **HORACIO** por sí bien compendioso, no necesita que se le compendie de nuevo; por lo que este incierto Autor huviera hecho bien en poner arriba, segun está en el original: **CABEZA HUMANA**, ó **ROSTRO HUMANO**, y abajo la expresion de que lo que era, ó empezaba en una muger hermosa, rematáse en pez, para que digese todo lo que dijo **HORACIO**, y no digese solo la mitad, del modo que lo ha puesto. (*)

Aman. Y por mas señas, que ha puesto Vm. en prosa coriente esa oracioncita que estaba en *prosa poetica*; y de camino no podemos omitir ese *argumentillo* que nos encontramos ahí perdido, en lo de que huviera hecho bien el *Incierto* en poner: *cabeza humana*, ó *rostro humano*, segun está en el original, porque ya vé Vm, que habiendo defendido tan acerrimamente su **SEMBLANTE** en lugar de **CABEZA** ó *de rostro*, es una incuria omisa, ó por mejor decir una mala verguenza, el afirmar ahora, que *asi está en el original*. En fin, Señor, la verdad adelgaza pero no quiebra, y al que costa huye, costa le cubre. Pero vamos á nuestro caso: si el tal *Incierto* no quiso decir *rostro*, ni mucho menos *semblante*, cómo lo habia de remediar el **COLECTOR**? Suponga Vm, que
 qui-

(*) Dial. Jocos. Pag. 54.

quiso encabezar su *Madrigalete* por otra idea que el *Señor Dialoguista* quiso encabezar el **PARNASO**, y así dijo **CABEZA**, traduciendo en substancia, que es lo mismo que acaba de creer y confesar, y según está en el original; pues en la cabeza de una hermosa Dama lo dijo todo, y no sé dónde estará la otra mitad que falta; sino que sea (y esto será) que habiendo puesto el *Incierto* en un verso lo que *Horacio* dijo en dos, falta ciertamente una mitad. Y ahora me acuerdo de otro Traductor también de mitad: *D. Ignacio de Luzan* que en su *Poética* (*) traduciendo expresa y substancialmente este primer texto de *Horacio* dice: *Si un Pintor hiciese un quadro, en el qual á una CABEZA de muger juntase un cuello de caballo, y finalmente rematase la pintura en una cola de pescado, quién podría contener la risa!* Pues en verdad que *Luzan* entendia el *Latin*, el *Castellano*, y de *Poesía* tanto como el *Sr. Dialoguista* y aun:::

D. Tir. Dejelo Vm. en ese estado, que de estos encontraria Vm. á montones. Ahora pasemos á la segunda objecion con que continúa diciendo, que escribió el *rapado Interprete*: **CUELLO DE YEGUA**; quando todos los Traductores ponen **CUELLO DE CABALLO**; y esto me parece á la pintura, ó dibujo de aquel
ga-

(*) Cap. 15. Pag. 162.

gato , cuyo letrero decia : *no es gato*. Pero sea lo que fuere , al *Dialoguista* le parece , que para la mayor desproporcion del monstruo que se describe parece mas del caso , que si la cabeza es de hembra , el cuello sea de macho.

Aman. Ya hemos hablado en otro lugar lo de *cuellos de hembra , y cuellos de macho* , no solo entre los racionales , sino aun entre la gente de quatropeda , que no gasta corvatas ni gargantillas. Pero en quanto á que *todos los Traductores ponen cuello de caballo* , y no de yegua , *nego majorem*. El primero que no lo puso fué el erudito y tambien *incierto* Autor de aquel otro *Dialogo* , que no es *Jocosario* , sino de las *Lenguas* , traduciendo este principio de la *Epistola* de *Horacio* , donde dice de esta manera : *Si á una cabeza humana querrá un Pintor ayuntarle una cerviz de yegua , y ponelle varias plumas*. En este lugar , que ya hemos citado otra vez , tenemos todo lo que hemos menester : tenemos que dijo *cabeza* y dijo *Pintor* y dijo *yegua* , en que están unanimes y conformes ambos *Inciertos* , pero no dijo *capricho* , ni *Dibujante* , ni *semblante* , ni calabaza , como el *Sr. Dialoguista*. Pues montas si era clasico aquel *Incierto* ! Pregunteselo el *Sr. Dialoguista* á su *Tio D. Juan de Iriarte* , y le responderá con los elogios que dió á esta Obra , siendo lo menorete llamarla : *Discurso sumamente apreciable* , en la aprobacion que dió á los dos tomitos de los *Origenes de la Lengua Española*.

la, que en el año de 1737. publicó D. Gregorio Mayans, donde se incluyó.

D. Tir. Tengo ese *Dialogo* casi todo medido en la *cabeza*, por no decir en el *semblante* ó en la *retentiva*. Cerca de dos llanas y media gastó el buen *Iriarte* en las alabanzas de este Escrito; y aunque él no se las diera, no le harían ninguna falta, para ser tenido por uno de los primeros textos y apreciables tesoros de la Lengua Castellana. Pero aun lo dicho está de mas, pues ya sienta *nuestro Dialoguista*, que *este defecto importa poco*, y sigue (*) con los versos 3. y 4. del *Madrigalete*, que dicen: Y LOS MIEMBROS DE VARIOS ANIMALES, añadiendo AVES y FIERAS: añadidura (continua) bien inutil despues de la palabra ANIMALES, que lo abraza todo, dejandose en el tintero el VARIAS INDUCERE PLUMAS; pues *Horacio* no toma de las Aves mas miembros para su monstruo, que las diferentes plumas de ellas.

Aman. En sentido absoluto es cierto, que la palabra *Animales* lo abraza todo, pues como de esas cosas abraza la palabra *Animales*; pero en el particular de que hablamos, con su buena licencia no abraza las *Aves*, y á lo mas mas abrazará las *Fieras*, y aun para esto con- vendria, que fuera la voz mas generica, como

(*) Dialog. Jocos. Pag.

la de brutos ó bestias. El dejarse en el tintero esas varias plumas , seria porque el Incierto no tendria gana de escribir mas , y en el tintero es donde se dejan. Pero lo cierto es , que él habló de las plumas quando dijo las Aves , por que no hay Aves sin plumas , sino que sea el Gallo de Moron ; y aqui entra la figura Sinecdoche que permite tomar el todo por la parte, y la parte por el todo ; pues si en virtud de ella pudo tomar el Sr. DIALOGUISTA el SEMBLANTE por la CABEZA , por qué no podría tomar el INCIERTO las AVES por las PLUMAS , como otras veces se suelen tomar las plumas por las Aves? Y no solamente por las Aves ; por otras muchisimas cosas se acostumbran tomar. Quántas veces usamos esta frase burlesca : *Se le fué una pluma* ; y no suele haber alli nada de Aves ni plumas , ni cosa que lo huela ! Con que se verifica , que el Señor Iriarte se defiende con las mismas armas que prohíbe y condena en los demas.

D. Tir. Esos son los argumentillos porque dice que se chupa los dedos.

Aman. Buena meicocha sacará de ellos. Yo apuesto que no le vá en zaga al *Sardo cum melle papaver*. En fin , yo en todo caso haria lo mismo que el Incierto , y si me dieran á escoger tomaria las Aves y dejaria las plumas. Solo lo que se encuentra aqui de mas son las Fieras , que añadió , ó para henchir el verso , para hacer mayor la desproporcion del monstruo,

truo , como deja dicho el *Sr. Iriarte*.

D. Tir. O como dice *Mr. Dacier* , para componer un monstruo mas monstruo que la *Chímera* , que es el que compuso el *Dialoguis- ta* con las añadiduras bien inutiles de capri- cho , delirantes , proceloso , caudaloso , pomada rancia &c. que aumentó al monstruo de *Horacio*. Ultimamente , arguyendo al **COLECTOR** con sus mismas palabras dice , que á esto llamó traducir con exactitud y substancialmente , sin que se pueda entender , cómo una Traducción que no es mas que substancial , puede ser exacta y decirlo todo.

Aman. Yo se lo diré , y perdone Vm. si le atajo su palabra honrada. Porque creeria el **COLECTOR** , que la exactitud se debia entender de la substancia ó lo mas substancial , lo mas util y necesario , y que este era el todo ó la totalidad que se requeria en las Traducciones , como sucede en los alimentos , que elaborados exactamente , de aquel todo mas substancial y mas generoso , se forma el chilo que nutre todas las partes del cuerpo material , y el restante se reduce á inmundicias ó excrementos. Pero esta operacion pide un estomago mui valiente y robusto , que pueda hacer con exactitud su discernimiento : porque quando está enfermizo , ó estragado todo son impurezas , y superfluidades , y salen imperfectas , dilatadas , difusas , y redundantes , intrepidas , crudas y rigorosas las cocciones. El Incierto no debia de
ser

ser ningun matachin , Arlequin , ni con frase del Sr. Iriarte , ningun Zascandil , sino un hombre substancial , de pelo en pecho , y de buen estomago poetico ; y asi no trató mas que de la substancia , y no quiso aprovecharlo todo , escoria , ripios , limaduras , escombros y quanta broza se encuentre.

D. Tir. Eso es al pie de la letra. Descendamos ahora con el *Dialoguista* á los versos 7, 8 y 9 del *Madrigalete* , sobre los que pide á sus Camaradas (*) le hagan el gusto de aberiguar qué oracion es esta en buena *Sintaxis Castellana*: **TODO ESCRITO QUE :: SE FINGEN MONSTRUOS**: Si se digera (repone) **EN QUE SE FINGEN**, ya lo entenderiamos ; pero la medida del verso no permite semejante remiendo. De suerte , que estos tres renglones no harán sentido , mientras el ingenio del Sr. Sedano no acierte á descubrirsele , comprobandole con autoridades que dificilmente hallará en otra parte , que en la elegante prosa que usa en las notas é ilustraciones de su **PARNASO**.

Aman. No es menester el ingenio del **COLLECTOR** , ni ir á buscar la elegante prosa del **PARNASO** , para hallar facilmente el sentido á estos renglones , comprobandole con las autoridades del Sr. *Dialoguista* , que tenemos mas á la mano. La falta de este en se comprovará con

(*) *Dialog. Jocos.* Pag.

con la de aquel *un*, donde dice: (*) *para rato*, debiendo decir *para un rato*; y con el otro: *á que*, donde dice: (*) *me persuado no haya*; que ambos estan en la elegante prosa de su **JOCOSERIO**; con la distincion de que si aqui la medida del verso no permitia semejante remiendo, la dureza de aquella prosa no consentia semejante agugero.

D. Tir. Mui bien respondido y á tiempo: bagatela por bagatela. Vamos al verso que se sigue.

Creed que esta pintura es todo Escrito.

El qual parece que no tiene mas defectillo que el de la ambigüedad, porque no se sabe si la pintura es el escrito, ó el escrito es la pintura: cuya duda (continúa aconsejando) se huviera evitado con no omitir la palabra **PERSIMILEM** que está en el Original: advirtiendo en seguida la fuerza del **PERSIMILEM**, pues no solo significa semejante, sino mui semejante, ó semejante en todo; y por ultimo sienta, que aunque dejando pasar estas cositas que parecen nimiedades, salen las Traducciones incompletas, todo se puede tolerar á trueque de tener la gloria de que el Sr. Sedano le alabe á uno su mano concisa, y le suba á las nubes, ponderando que dice todo lo que Horacio.

(*) Dialog. Jocos. Pag. 14.

(*) Ibi. Pag.

cio. Aprenda Vm. á manejar con delicadeza la ironía.

Aman. Hay tal machacar ! Pero si el bueno del *Incierto* no quiso hacer caso de ese semejante , pareciendole que estaba bien manifiesto en la misma metáfora , porque traducía substancialmente , cómo lo hemos de remediar por acá en nuestra Lengua ? Ahora en lo de alabarle la mano concisa y subirle á las nubes , sería tal vez para observar mejor algun *Iris proceloso* ; ó sino para dar á entender que en el duende de la Traducción de *Horacio* tuvo el *Incierto* la mano concisa , ó de lana , asi como el *Sr. Iriarte* la tuvo difusa ó de hierro. No obstante , por lo que mira al defectillo de ambigüedad , y para suplir la falta de ese semejante , me ocurre á mí otro semejante del Señor *Dialoguista* , quando habla (*) de la impropiedad de voces de la Tragedia del COLECTOR , que Vm. tal vez no tendrá presente. Allí dice asi : QUE EL SEDIENTO DEVORE EL AGUA es expresion que ya pudiera pasar mejor que la que deja notada , que es la contraria. Con que digo yo : si el sedient o devora el agua siendo ambos artículos mas culinos , y que parece que rigen á un mismo caso , no se sabe quien devora á quien ; y sale por correspondencia , que asi como aqui no se sabe

(*) Dialog. Jocos. Pag. 110.

si la pintura es el escrito, ó el escrito es la pintura, allá no se sabe si el sediento devora al agua, ó el agua devora al sediento, resultando la ambigüedad *persimilem*, ó semejante en todo; cuya duda se huviera evitado con no omitir una *a* pegada al segundo artículo, que digera: á el agua, ó al agua, para que se distinguiesen los casos, y no fuera menester suplicar á todos nos hagan el gusto de averiguar, qué oracion de los D. es esta en buena *syntaxis Castellana*. Dijo el asno al mulo: tirate allá orejudo: pues aunque en dejando pasar estas cositas que parecen nimiedades, salen las criticas incompletas, todo se puede tolerar á trueque de tener la gloria de encontrar con estos *persimiles* ó semejantes, que difícilmente se hallarán en otra parte que en la elegante prosa que usa en las Notas, é ilustraciones de su Traducción, y de su **DIALOGO JOCOSERIO**.

D. Tir. Viva, amigo *D. Lesmes*. Esta es mano de tabaco; y esos argumentillos merecen un buen polvo de lo que Vm. gasta. Vamos á concluir con el ultimo verso con que tambien concluye el *Dialoguista*, como parecia regular, su *Escrutinio Madrigalesco*.

Sin tener proporcion, pies, ni cabeza.

● Cuya traducción, dice, no es justa y clara del texto original, porque **HORACIO** dice un poquito mas. Tenga Vm. presente el texto: *Ut nec pes, nec caput uni reddatur forma*, que

traduce nuestro *Dialoguista* así: Sin que los pies ni la cabeza correspondan á un cuerpo ó figura única, de lo qual deduce no solo la proporcion de los pies y la cabeza con lo restante del cuerpo, sino la necesidad de que este cuerpo sea único. segun aquel precepto del mismo *Horacio* que inserta en seguida. Ahora bien: qué le parece á Vm. de estas traducciones? Quál será mas justa y clara del texto original?

Aman. Lo primero que me parece es una justa y clara quintilla en prosa poetica, que ha dicho Vm. ahí con las palabras del Sr. *Iriarte*. Lo segundo, que este creo que no puede dar un paso sin las *Claras* y las *Justas*, porque ya vá una buena porcion de aquellas á quienes se levantan los testimonios, y otras cosas peores. Lo tercero, que si *Horacio* no solo indicó la necesidad de que el cuerpo fuera único (que hablando de un cuerpo parece regular que fuera único) sino la proporcion de los pies y la cabeza con lo restante de él: para expresar esta desproporcion universal, no pudo hallar el *Incierto* frase mas llena de propiedad, que la de no tener proporcion, pies, ni cabeza. Y aunque yo no dejo de conocer, que *Horacio* quiso decir un poquito mas en el *reddatur forma*; pero sobre que el *Incierto* no trataba, como se ha dicho, mas que de la substancia, no quiso estenderse en otras demasías. Para confirmacion de ello concluiré la traduccioncita de

de este lugar , hecha por nuestro *Luzan* , que empecé denantes , y dice asi : *Pues no es menos ridicula y disforme (que aquella pintura) una Poesía donde la fantasía finge imagenes desconcertadas , sin conexion , y sin juicio , y como se dice , sin pies ni cabeza , á modo de sueños de enfermo.*

D. Tir. En fin , Vm. sin saber cómo , me quita la mitad del trabajo , y no me pesa , por que me voy ya cansando. Y ahora vease como concluye este artículo , sentando , que de estas ligeras observaciones inferirán (sus Interlocutores) la poca fuerza que le ha hecho el modelo de Traducciones sucintas . que le ofrece en el consabido **MADRIGALETE** el Recopilador del **PARNASO**. (*) En esto estamos acordes. No está aun nuestro *Dialoguista* en estado de que le hagan fuerza estos modelos , ó estos dibujos.

Aman. Es asi : en otro tiempo será otra cosa ; y aqui lo que convenia era concluir tambien nosotros con este examen y *escrutinio* , porque no se le cause á Vm. mala obra.

D. Tir. De mejor gana lo hiciera yo que Vm , sino me lo estorvára un poco de recado que encuentro sobre el pobre *Antonio Ortiz Melgarejo*.

M 2

Aman.

(*) Dialog. Jocos. Pag. 17.

Aman. Pues se habia de quedar ese *pobre* sin socorrer? Tras de que llevamos ya poquitos *pobres* ayuntados: que se pudiera fundar un Hospital, que siendo de *pobres Poetas*, no seria importuno llamarle de Orates, segun la interpretacion que hace el *Sr. Dialoguista* de cierto texto de *Horacio*, y entonces bien sé yo á quien se habia de conferir la plaza de Comitre, ó Loquero,

D. Tir. En fin, á este *pobre Sevillano* le sacude con la marota de su critica (*) otro begigazo sobre aquel *Madrigal* suyo, que sobre el propio asunto, en el mismísimo genero de metro, y con igual numero de versos, estampó el COLECTOR á la Pag. 132 del tomo VII. del PARNARO diciendo, que ESTABA ESCRITO CON VIVEZA, PUNTUALIDAD y GUSTO: bien es verdad, que para no molestar á sus oyentes, no quiere observar mas que dos cosas, por exemplo de su pobreza, en solo este verso.

La faz acompañada de un semblante.

Aman. Si señor: ya me acuerdo, que ahí son los aspavientos, los esparavanes, las risotadas y los gestos con que se solemniza de albarda sobre albarda, luto negro, duo entre dos, y circulo redondo, que por poco huvieran

(*) Ibid. Pag. 57. y 58.

ran podido decir: *circulo vil y patente*. Pero en medio de esto no puedo negar en honor de la verdad, que aquello de *faz y semblante* me parece semejante á lo de *enfermo delirante*, que está un poco mas adelante del *semblante y dibujante*::: Yo tambien me rio como Vm. de tanto consonante; pero habré de fruncir el gesto ó el *semblante* para una *ocurrencia* que me ha *ocurrido*, y es, que aunque hubiera podido el *pobre Melgarejo traducir la traduccion* de este lugar, dando un substantivo al *semblante*, que no fuera tan semejante como la *faz*, con todo eso no merece tan bobaticia celebridad como la de las carcajadas. Ojalá no hubiera dicho *semblante* en lugar de *cabeza*, que es lo peor que tiene este versito, y lo que tuvo el *Sr. Dialoguista* mui buen cuidado de callar, porque habia sido *enfermo* de este *delirio*, y no se puede mentar la soga en cas del ahorcado; pero la *faz* por qué se ha de tener por pleonasma, ó por lo que lo tiene, ni por qué ha de salir al encuentro con la sopa de *arboleda de arboles*, y *terremoto de tierra*, á pique de que entre la *arboleda* y el *terremoto* se encuentre con una *incuria omisa*, un verso suelto sin consonantes, y unas *dramaticas y teatrales*?

D. Tir. Yo creo, que aunque se lo preguntáramos al *Dialoguista* no tendria que respondernos, sino que fuera con otra semejante, que

que se encuentra en la elegante prosa de su JO-
COSERIO quando dijo, (*) que *huyendo* (el
COLECTOR) de poner á algunos versos suyos
tacha particular determinada &c. Vea Vm. si
particular determinada no se podrá échar á
morder con la *faz del semblante*, y aun con los
sueños de enfermo delirante, y con todo lo res-
tante; porque no hay cosa *particular* que no
sea *determinada*, ni *determinada* que no sea
particular.

Aman. Pues ahora si, que con mas razon
se puede llamar á eso *albarda sobre albarda*:
dos de la bela y de la bela dos, *eandem cran-*
dem y morles de morles.

D. Tir. Señor, ya hemos dicho otra vez,
que la *faz* es la *cara* en toda tierra de Chris-
tianos y de Moros, de *facies*, porque ahora
no hablamos de metáforas ni figuras, y de *faz*
decimos *faciones*, y diremos un desatino quan-
do digamos *faciones de la cara*, ó *faciones del*
rostro. Tambien decimos *antifaz* (y ojalá di-
geramos *antefaz*) al belo que se pone delante
del *rostro*, ó de la *cara*, aunque no quiere el
uso que le llamemos *ante cara*, ó *anterrostro*.
Pero es menester *volver al yunque el verso mal*
formado, y macear sobre la piedra, porque así
lo pide la dureza del material. En esta *cara*,
pues,

(*) Pag. 87.

pues , como la parte mas principal , señalada , y característica de la cabeza : en esta faz , ó en este rostro caven muchísimos semblantes , ó aspectos , ó gestos , atendidas las alteraciones del animo , la constitucion de los humores , y los movimientos de las pasiones , que demudan o deforman los semblantes ; por lo que una misma cara , ó rostro admite la variacion de muchos , y mui diferentes ; y asi diremos mui bien , que uno tiene un aspecto de fiera , un semblante de enfermo aunque no sea delirante , y siempre se tendrá su misma cara , ó rostro que Dios le dió.

Aman Es indubitable ; y lo propio sucede quando decimos , que fulano tiene una cara de perro , ó una cara de cafre ; pues se habla siempre , por translacion del semblante , ó del aspecto que pone. Con que en virtud de esto me parece , que en lo de la faz acompañada de un semblante , ha quedado el pobre Ortiz Melgarejo mas ayroso que su reciente y no diligente Escudriñador , y que le podremos volver las carcajadas , las bufonadas , y la albarda al cuerpo , mientras no hayga otra mejor tacha particular determinada.

D. Tir. Vamos dando fin á este Artículo con la satisfaccion con que nuestro Dialoguista prueba , que lo que aqui expresa en diez versos Melgarejo , lo puso él en su Traduccion en once ; y que habiendo entre ellos quatro de siete

(183)

silabas, viene á salir la cuenta bien ajustada de que tradujo el mismo pensamiento en cinco *silabas* menos. (*) Esto es para que vea Vm, si sabe hilar bien delgado, como se hace reponer aqui, y si es merecedor por esta cuenta, de que se le aplauda tambien la mano concisa. Pero acabemos con toda esta ristra de cosas, que se continuan. (*) Primera: que el COLECTOR le ha enseñado á detenerse en menudencias. Luego: que es menester hablar asi con quien gradúa el merito de los Libros por el numero de los renglones. Y ultimamente exclama: Lo que son las fortunas de las criaturas. Antonio Ortiz Melgarejo, segun el cálculo del mismo Sr. Sedano, resulta aqui DILATADISIMO, DIFUSISIMO y REDUNDANTISIMO, un poquito mas que yo, y con todo se vé laureado en el PARNASO; mientras yo con menos culpa que él, he incurrido en la indignacion del Juez, que alli reparte á su arbitrio las poeticas coronas. A esta exclamacion le falta tambien el reverso, ó la trova que es esta: Lo que son fortunas de las criaturas. Mr. de Batteux, segun el cálculo del mismo Sr. Iriarte, resulta con la misma calidad de defectos que Vicente Espinel, y con todo se vé laureado en las Notas de su Traducccion, mi-

en-

(*) Ibid.

(*) Ibi. Pag. 58. y 59.

*entras este pobre Licenciado , con menos culpa que él , porque escribió en verso , en otros tiempos de menos ilustracion , ó de menos charlatanería , y despues de haber sido vista su causa por Jueces mas competentes , y pasada ya en autoridad de cosa juzgada , ha incurrido en la indignacion de un Juez intruso , que reparte á su arbitrio las poeticas sentencias. De estas dos formulas exclamativas se puede y debe sacar una tercera , para que sirva de norma, dechado , modelo ó dibujo á nuestro Dialoguista en el caso en que hoy se halla , atendiendo á la especial providencia que suele cumplir el apercivimiento , de ser medidos con la misma vara que medimos á otros ; y decir , no ya : lo que son las fortunas de las criaturas , sino: Lo que son juicios del Cielo. Vicente Espinel, Josef Morell , Francisco de Cascales , Antonio Ortiz Melgarejo, y aun el mismo Abate Batteux, segun mi cálculo, resultan con muchos y enormes defectos ; mientras que yo , con menos disculpa que ellos he incurrido en sus mismos absurdos y dislates , ó en otros semejantes , al mismo tiempo que se los estaba descubriendo y censurando. Escarmienten otros pobres en mi **CABEZA** mejor que yo he escarmentado en la de estos **POBRES** ; porque para ciertas cabezas : y ciertos semblantes , ciertos enfermos, y ciertos Dibujantes , ni hay laureles , ni hay coronas. Y entre estas y estotras , yo ya tengo el*

(1861)

el gaxnate seco de hablar. Jesus, y lo que se ha paloteado. Degemoslo por esta noche. Ello empezó por una mera diversion, y vá saliendo una tarea demasiado prolija. Bien dijo el otro: *Ludus enim trepidum certamen & iram.*

Aman. Por una chispa se quema un pajar; pero eso ultimo no se verificará entre nosotros, si Dios es servido. En lo demás Vm. resuelva lo que mejor le estuviere.

D. Tir. Asi será; y á Dios amigo hasta otra noche.

Aman. Vaya Vm. con el mismo.

FIN.

Pag. 11. *lin.* 22. de estos no es, *lease asi*, de estos nóes.

Pag. 24. *lin.* 11. *Parrafo* 1. DILATACION, DIFUSION, Y REDUNDANCIA DE ESTA TRADUCION, *faltó añadir*, paginas 16. 17. 18. 19. 34. 40. 43. *del Dialogo Jocosario.*

Pag. 49. *lin.* 15. tambien, *lease*, tan bien.

Pag. 51. *lin.* 14. rayos, *lease*, rayas.

Pag. 55. *lin.* 3. pere, *lease*, pero.

Dicha pag. *lin.* 9. es estas son, *lease*, estas son.

Pag. 58. *lin.* 3. con con el segundo, *lease*, con el segundo.

Pag. 61. *lin.* 3. Levanta, *lease*, Levantate.

Pag. 64. *lin.* 30. el de primero, *lease*, el del primero.

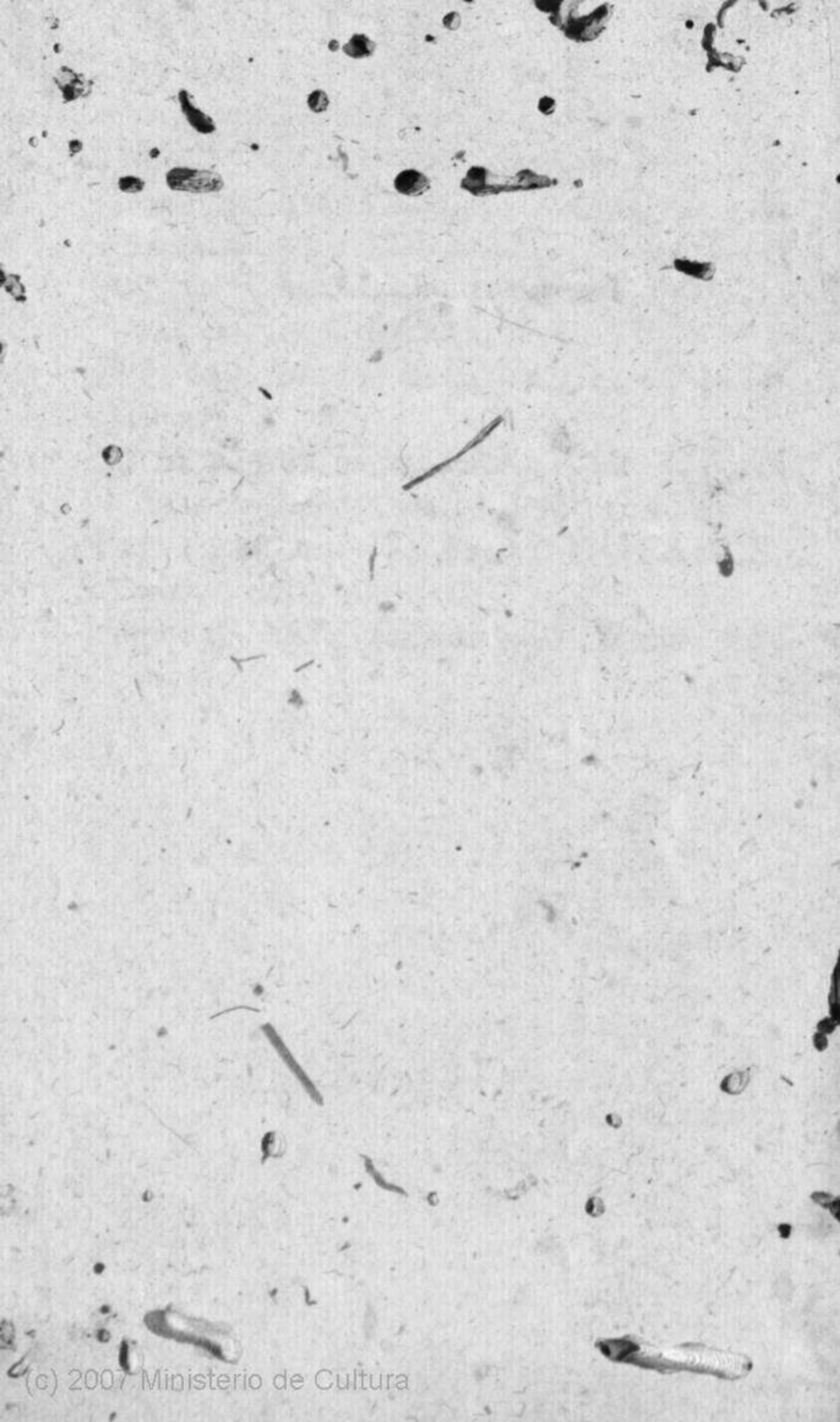
Pag. 65. *lin.* 27. Terniens, *lease*, Terniers.

Pag. 66. *lin.* 15. que me acompaban, *lease*, que me acompañaban.

Pag. 100. *lin.* 8. salbas, *lease*, salva.

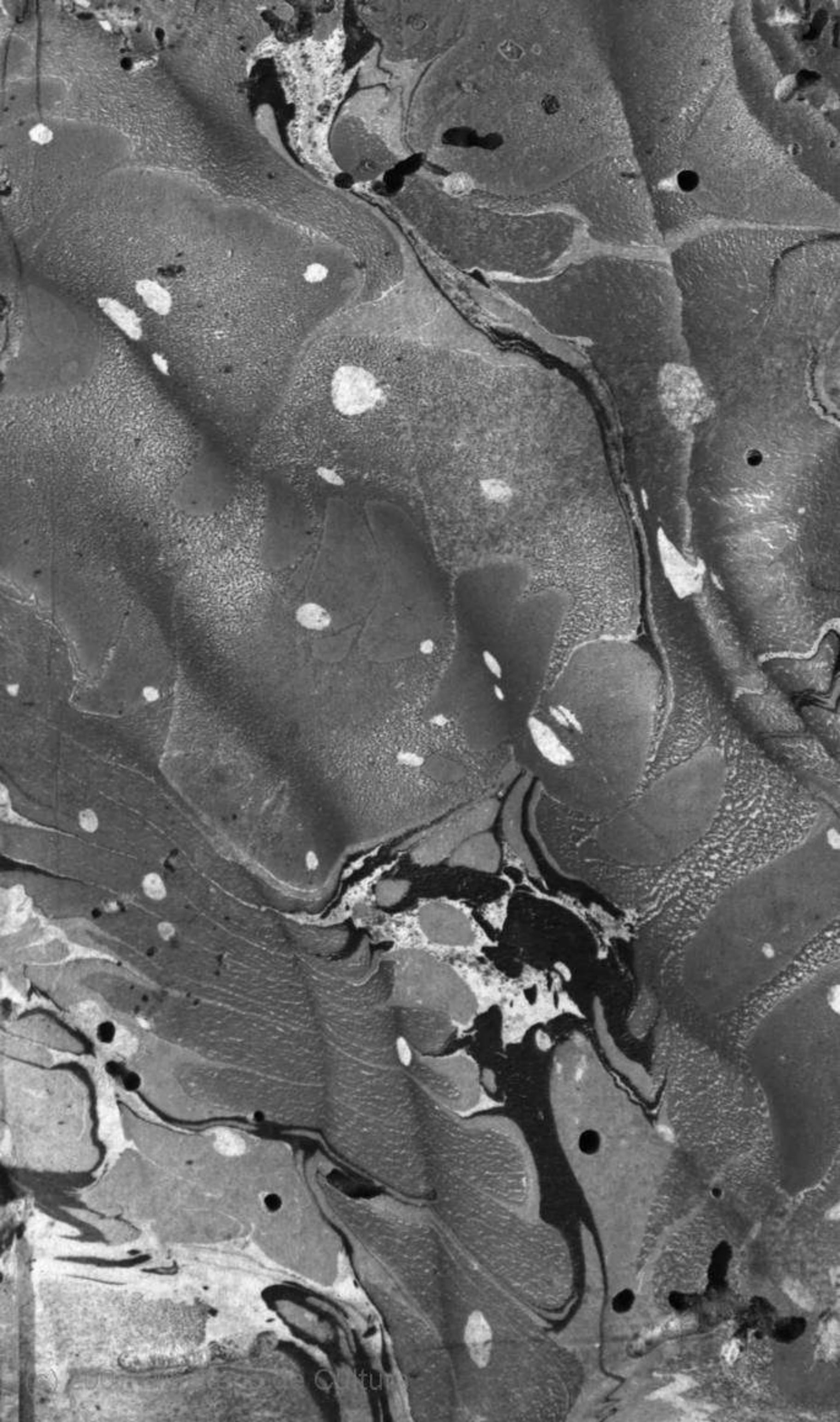
Pag. 110. *lin.* 18. y 19. Arcum meum ponam in nubibus Coeli, et erit actum inter me et inter terram, *lease*, Arcum meum ponam in nubibus, et erit signum
foe-

- foederis inter me et inter terram. •
- Pag. 126. *lin. 7.* narracion-comica , *lease* asi ; narracion-comica.
- Pag. 129. *lin. 29.* qué ya , *lease unido asi*, quéya.
- Pag. 130. *lin. 26.* Nó seas, *lease aqui tambien unido* , *asi* , Nóseas.
- Pag. 143. *lin. 10.* tambien , *lease*, tan bien.
- Dicha pag. *lin. 14.* ó desosegado , *lease* , ó de sosegado.
- Pag. 144. *lin. 3.* es imperfecta, *lease*, é imperfecta.
- Pag. 154. *lin. 24.* quien un , *lease aqui tambien unido asi* , quiénun.
- Pag. 161. *lin. 9.* Du , *lease* , Dii.
- Pag. 164. *lin. 26.* numeros , *lease* , numero.
- Pag. 165. *lin. 30.* hacía , *lease* , ácia.
- Pag. 176. *lin. 24.* sedient odevora , *lease* , sediento devora.
- Dicha pag. *lin. 25.* mas culinos , *lease*, masculinos.



8.







COLORES
DE LA
ESPAÑA

T